



Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

SVEUČILIŠTE U RIJECI
Filozofski fakultet

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

Odsjek za anglistiku
Odsjek za kroatistiku

Odsjek za germanistiku
Odsjek za talijanistiku

Diplomski prevoditeljski studij

Izvedbeni nastavni planovi
Ljetnog semestra akademske godine 2020./2021.



Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

SVEUČILIŠTE U RIJECI

Filozofski fakultet

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

POPIS MODULA / PREDMETA

POPIS PREDMETA II. SEMESTRA DIPLOMSKOGA STUDIJA

Napomena: Predmet **Norma i uzus hrvatskoga jezika 2** upisuju studenti koji slušaju u kombinaciji dva neofilološka stranojezična modula (anglistiku i germanistiku, anglistiku i talijanistiku ili germanistiku i talijanistiku). Predmet **Tekst i prevođenje** upisuju studenti koji u kombinaciji imaju opći modul.

MODULI

ANGLISTIKA

OBAVEZNI PREDMETI

Norma i uzus hrvatskoga jezika 2
Prijevodne vježbe 2 (engleski)
Jezik i kultura (engleski)

GERMANISTIKA

OBAVEZNI PREDMETI

Norma i uzus hrvatskoga jezika 2
Prijevodne vježbe 2 (njemački)
Jezik i kultura (njemački)

TALIJANISTIKA

OBAVEZNI PREDMETI

Norma i uzus hrvatskoga jezika 2
Prijevodne vježbe 2 (talijanski)
Jezik i kultura (talijanski)

OPĆI MODUL

OBAVEZNI PREDMETI

Idiomatika i stilistika hrvatskoga jezika
Tekst i prevođenje
Poljski jezik za prevoditelje 2

INTERNI IZBORNI PREDMETI

Dvojezičnost (engleski)
Prevođenje multimodalnih književnih tekstova
(engleski)
Literarno prevođenje (njemački)
Metatekstualnost u hrvatskom romanu (opći)



Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

SVEUČILIŠTE U RIJECI
Filozofski fakultet

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Norma i uzus hrvatskoga jezika 2		
Studij	Prevoditeljski studij		
Semestar	II.		
Akadska godina	2020/2021.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+0+30		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Ponedjeljkom od 10,15 do 13,25 sati; dvorana F-406	Broj sati učioničke nastave	36
		Broj sati online nastave	24
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku			
Nositelj kolegija	doc. dr. Borana Morić-Mohorović		
Kabinet	615		
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Srijedom od 9,00 do 10,00 (online); četvrtkom od 8,30 do 9,30 sati (F-615)		
Telefon	051/265-676		
e-mail	bmoric@ffri.hr		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
Tvorba riječi i jezično posuđivanje. Odnos tvorbenih načina u hrvatskom standardnom jeziku i stranih riječi te tuđica. Propitivanje mogućnosti zamjene strane riječi domaćom. Jezični purizam. Tehnološki razvitak i novotvorenice. (I1, I2) Sintaktička norma hrvatskoga standardnog jezika. Problematiziranje sintaktičkih / morfosintaktičkih jezičnih značajki hrvatskoga jezika. Sintaktičke konstrukcije i funkcionalni stilovi hrvatskoga standardnog jezika. Propitivanje „sintaktičkog posuđivanja“ (I 2, I3, I4). Konektori i njihova uporaba. (I5) Problemskim se zadacima kani upozoriti na pojedina jezična pitanja. (I6)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći: - na odgovarajući način primjenjivati normativne priručnike (I1); - uočiti i ispraviti odstupanja od sintaktičke i rječotvorne norme u vlastitom i tuđem tekstu (I2); - propitivati utjecaje stranih jezika na sintaktička i rječotvorna pravila hrvatskoga standardnog jezika (I3); - primjenjivati sintaktička i rječotvorna pravila u hrvatskome standardnom jeziku (I4); - razumjeti i primijeniti pravila o pisanju konektora u hrvatskome standardnom jeziku (I5); - kritički prosuditi relevantnu literaturu (I6).			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
x	x	x	x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2	20	
Kontinuirana provjera znanja	2	60	

Aktivnost u nastavi	1	20
ZAVRŠNI ISPIT	-	od najmanje 30% do najviše 50%
UKUPNO	5	100

Opće napomene:

Varijanta 1 bez završnog ispita

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9%,ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

Badurina, L., Marković, I., Mićanović, K., Hrvatski pravopis, MH, 2007. ili 2008.
Barić, E. i dr., Hrvatska gramatika, Zagreb 1995. (ili koje kasnije izdanje)
Pravopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje: <http://pravopis.hr/>
Silić, J. i Pranjković, I., Gramatika hrvatskoga jezika, Zagreb 2005. (ili koje kasnije izdanje)

IZBORNA LITERATURA

Anić, V., Veliki rječnik hrvatskoga jezika, Zagreb 42008. (ili koje ranije izdanje)
Anić, V. i Goldstein, I., Rječnik stranih riječi, Zagreb, 1999.
Belaj, B. Prototipno-kontekstualna analiza povratnih glagola u hrvatskom jeziku, Suvremena lingvistika, 51-52, 1-2, Zagreb 2001, 1-11.
Babić, S., Finka, B. i Moguš, M., Hrvatski pravopis, Zagreb, 41996.
Babić, S., Hrvanja hrvatskoga: hrvatski u koštacu sa srpskim i u klinču s engleskim, Školska knjiga, Zagreb 2004.
Barić, E. i dr., Hrvatski jezični savjetnik, Zagreb, 1999.
Filipović, R., Teorija jezika u kontaktu, Zagreb 1986.
Frančić, A. – Hudeček, L. – Mihaljević, M., Normativnost i višefunkcionalnost u hrvatskome standardnom jeziku, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb, 2005.
Govorimo hrvatski (jezični savjeti), www.hrt.hr.
Hrvatski jezični portal, Novi Liber, <http://hjp.novi-liber.hr/index.php?show=baza>.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti mogu maksimalno izostati tri puta sa satova predavanja i seminara, odnosno moraju prisustvovati na 70% sati.

- Za više od tri izostanka studenti će dobiti kazneni seminar koji trebaju predati zajedno s obaveznim.
- U slučaju opravdanoga duljeg izostanka student se o nastavi može informirati e-mailom na: bmoric@ffri.hr.
- Kašnjenje se na satove tolerira do 5 minuta.
- Molimo utišati zvuk na mobitelima i izbjegavati ulaske i izlaske za vrijeme održavanja predavanja i seminara.
- Od studenata se očekuje odgovornost u izvršavanju obaveza.
- Studenti ponavljači moraju se javiti predmetnom nastavniku u prvom tjednu nastave kako bi dogovorili svoje predmetne obaveze.
- Prilikom predaje istraživačkoga zadatka potrebno je pridržavati se zadanih rokova.
- U slučaju prekoračenja zadanoga roka, studentu se od postignutih oduzimaju 2 ocjenska boda.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA		
konzultacije; mrežne stranice fakulteta; elektronička pošta; oglasna ploča.		
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA		
u vrijeme konzultacija; elektroničkom poštom; e-kolegij. Nastavnik nije dužan u vrijeme tjednoga odmora i praznika pružati uslugu elektroničke komunikacije.		
NAČIN POLAGANJA ISPITA		
1. Kontinuirana provjera znanja: Studenti su obavezni tijekom semestra položiti dva pismena uradka te izraditi istraživački zadatak. Ukupno nose 60 ocjenskih bodova (svaki nosi 20 bodova.). Kriterij za dobivanje bodova je 50% točno riješenih zadataka na svakom ispitivanju. - Istraživački zadatak studenta podrazumijeva filološku analizu dodijeljenoga teksta, s osobitim osvrtom na sintaktičku i rječotvornu normu hrvatskoga jezika. - Bodove za istraživački zadatak (maksimalno 20) studenti će ostvarivati na temelju postignutih ocjena na sljedeći način: Izvrstan (5) – 19-20 bodova Vrlo dobar (4) – 17-18 bodova Dobar (3) – 12-16 bodova Dovoljan (2) – 10-12 bodova - Obratiti pozornost na pravopisnu i gramatičku ispravnost. - Istraživački zadatak mora biti izložen i predan najkasnije do 4. lipnja 2021. - Studenti trebaju zadržati kopiju radova do izvršavanja svih obveza u predmetu. - Neće se prihvaćati radovi poslani e-poštom. Pisana se ispitivanja sastoje od utvrđivanja jezičnih značajki označenih riječi i sintagmi na zadanome tekstu. Pišu se u travnju i svibnju 2021.		
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE		
Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!		
ISPITNI ROKOVI		
Zimski		
Proljetni izvanredni		
Ljetni	22. 6. i 6. 7. 2021. u 9 sati	
Jesenski izvanredni	1. i 8. 9. 2021. u 9 sati	
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)		
DATUM	NAZIV TEME – učionička nastava	NAZIV TEME - online
1. 3.	Uvod u kolegij	
8. 3.		Tvorba riječi i jezično posuđivanje.
15. 3.		Odnos tvorbenih načina u hrvatskom standardnom jeziku i stranih riječi te tuđica
22. 3.		Propitivanje mogućnosti zamjene strane riječi domaćom. Jezični purizam
29. 3.		Tehnološki razvitak i novotvorenice.
12. 4.		Jezično prevođenje u hrvatskim medijima
19. 4.		Sintaktička norma hrvatskoga standardnog jezika. Problematiziranje sintaktičkih /

		morfosintaktičkih jezičnih značajki hrvatskoga jezika.
26. 4.	Samostalni rad	
3. 5.	Studentska izlaganja	
10. 5.	Sintaktičke konstrukcije i funkcionalni stilovi hrvatskoga standardnog jezika. Propitivanje „sintaktičkog posuđivanja“	
17. 5.	Konektori i njihova uporaba.	
24. 5.	Studentska izlaganja	
31. 5.	Analiza prevedenih tekstova u medijima	
7. 6.	Zaključivanje kolegija	

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
Primjenjivanje normativnih priručnika	Tvorba riječi i jezično posuđivanje. Upoznavanje s literaturom.	Predavanja, rad na tekstu, samostalni zadatci.	Usmjereni zadatci, istraživački rad.
Uočavanje odstupanja od sintaktičke i rječotvorne norme u vlastitom i tuđem tekstu	Propitivanje mogućnosti zamjene strane riječi domaćom. Jezični purizam. Tehnološki razvitak i novotvorenice. Sintaktičke konstrukcije i funkcionalni stilovi hrvatskoga standardnog jezika. Propitivanje „sintaktičkog posuđivanja“ (I 2, I3, I4).	Predavanja, rad na tekstu, samostalni zadatci, usporedna analiza	Usmjereni zadatci, istraživački rad.
Propitivanje utjecaja stranih jezika na sintaktička i rječotvorna pravila HSJ	Problematiziranje sintaktičkih / morfosintaktičkih jezičnih značajki hrvatskoga jezika.	Predavanja, rad na tekstu, samostalni zadatci, usporedna analiza	Usmjereni zadatci, istraživački rad.
Primjenjivanje sintaktičkih i rječotvornih pravila u HSJ	Odnos tvorbenih načina u hrvatskom standardnom jeziku i stranih riječi te tuđica. Sintaktička norma hrvatskoga standardnog jezika.	Predavanja, rad na tekstu, samostalni zadatci.	Usmjereni zadatci, istraživački rad.
Primjena pravila o pisanju konektora u HSJ	Konektori i njihova uporaba.	Predavanja, rad na tekstu, samostalni zadatci.	Usmjereni zadatci, istraživački rad.
Kritički osvrt na relevantnu literaturu	Rad na problemskim zadacima.	Predavanja, rad na tekstu, samostalni zadatci.	Usmjereni zadatci, istraživački rad.



SVEUČILIŠTE U RIJECI
Filozofski fakultet

51 000 Rijeka

Sveučilišna avenija 4

Hrvatska

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602

dekanat@ffri.hr

www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Prijevodne vježbe 2 (engleski)		
Studij	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	2.		
Akadska godina	2020./2021.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+0+60		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	SRIJEDOM OD 9.35 DO 12.30 UČIONICA 206	Broj sati učioničke nastave	45
		Broj sati <i>online</i> nastave	15
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	KOLEGIJ SE IZVODI DVOJEZIČNO (HRVATSKI/ENGLESKI)		
Nositelj kolegija	Dr.sc. Tatjana Vukelić		
Kabinet	914		
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Utorkom i srijedom od 12 do 13; e-poštom; po dogovoru		
Telefon	51265625		
e-mail	tvukelic@ffri.hr		
Suradnik na kolegiju			
Kabinet			
Vrijeme za konzultacije			
Telefon			
e-mail			
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			

- Tekstovi iz književnoga korpusa oba jezika (književni klasici, suvremeni tekstovi iz književnosti, kratka priča) (1-6)
- Tekstovi koji obrađuju povijesne teme oba jezika (drevna povijest, mitologija, moderna povijest) (1-6)
- Tekstovi koji obrađuju sociološke teme (npr. Religijski pokreti u društvu, siromaštvo i socijalna isključenost, mladi i alkohol, korupcija i kriminal, diskriminacija, nasilje nad ženama, etika i moral itd.) (1-6)
- Tekstovi iz korpusa psihologije (npr. Osobnost, odnosi, roditeljstvo, seksualnost, poremećaji i traume, uspjeh, zdravlje, lijepe teme itd.) (1-6)

OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA

1. Prepoznavanje jezičnih registara vezanih uz vrstu teksta
2. Izrada glosara za specifična područja prevođenja
3. Prebacivanje različitih sintaktičkih struktura unutar jezika
4. Razumijevanje kulturoloških razlikovnosti na semantičkoj razini
5. Pronalaženje prihvaćenih prijevodnih parnjaka za termine unutar dva jezika
6. Naučiti studente lekturi vlastitih i tuđih prijevoda (proofreading)

NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)

Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
	x	x	x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
		x	

III. SUSTAV OCJENJIVANJA

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave	2	0
Portfolio	1	35
Praktični rad	2	65
ZAVRŠNI ISPIT	-	-
UKUPNO	5	100

Opće napomene:

Varijanta 1 bez završnog ispita

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova

4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9%,ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

- Različiti tipovi tekstova (stručni, književni, intencionalni) ovisno o njihovoj učestalosti u prevoditeljskoj praksi te potrebama i interesu polaznika
- Englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski rječnici
- Jednojezični engleski i hrvatski rječnici
- Jednojezični i dvojezični rječnici pojedine struke (ovisno o temama)
- Ostali elektronički izvori

IZBORNA LITERATURA

Izbor iz elektroničkih izvora i literature po izboru nastavnika.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti su obavezni pohađati nastavu.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Na konzultacijama; e-poštom

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

Na nastavi; na konzultacijama; e-poštom

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Studenti su dužni, uz kontinuirano pohađanje nastave, izraditi sve zadane pismene prijevode koji će se priložiti u njihov portfolio. Time će ostvariti jedan dio od ukupnog broja bodova. Završni praktični rad evaluirat će se elektronskim putem. Ukupan broj bodova koje student može ostvariti je 100 (ocjenjuju se aktivnosti označene u tablici).

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!

ISPITNI ROKOVI

Zimski	
Proljetni izvanredni	
Ljetni	17.06.2021. 1.07.2021.
Jesenski izvanredni	6.09.2021. 8.09.2021.

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME – učionička nastava	NAZIV TEME – online nastava
3.03.	Uvodni sat i upoznavanje s sadržajem kolegija	
10.03.	vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski jezik – književni korpus	
17.03.	vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski jezik – književni korpus	
24.03.	vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski jezik – povijest i mitologija	
31.03.		vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski jezik – diskriminacija; nejednakost u društvu
7.04.	vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski jezik – etika i moral	
14.04.		vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski jezik – zdravlje ; roditeljstvo; poremećaji i traume
21.04.	Analiza dotadašnjeg portfolia studenata-diskusija	
28.04.		vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski jezik – beletristika i popularna književnost
5.05.	vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski jezik – psihologija odnosa	
12.05.	vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski jezik – religija	
19.05.		vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski jezik – korupcija i kriminal, zakonska regulativa
26.05.	vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski jezik – uspješni pojedinac	
2.06.	vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski jezik – ljepota i zdravlje	
9.06.	analiza portfolia i upute za izradu završnog ispitnog prijevoda	

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
prepoznati različite jezične registre vezane uz pojedine tekstne vrste	Prema tjednome izvedbenome planu	Samostalni rad; Vježbe na satu; Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada

izraditi glosare za specifična područja	Prema tjednome izvedbenome planu	Samostalni rad; Vježbe na satu; Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada
primijeniti sintaktičke strukture pri međujezičnomu posredovanju	Prema tjednome izvedbenome planu	Samostalni rad; Vježbe na satu; Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada
razlikovati kulturološke i semantičke posebnosti tekstova te poštovati iste u procesu međujezičnoga posredovanja	Prema tjednome izvedbenome planu	Samostalni rad; Vježbe na satu; Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada
primijeniti odgovarajuće međujezične ekvivalente na području terminologije	Prema tjednome izvedbenome planu	Samostalni rad; Vježbe na satu; Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada
upotrijebiti odgovarajuće tehnike lektoriranja na svojim i tuđim tekstovima	Prema tjednome izvedbenome planu	Samostalni rad; Vježbe na satu; Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada



Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

SVEUČILIŠTE U RIJECI

Filozofski fakultet

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Jezik i kultura		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	2.		
Akadska godina	2020./2021.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+30+0		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Srijedom: 13-14:20 (P) i 14:30-15:50 (S)	Broj sati učioničke nastave	60% =36
		Broj sati online nastave	40% =24
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Kolegij se izvodi na engleskom jeziku		
Nositelj kolegija	Izv. prof. dr. sc. Antonija Primorac		
	Kabinet	F-916	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Online - prema dogovoru e-mailom		
	Telefon	265-622	
	e-mail	antonija.primorac@uniri.hr	
Suradnik na kolegiju	/		
	Kabinet	/	
Vrijeme za konzultacije	/		
	Telefon	/	
	e-mail	/	
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
<i>Jezik i kultura</i> nastoji razviti svijest studenata o važnosti prepoznavanja i razumijevanja kulturoloških elemenata prilikom pomnog čitanja teksta kojeg planiraju prevesti. (I1) Kroz predavanja i seminare studenti razvijaju osjetljivost na kulturološki obilježene nijanse značenja u tekstu te se upoznaju s kulturološki specifičnim idiomima u različitim anglofonim kulturama i književnim tradicijama. (I2, I3) Poseban naglasak je na proučavanju jezičnih idioma i aspekata kulture u Velikoj Britaniji, Irskoj, Kanadi i SAD-u, s osvrtom na jezične i kulturološke specifičnosti Australije i Novog Zelanda. (I4)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Po uspješno položenom predmetu studenti će moći:			
- prepoznati kulturološki obilježene elemente teksta - razviti strategije za prepoznavanje i prevođenje kulturološki specifičnih elemenata teksta; - objasniti neke od ključnih kulturoloških specifičnosti i njihove odraze u različitim inačicama engleskog jezika; - prepoznati i prevesti neke od najvažnijih kulturološki specifičnih idioma u različitim inačicama engleskog jezika.			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
x	x	x	x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
			Multimedija
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA		MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave	2		0
Aktivnost u nastavi	0.75		20
Kontinuirana provjera znanja	2.25		80
ZAVRŠNI ISPIT	-		-
UKUPNO			100
Opće napomene:			

Varijanta 1 bez završnog ispita

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9%,ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

Izbor iz relevantnih suvremenih tekstova i audio-vizualnog materijala (dostupno kroz Merlin).

IZBORNA LITERATURA

1.

Story, Mike & Peter Childs. *British Cultural Identities*. London/New York: Routledge, 2012.

2.

This American Life (odabrane epizode). <https://www.thisamericanlife.org/>

3.

Elder, Catriona. *Being Australian: Narratives of National Identity*. Allen and Uwin: Crows Nest, 2007.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti su obavezni redovito pohađati nastavu, aktivno sudjelovati u seminarima, pročitati zadane tekstove na vrijeme, izraditi samostalne prijevode te predati pisane zadatke na vrijeme.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Merlin, e-pošta

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

Merlin, e-pošta

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Studenti tijekom semestra ostvaruju bodove za sudjelovanje na nastavi, samostalne radove (zadatke i prijevode) i kontinuiranu provjeru znanja (samostalne zadatke) izrađene van nastave.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!

ISPITNI ROKOVI

Zimski	-
Proljetni izvanredni	-
Ljetni	16.06.2021. 30.06.2021.
Jesenski izvanredni	01.09.2021. 06.09.2021.

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME – učionička nastava	NAZIV TEME – online nastava
03.03.2021.	1. Uvod: izgubljeni u prijevodu? Anglofone kulture i engleski jezici (I1, I2, I3)	-
10.03.2021.	2. Kulturološki specifični elementi: Engleska – Sjever i Jug (I1, I2, I3)	-
17.03.2021.	3. Kulturološki specifični elementi: Engleska – Klasa (I1, I2, I3)	-
24.03.2021.	4. Kulturološki specifični elementi: Engleska – Multikulturalizam i kolonijalno naslijeđe (I1, I2, I3)	-
31.03.2021.	5. Kulturološki specifični elementi: Vels (I1, I2, I3)	-

07.04.2021.	6. Kulturološki specifični elementi: Škotska (I1, I2, I3)	-
14.04.2021.	7. Kulturološki specifični elementi: Sjeverna Irska (UK) (I1, I2, I3)	-
21.04.2021.	8. Kulturološki specifični elementi: Republika Irska (I1, I2, I3)	-
28.04.2021.	9. Kulturološki specifični elementi: Kanada (I1, I2, I3)	-
05.05.2021.	10. Kulturološki specifični elementi: Kanada (I1, I2, I3)	-
12.05.2021.	-	11. Kulturološki specifični elementi: SAD (I1, I2, I3)
19.05.2021.	-	12. Kulturološki specifični elementi: SAD (I1, I2, I3)
26.05.2021.	-	13. Kulturološki specifični elementi: Australija (I1, I2, I3)
02.06.2021.	-	14. Kulturološki specifični elementi: Novi Zeland (I1, I2, I3)
09.06.2021.	-	15. Povratne informacije i zaključna razmatranja (I1, I2, I3)

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
prepoznati kulturološki obilježene elemente teksta	Nastavne jedinice 1.-8. & 10.-14. (predavanja i seminari)	- Predavanja - Seminari - Samostalni rad	Domaći rad Rad na satu
razviti strategije za prepoznavanje i prevođenje kulturološki specifičnih elemenata teksta;	Nastavne jedinice 1.-8. & 10.-14. (seminari)	- Seminari - Samostalni rad	Domaći rad Rad na satu
objasniti neke od ključnih kulturoloških specifičnosti i njihove odraze u različitim inačicama engleskog jezika	Nastavne jedinice 1.-8. & 10.-14. (predavanja i seminari)	- Predavanja - Seminari - Samostalni rad	Domaći rad Rad na satu
prepoznati i prevesti neke od najvažnijih kulturološki specifičnih idioma u različitim inačicama engleskog jezika.	- Nastavne jedinice 1.-8. & 10.-14. (predavanja i seminari)	- Samostalni rad - Seminari - Predavanja	Ocjene i feedback (na satu, e-mailom i na virtualnim konzultacijama)



Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

SVEUČILIŠTE U RIJECI

Filozofski fakultet

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Prijevodne vježbe 2 (njemački)		
Studij	Diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	2.		
Akadska godina	2020/2021.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+0+60		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	utorkom od 08:40 do 09:20 i utorkom od 09:35 do 10:55 u prostoriji F-405	Broj sati učioničke nastave	48
		Broj sati <i>online</i> nastave	12
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Da		
Nositelj kolegija	Doc. dr. sc. Nikolina Palašić		
Kabinet	718		
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	srijedom od 18:00 do 19:00; petkom od 14:30 do 15:30		
Telefon	265-668		
e-mail	nikolina.palasic@uniri.hr		
Suradnik na kolegiju	Doc. dr. sc. Manuela Svoboda		
Kabinet	508		
Vrijeme za konzultacije	četvrtkom 11.00-11.45 on site i online prema dogovoru		
Telefon	265-657		
e-mail	msvoboda@ffri.hr		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
• obrada stručnih tekstova, tj. dokumentacije koja je potrebna u procesu migracije (diploma, rodni list i sl.) te iz područja prava (1-6) • praktični rad (prevođenje) koji se nadovezuje na teorijske predmete (1-6) • rad s jednojezičnim i dvojezičnim tiskanim i online rječnicima i dostupnim prevoditeljskim alatima (1-6) • analiza i interpretacija prijevoda (1-6) • izrada kriterija za vrednovanje prijevoda (1-6)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju:			
1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni tekst s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
			x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
			X (vježbe)
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA		MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave	1		-
Kontinuirana provjera znanja 1	1		30

Kontinuirana provjera znanja 2	1	30
ZAVRŠNI ISPIT	2	40
UKUPNO	5	100

Opće napomene:

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- Tijekom nastave student može ostvariti najviše 60% ocjenskih bodova.
- Na završnom ispitu student može ostvariti najviše 40% ocjenskih bodova.

Kontinuirana provjera znanja

Kontinuirana se provjera znanja provodi putem kolokvija:

1. kolokvij – prijevodi dokumenata

2. kolokvij – prijevodi stručnih i nestručnih tekstova

Kolokviji su pismeni ispiti. Svaki kolokvij donosi najviše 30 bodova.

Za pozitivan rezultat na **1. kolokviju** studenti moraju ostvariti 15 ili više bodova.

Za pozitivan rezultat na **2. kolokviju** studenti moraju ostvariti 15 ili više bodova.

Pristup popravku kolokvija omogućit će se u dodatnom terminu:

- studentima koji su na 1. kolokviju u redovitom terminu ostvarili 14 ili manje bodova
- studentima koji su na 2. kolokviju u redovitom terminu ostvarili 14 ili manje bodova
- studentima koji zbog zdravstvenih razloga nisu mogli pristupiti polaganju kolokvija u redovitom terminu
- studentima kojima je termin nastave kolidirao s drugim studijskim obavezama

Studenti mogu samo jedanput pristupiti popravku kolokvija.

Uvjet za izlazak na završni ispit pozitivno su ocijenjena oba kolokvija.

Završni ispit

Završni je ispit pismeni; uključuje sve programom i propisanom literaturom predviđene sadržaje.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

1. Aktualni stručni tekstovi iz prevoditeljske prakse
2. Njemačko-hrvatski i hrvatsko-njemački rječnici (tiskani i online)
3. Jednojezični njemački i hrvatski rječnici (tiskani i online)
4. Jednojezični i dvojezični stručni rječnici (tiskani i online)
5. Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik, Nakladni zavod Globus, Zagreb, 2005. (grupa autora)

IZBORNA LITERATURA

1. Roelcke, Thorsten (1999). Fachsprachen. Erich Schmidt Verlag GmbH, Berlin.
2. Hoffmann, Lothar (1985). Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung. Bd. 2, Tübingen
3. Svoboda, M., Žagar-Šošćarić, P. (2013): Abweichungen von der Normsprache und mögliche Anpassungen an kulturspezifische Ausdrucksweisen im Bereich des Tourismus u: Sammelband des Internationalen Symposiums: Neue Methoden beim Fremdsprachenerwerb, dargestellt am Blended Learning, Süleyman Demirel University, Faculty of Sciences and Arts, German Language and Literature Department, str. 119–137.
4. Svoboda, M., Žagar-Šošćarić, P. (2014): Leicht gedacht und schwer gemacht - Zur Problematik des literarischen Übersetzens (zajedno s doc. dr. sc. Petra Žagar-Šošćarić), Translation und Transkulturelle Kommunikation, Univerzitet u Beogradu, str. 217–237.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE		
Studenti su dužni pohađati nastavu.		
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA		
- vježbe - konzultacije		
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA		
- osobno na vježbama - konzultacije - elektronička pošta (prema dogovoru; poruke moraju biti potpisane punim imenom i prezimenom te s naznakom studijske grupe; podrazumijeva se da poruka mora biti napisana u skladu s jezičnim i pravopisnim normama hrvatskoga standardnog jezika; studentski se radovi u pravilu ne šalju elektroničkom poštom, nego predaju osobno nastavniku) - MERLIN		
NAČIN POLAGANJA ISPITA		
Završni je ispit pismeni		
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE		
Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!		
ISPITNI ROKOVI		
Zimski		
Proljetni izvanredni		
Ljetni	Svoboda: 21.06.2021. u 12h i 05.07.2021. u 12h; Palašić: 16. 6. i 30. 6. u 12 sati	
Jesenski izvanredni	Svoboda: 30.08.2021. u 12h ili 06.09.2021. u 12h; Palašić: 6. 9. i 10. 9 u 12 sati	
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)		
DATUM	NAZIV TEME– učionička nastava	NAZIV TEME – online nastava
02.03.2021.	Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja politike i gospodarstva I (Svoboda hrv/njem)	
		Obrada stručnih tekstova iz područja politike i gospodarstva I (Palašić njem/hrv)
09.03.2021.	Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja politike i gospodarstva II (Svoboda hrv/njem)	
		Obrada stručnih tekstova iz područja politike i gospodarstva II (Palašić njem/hrv)
16.03.2021.	Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja politike i gospodarstva III (Svoboda hrv/njem)	
		Obrada stručnih tekstova iz područja politike i gospodarstva III (Palašić njem/hrv)
23.03.2021.	Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja politike i gospodarstva IV (Svoboda hrv/njem)	
		Obrada stručnih tekstova iz područja politike i gospodarstva IV (Palašić njem/hrv)
30.03.2021.	Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja politike I (Svoboda hrv/njem)	
		Praktični rad (prevođenje) koji se nadovezuje na teorijske predmete I (Palašić njem/hrv)
06.04.2021.	Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja politike II (Svoboda hrv/njem)	
		Praktični rad (prevođenje) koji se nadovezuje na teorijske predmete II (Palašić njem/hrv)
13.04.2021.	Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja politike III (Svoboda hrv/njem)	
	1. kolokvij (Palašić njem/hrv)	
20.04.2021.	1. kolokvij (Svoboda hrv/njem)	
	Rad s jednojezičnim i dvojezičnim tiskanim i	

	online rječnicima i dostupnim prevoditeljskim alatima I (Palašić njem/hrv)	
04.05.2021.	Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja gospodarstva (Svoboda hrv/njem)	
	Rad s jednojezičnim i dvojezičnim tiskanim i online rječnicima i dostupnim prevoditeljskim alatima II (Palašić njem/hrv)	
11.05.2021.	Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja gospodarstva (Svoboda hrv/njem)	
	Rad s jednojezičnim i dvojezičnim tiskanim i online rječnicima i dostupnim prevoditeljskim alatima III (Palašić njem/hrv)	
18.05.2021.	Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja gospodarstva (Svoboda hrv/njem)	
	Rad s jednojezičnim i dvojezičnim tiskanim i online rječnicima i dostupnim prevoditeljskim alatima VI (Palašić njem/hrv)	
25.05.2021.	Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja gospodarstva (Svoboda hrv/njem)	
	2. kolokvij (Palašić njem/hrv)	
01.06.2021.	2. kolokvij (Svoboda hrv/njem)	
	Analiza i interpretacija prijevoda (Palašić njem/hrv)	
08.06.2021.	Ponavljanje i analiza (Svoboda hrv/njem)	
	Izrada kriterija za vrednovanje prijevoda (Palašić njem/hrv)	

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni tekst s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja	• obrada stručnih tekstova, tj. dokumentacije koja je potrebna u procesu migracije (diploma, rodni list i sl.) te iz područja prava (1-6)	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit
1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke	• praktični rad	Rad na tekstu, traženje i	Pismeni ispit

2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja	(prevođenje) koji se nadovezuje na teorijske predmete (1-6)	analiziranje primjera	
1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja	• rad s jednojezičnim i dvojezičnim tiskanim i online rječnicima i dostupnim prevoditeljskim alatima (1-6)	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit
1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih	• analiza i interpretacija prijevoda (1-6)	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit

tematskih područja			
1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke	izrada kriterija za vrednovanje prijevoda (1-6)	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit
2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu			
3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku			
4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik			
5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik			
6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja			

Ukoliko epidemiološka situacija bude zahtijevala, nastava će se u skladu s dobivenim uputama održati online ili u hibridnoj verziji!



SVEUČILIŠTE U RIJECI
Filozofski fakultet u Rijeci

Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

tel. (051) 265-600 (051) 265-602 faks. (051) 216-099
e-adresa: dekanat@ffri.hr
mrežne stranice: <http://www.ffri.uniri.hr>

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Jezik i kultura		
Studij	Diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	II		
Akadska godina	2019/2020		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+30+0		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Utorkom 11.50- 15.00, prostorija br. 405		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Nastava se izvodi na njemačkom jeziku		
Nositelj kolegija	Izv.prof.dr.sc. Suzana Jurin		
	Kabinet 511		
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Četvrtkom od 12.00- 13.00 i online po dogovoru		
	Telefon 051-265-653		
	e-mail sjurin@ffri.hr		
Suradnik na kolegiju			
	Kabinet		
	Vrijeme za konzultacije		
	Telefon		
	e-mail		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
1. Uvod u pojmove i definicije kulture i transfera kulture (I1,4), 2. Jezik i kultura, jezik i transfer kulture (I1-2), 3. Pragmalingvistika, inter- kulturalna lingvistika, teorija jezika u kontaktu (I2, 3), 4. Specifičnosti različitih struka (na primjeru komunikacije reklamom, reklamnom porukom, oglašavanjem, promocijom, političkom promocijom i manipulacijom) sa aspekta komunikacije i sa aspekta inter- kulturalnih jezičnih dodira te kulturnog transfera (I5), 5. Prevođenje u kontekstu inter- kulturalnosti (I5, 6).			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju: 1. interpretirati lingvističku perspektivu transfera kulture, 2. demonstrirati terminološku kompetenciju iz područja pragmalingvistike, inter-kulturalne lingvistike i teorije jezika u kontaktu, 3. primijeniti literaturu vezanu za pragmalingvistiku, inter- kulturalnu lingvistiku i teoriju jezika u kontaktu, 4. interpretirati definicije i terminologiju pojma kulture, 5. prepoznati specifičnosti različitih struka sa aspekta komunikacije i sa aspekta inter- kulturalnih jezičnih dodira, 6. prepoznati interdisciplinarne postavke i inter- kulturalne jezične dodire na razini prevođenja.			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
X	X		X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA		MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave + aktivnost na nastavi	2,00		30
Samostalno istraživanje + referat	1,00 + 0,50 = 1,50		25
Projekt	0,5		15

ZAVRŠNI ISPIT: usmeni	1,00	30
UKUPNO		100
Opće napomene: Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu. - Tijekom nastave student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova. - Na završnom ispitu student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova. Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:		
Ocjena	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI	
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova	
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova	
3 (C)	od 60% do 74,9%,ocjenskih bodova	
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova	
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova	
IV. LITERATURA		
OBVEZNA LITERATURA		
1. Busse, Dietrich (2016): Einführung: Kulturwissenschaftliche Orientierung in der Sprachwissenschaft. In: Ludwig Jäger, Werner Holly, Peter Krapp, Samuel Weber, Simone Heekeren (Hrsg.): Sprache - Kultur - Kommunikation. Ein internationales Handbuch zu Linguistik als Kulturwissenschaft. Berlin, Boston: De Gruyter.		
2. Linke, Angelika (2016): Einführung: Kommunikation und Kulturalität. In: Ludwig Jäger, Werner Holly, Peter Krapp, Samuel Weber, Simone Heekeren (Hrsg.): Sprache - Kultur - Kommunikation. Ein internationales Handbuch zu Linguistik als Kulturwissenschaft. Berlin, Boston: De Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft).		
IZBORNA LITERATURA		
1. Mueller-Liu, Patricia (2009): Kultur, Sprache und Wirklichkeit – Grundlagen der Kulturkontrastivität. – In: Götze, Lutz; Mueller-Liu, Patricia; Traoré, Salifou (Herausgeber): Kulturkontrastive Grammatik – Konzepte und Methoden. – Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main.		
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU		
POHAĐANJE NASTAVE		
Studenti moraju biti prisutni na najmanje 70% nastave. Ukoliko nisu prisustvovali na 70% nastave gube pravo na ocjenu i izlazak na ispit te moraju ponoviti kolegij. U slučaju duže bolesti (tj. boravak u bolnici i sl.), obavezni su prikazati liječničku potvrdu (u roku od najkasnije DVA tjedna nakon izostanka).		
Pravo na ocjenu i izlazak na ispit stječu nakon što izvrše SVE obveze na kolegiju.		
Ako nisu bili na nastavi, moraju se informirati o nastavi s koje su izostali, te o domaćoj zadaći koju trebaju izvršiti za sljedeći sat.		
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA		
Studenti će biti informirani na sljedeće načine:		
1. tijekom konzultacija,		
2. obavijestima na oglasnim pločama,		
3. obavijestima na web stranicama, i		
4. e-mail kontaktom.		
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA		
Studenti mogu kontaktirati s nastavnikom na sljedeći način:		
1. tijekom konzultacija,		
2. e-mail kontaktom.		
NAČIN POLAGANJA ISPITA		
Studenti su dužni prema zadanoj listi literature, pripremiti se za satove predavanja, a isto tako samostalno istraživati literaturu koja je potrebna za određene tematske cjeline (a to uključuje istraživanje sekundarne literature za te tematske cjeline).		
Studenti su dužni pohađati nastavu, aktivno sudjelovati u raspravama te izvršavati zadatke koji su im povjereni za samostalno istraživanje. Rezultate samostalnih istraživanja na zadanu temu studenti će samostalno prezentirati u obliku referata, skupno komentirati, i u konačnici predati u obliku pismenoo		

projekta.
Završni ispit sastoji se od usmenog ispita.
Na usmenom dijelu ispita studenti odgovaraju na zadana pitanja iz obrađenih tematskih cjelina.
Usmeni ispit se sastoji od 3 pitanja. U tom dijelu ispita student može dobiti najmanje 15 (50%) a najviše 30 (100%) bodova:
Bodovi (postotci) 30 (100%), 29-27 (90%-80%), 26-20 (70%-65%), 19-15 (60%-50%).

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

U slučaju lock- downa zbog krize COVID-a 19 nastava se izvodi prema navedenom izvedbenom planu, s razlikom da se ne odvija uživo u predavaonicama i na konzultacijama, seminarima, već se izvodi preko sustava Merlin.

ISPITNI ROKOVI

Zimski	
Proljetni izvanredni	
Ljetni	16.6 i 30.6.2021. u 15.00 sati
Jesenski izvanredni	1. i 8. 9. 2021. u 15.00 sati

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME
	Uvod u kolegij.
	Pojmovi i definicije kulture.
	Pojmovi i definicije transfera kulture.
	Jezik i kultura.
	Jezik i transfer kulture.
	Pragmalingvistika, inter- kulturalna lingvistika.
	Teorija jezika u kontaktu. Skopos teorija.
	Transfer kulture u jeziku i „lažni prijatelji“ kontrastivno.
	Kultura i kognicija. Kultura kroz perspektivu kognitivne znanosti i kognitivne lingvistike.
	Kultura i prevođenje.
	Prijevod, ideologija moći i manipulacija jezikom.
	Prevođenje kao transfer kulture. Prevođenje kao kulturalna praksa.
	Reklama kao fenomen transfera kulture. Uloga transfera kulture kod prevođenja reklamnih i promotivnih materijala.
	Semantizacija i re- semantizacija jezičnih koncepata kod prevođenja i transfera kulture.
	Jezični relativitet i prevođenje. Kulturalni kontekst u procesu prevođenja- pragmatika i meta-pragmatika.

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
Interpretirati lingvističku perspektivu transfera kulture.	Uvod u pojmove i definicije kulture. Pojmovi i definicije transfera kulture.	Predavanje; Diskusija; Strukturirani prikaz.	Usmeni odgovori; Prezentacija; Izravno promatranje.
Demonstrirati terminološku kompetenciju iz područja pragmalingvistike, inter- kulturalne lingvistike i teorije jezika u kontaktu.	Jezik i kultura. Jezik i transfer kulture. Pragmalingvistika, inter- kulturalna lingvistika. Teorija jezika u kontaktu. Skopos teorija.	Predavanje; Diskusija; Strukturirani prikaz.	Prezentacija; Izravno promatranje.
Primijeniti literaturu vezanu za	Teorija jezika u kontaktu. Skopos teorija.	Predavanje; Diskusija;	Usmeni odgovori; Prezentacija;

pragmalingvistiku, interkulturalnu lingvistiku i teoriju jezika u kontaktu.	Transfer kulture u jeziku i „lažni prijatelji“ kontrastivno. Kultura i kognicija. Kultura kroz perspektivu kognitivne znanosti i kognitivne lingvistike.	Radionica; prezentacija rezultata istraživanja od strane studenata.	Izravno promatranje.
Interpretirati definicije i terminologiju pojma kulture.	Kultura i prevođenje. Prijevod, ideologija moći i manipulacija jezikom. Prevođenje kao transfer kulture. Prevođenje kao kulturalna praksa.	Predavanje; Diskusija; Strukturirani prikaz. Radionica; prezentacija rezultata istraživanja od strane studenata. Prezentacija referata na zadane teme.	Usmeni odgovori; Prezentacija; Izravno promatranje.
Prepoznati specifičnosti različitih struka sa aspekta komunikacije i sa aspekta interkulturalnih jezičnih dodira,	Reklama kao fenomen transfera kulture. Uloga transfera kulture kod prevođenja reklamnih i promotivnih materijala.	Predavanje; Diskusija; Strukturirani prikaz. Radionica; prezentacija rezultata istraživanja i projekta od strane studenata Prezentacija referata na zadane teme.	Prezentacija; Izravno promatranje.
Prepoznati interdisciplinarne postavke i interkulturalne jezične dodire na razini prevođenja.	Semantizacija i re-semantizacija jezičnih koncepata kod prevođenja i transfera kulture. Jezični relativitet i prevođenje. Kulturalni kontekst u procesu prevođenja- pragmatika i meta- pragmatika.	Predavanje; Diskusija; Strukturirani prikaz. Radionica; prezentacija rezultata istraživanja i projekta od strane studenata. Prezentacija referata na zadane teme.	Prezentacija; Izravno promatranje.



Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

SVEUČILIŠTE U RIJECI
Filozofski fakultet

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN
PIANO ESECUTIVO

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU DATI GENERALI SUL CORSO			
Naziv kolegija / Titolo del corso	Prijevodne vježbe 2 (talijanski jezik) Esercitazioni di traduzione 2 (lingua italiana)		
Studij / Corso di laurea	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij Corso di laurea magistrale in traduzione		
Semestar / Semestre	II		
Akademska godina / Anno accademico	2020/2021		
Broj ECTS-a / Numero di CFU	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V) / Ore di insegnamento (L+S+E)	0+0+60		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave / Orario e luogo delle lezioni	Četvrtak/ Giovedì 12:45-15:40 (predavaonica/aula 101/102) * U slučaju nastave u online okruženju, termini se dogovaraju izravno sa studentima. / Nel caso di svolgimento della didattica a distanza, gli orari delle lezioni vengono concordati direttamente con gli studenti.	Broj sati učioničke nastave / Ore di lezione in classe	60
		Broj sati online nastave / Ore di lezione online	-
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku / Svolgimento delle lezioni in	Talijanski jezik/Lingua italiana		
Nositelj kolegija / Titolare del corso	izv. prof. dr. sc. Dolores Miškulin		
Kabinet / Studio	FMTU – soba/studio 108		
Vrijeme za konzultacije / Orario di ricevimento	/		
Telefon / Telefono	/		
E-mail	doloresm@fthm.hr		
Suradnik na kolegiju / Collaboratore	Iva Peršić, mag.		
Kabinet / Studio	F-513		
Vrijeme za konzultacije / Orario di ricevimento	Srijeda / Mercoledì 10:00-11:00 Četvrtak / Giovedì 11:30-12:30 * U slučaju nastave u online okruženju, termini se dogovaraju izravno sa studentima. / Nel caso di svolgimento della didattica a distanza, gli orari delle lezioni vengono concordati direttamente con gli studenti.		
	Telefon / Telefono	051/265-789	
E-mail	iva.persic@uniri.hr		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA DESCRIZIONE DETTAGLIATA DEL CORSO			
SADRŽAJ KOLEGIJA / CONTENUTO DEL CORSO			
• Jezična analiza teksta / Analisi linguistica dei testi (I2-I5, I8) • Komparativna/kontrastivna analiza tekstova / Analisi comparativa/contrastiva dei testi (I2, I5, I8) • Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na administrativnim i pravnim tekstovima. / Traduzione di testi dall'italiano in croato e dal croato in italiano. Saranno trattati in particolare testi amministrativi e giuridici. (I1, I3, I6, I7) • Lektura tekstova na talijanskom jeziku / Revisione linguistica di testi scritti in italiano (I3, I4)			

OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA / OBIETTIVI DEL CORSO

Opći ishodi / Obiettivi generali:

- primijeniti osnovna teorijska znanja o prevođenju na konkretnim primjerima prijevoda / applicare negli esempi concreti le conoscenze teoriche di base sulla traduzione
- kritički i analitički pristupati konkretnim tekstovima / approcciarsi in maniera critica e analitica a testi concreti
- razvijati jezičnu i tekstualnu kompetenciju / sviluppare la competenza linguistica e testuale
- uspješno surađivati s drugim studentima / collaborare efficacemente con gli altri studenti
- samostalno izvršavati zadatke / eseguire autonomamente i propri compiti
- odgovorno pristupati zadacima / approcciarsi in maniera responsabile ai compiti
- graditi osjećaj autorske odgovornosti prema vlastitome radu / sviluppare il senso di responsabilità autoriale nei confronti del proprio lavoro.

Specifični ishodi / Obiettivi specifici:

11. analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje tekstova / analizzare dati testuali ed extratestuali necessari per una buona traduzione dei testi
12. prepoznati jezični registar i stil teksta / riconoscere il registro linguistico e lo stile del testo
13. koristiti dostupna pomagala, alate, rječnike, baze podataka i ostale resurse za prevođenje/lekturu tekstova / usare i vari strumenti a disposizione, dizionari, banche dati e altre risorse di ausilio alla traduzione e alla revisione linguistica
14. revidirati tekst na talijanskome jeziku / fare la revisione linguistica di testi scritti in italiano
15. kritički pristupiti analizi prevedenog teksta te argumentirati mišljenje / approcciarsi in maniera critica all'analisi dei testi tradotti e argomentare le proprie opinioni al riguardo
16. primjenjivati osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima / applicare nei testi concreti le conoscenze e le strategie traduttive di base
17. primijeniti kreativno razmišljanje u procesu prevođenja / applicare il pensiero creativo nella traduzione
18. diskutirati i konstruktivno surađivati s drugim studentima prilikom prevođenja i analize nekog teksta / collaborare e scambiare opinioni in maniera costruttiva con gli altri studenti durante la traduzione e l'analisi dei testi costruttivo

NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“) / MODALITÀ DI SVOLGIMENTO DELLE LEZIONI
(segnare le attività con una “x”)

Predavanja / Lezioni	Seminari	Konzultacije / Consultazioni	Samostalni rad / Lavoro individuale
		X	X
Terenska nastava / Uscite didattiche	Laboratorijski rad / Lavoro in laboratorio	Mentorski rad / Mentorato	Ostalo: vježbe / Altro: esercitazioni
			X

**III. SUSTAV OCJENJIVANJA
VALUTAZIONE**

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE / ATTIVITÀ VALUTATA	UDIO U ECTS BODOVIMA / RIPARTIZIONE DEI CFU	MAX BROJ BODOVA / NUMERO MAX DI PUNTI
Pohađanje nastave / Frequenza alle lezioni	2	0
Kontinuirana provjera znanja - međuispit / Valutazioni del sapere - prova intermedia	0,5	15
Praktični rad 1 - prijevodi / Lavoro pratico 1 - traduzioni	2	70
Praktični rad 2 - lektura / Lavoro pratico 2 – revisione linguistica	0,5	15
ZAVRŠNI ISPIT / ESAME FINALE	-	-
UKUPNO / TOTALE	5	100

Opće napomene / Considerazioni generali:**Varijanta 1 bez završnog ispita / Versione 1 – senza l'esame finale**

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja. / Durante le lezioni occorre ottenere il numero necessario di punti tramite diverse attività e metodi di valutazione continua.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

Il voto finale: Il punteggio finale è determinato sulla base della somma totale dei punti acquisiti durante il corso:

OCJENA / VOTO	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI / CORSI DI LAUREA DI PRIMO E SECONDO LIVELLO
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova / dal 90% al 100% dei punti
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova / dal 75% all'89,9% dei punti
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova / dal 60% al 74,9% dei punti
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova / dal 50% al 59,9% dei punti
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova / dallo 0% al 49,9% dei punti

IV. LITERATURA BIBLIOGRAFIA

OBVEZNA LITERATURA / BIBLIOGRAFIA OBBLIGATORIA

- Dvojezični (hrvatsko-talijanski, talijansko-hrvatski) i jednojezični (hrvatski, talijanski) rječnici.
- Gramatike talijanskoga jezika te gramatike i pravopis(i) hrvatskoga jezika.
- Baker M., *In other words. A coursebook on translation*, Routledge, Abingdon, 2011.
- Scarpa F., *La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale*, Hoepli, Milano, 2008.
- Sočanac L., *Hrvatsko-talijanski jezični dodiri*, Nakladni zavod Globus, Zagreb, 2004.
- Stojić A., Brala-Vukanović M., Matešić M. (ur.), *Priručnik za prevoditelje: prilog teoriji i praksi*, Filozofski fakultet – Sveučilište u Rijeci, Rijeka, 2014.

IZBORNA LITERATURA / BIBLIOGRAFIA FACOLTATIVA

- Bassnett S., *Translation studies*, Rutledge, London-New York, 2008.
- Eco U., *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, Milano, 2010.
- Fruttero C., Lucentini F., *I ferri del mestiere. Manuale involontario di scrittura con esercizi svolti*, ur. Scarpa D., Einaudi, Torino, 2003.
- Venuti, L., *The translation studies reader*, Rutledge, London-New York, 2000.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU INFORMAZIONI AGGIUNTIVE SUL CORSO

POHAĐANJE NASTAVE / PRESENZA A LEZIONE**POHAĐANJE NASTAVE / FREQUENZA ALLE LEZIONI:**

Studenti moraju pohađati najmanje 70% nastave. Vodi se evidencija prisustva na nastavi. Ako prisustvuju na manje od 70% nastave moraju PONAVALJATI kolegij. U slučaju bolesti, obavezni su prikazati liječničku potvrdu (u roku od dva tjedna nakon izostanka). Ako nisu bili na nastavi, moraju se informirati o nastavi s koje su izostali i o zadacima koje trebaju izvršiti za sljedeći sat te se s predmetnim nastavnikom/asistentom dogovoriti o eventualnim mogućim načinima nadoknade.

Na uvodnome će satu studenti dobiti sve potrebne informacije o kolegiju, o njihovim obavezama i načinu na koji ih moraju izvršiti, te o rokovima za izvršenje zadataka.

Pravo na ocjenu stječu tek nakon izvršenja SVIH obaveza.

Gli studenti sono tenuti a frequentare almeno il 70% delle lezioni. Sarà tenuto un registro delle presenze. Nel caso dovessero essere presenti a meno del 70% delle lezioni devono RIPETERE il corso. In caso di malattia, sono tenuti a esibire un certificato medico che lo attesti (entro due settimane dall'assenza). Se non erano presenti a lezione, devono informarsi riguardo ai contenuti svolti e alle attività o compiti previsti per la lezione successiva, e mettersi d'accordo con il titolare del corso/assistente relativamente alle eventuali possibilità di recupero.

Durante la prima lezione gli studenti riceveranno tutte le informazioni riguardanti il corso, i loro obblighi, le modalità in cui e i termini entro i quali dovranno essere svolti.

Gli studenti possono ottenere il voto solo dopo aver completato TUTTI gli obblighi.

AKTIVNOST U NASTAVI / ATTIVITÀ DURANTE LE LEZIONI:

Uz obvezno prisustvo nastavi tijekom semestra, studenti su dužni aktivno sudjelovati u nastavi, redovito čitati zadanu literaturu, analizirati i izraditi zadane prijevode, koje će dalje analizirati i dorađivati na vježbama, aktivno sudjelovati u projektu digitalizacije materijala, te izvršiti ostale zadatke predviđene nastavnim planom.

Durante il semestre, ad integrazione della frequenza e della partecipazione attiva alle lezioni, gli studenti hanno l'obbligo di leggere con regolarità la bibliografia assegnatagli, di analizzare e tradurre testi a loro assegnati dal docente, i quali verranno poi ulteriormente analizzati e rielaborati durante le ore di esercitazione, partecipare attivamente al progetto della digitalizzazione dei materiali, e di eseguire le altre attività previste dal piano didattico.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA / MODALITÀ DI INFORMAZIONE DEGLI STUDENTI

U terminu predviđenom za konzultacije, putem e-maila i platforme za e-učenje *Merlin*, pismenih obavijesti na oglasnoj ploči i na mrežnoj stranici Odsjeka za talijanistiku te putem tajništva istog.

Nell'orario previsto per il ricevimento, via e-mail e la piattaforma di e-learning *Merlin*, mediante comunicazione scritta nella bacheca e nelle pagine web del Dipartimento di Italianistica e attraverso la segreteria dello stesso.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA / CONTATTI CON I DOCENTI

U terminu predviđenom za konzultacije te putem e-maila i platforme za e-učenje *Merlin*.

Nell'orario previsto per il ricevimento, tramite e-mail e la piattaforma di e-learning *Merlin*.

NAČIN POLAGANJA ISPITA / MODALITÀ DI SVOLGIMENTO DEGLI ESAMI

KONTINUIRANA PROVJERA / VALUTAZIONE DEL SAPERE – MEĐUISPIT / VERIFICA INTERMEDIA (15%):

(I1-I4, I6, I7)

Studenti su dužni položiti jedan pismeni međuispit do kraja semestra. Međuispit donosi maksimalno 15 bodova (15% ocjene), a sastoji se od pisanog prijevoda teksta iz područja obrađenih na nastavi. U slučaju negativne ocjene, studenti imaju pravo na popravni ispit.

Gli studenti sono tenuti a superare una verifica scritta intermedia entro la fine del semestre. La verifica prevede un massimo di 15 punti (15% del voto) e consiste di una traduzione scritta di testi legati agli ambiti trattati a lezione. In caso di voto negativo sarà possibile sostenere la prova di recupero della verifica.

PRAKTIČNI RAD / LAVORO PRATICO 1 – PRIJEVODI / TRADUZIONI (70%):

(I1, I3, I5-I8)

Studenti su obvezni prevesti određeni (prethodno dogovoreni) broj kartica teksta. Između ostalog, prevodit će dio djela Radmile Matejčić „Kako čitati grad“ s hrvatskog na talijanski jezik.

Prijevodi se dostavljaju u elektroničkom obliku, do prethodno utvrđenog roka. Za te aktivnosti mogu dobiti ukupno maksimalno 70 bodova (70% ocjene).

Gli studenti sono tenuti a tradurre un certo numero (precedentemente stabilito) di cartelle di testo. Tra le altre cose, tradurranno dal croato in italiano anche una parte dell'opera “Kako čitati grad” di Radmila Matejčić.

Le traduzioni vanno consegnate in forma elettronica, entro la data prestabilita. Per queste attività potranno ottenere un totale massimo di 70 punti (70% del voto).

PRAKTIČNI RAD / LAVORO PRATICO 2 –
LEKTURA / REVISIONE LINGUISTICA (15%):

(13, 14, 18)

Studenti su obvezni lektorirati određeni broj kartica teksta pisanog na talijanskom jeziku. Za tu aktivnost mogu dobiti ukupno maksimalno 15 bodova (15% ocjene).

Gli studenti sono tenuti a fare la revisione linguistica di un testo scritto in italiano. Per quest'attività potranno ottenere al massimo 15 punti (15% del voto).

Nema završnog ispita. / Non è previsto l'esame finale.

* U slučaju nemogućnosti održavanja nastave na fakultetu, predavanja i provjere znanja izvodit će se online. / Se non sarà possibile svolgere le lezioni in facoltà, le lezioni e le verifiche del sapere verranno svolte online.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE / ALTRE INFORMAZIONI RILEVANTI

Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!

Ogni appropriazione indebita di un testo altrui senza l'indicazione della fonte in oggetto viene considerata plagio e pertanto è soggetta a sanzioni previste dalla Legge!

ISPITNI ROKOVI / SESSIONI D'ESAME

Zimski / Invernali	-
Proletni izvanredni / Primaverili straordinarie	-
Ljetni / Estive	18.06. – 02.07.2021 (upis ocjena / registrazione dei voti)
Jesenski izvanredni / Autunnali straordinarie	03.09. - 10.09.2021 (upis ocjene / registrazione dei voti)

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)
INIZIO E FINE E ORARIO DELLE LEZIONI (ELENCO DEGLI ARGOMENTI)

DATUM / DATA*	NAZIV TEME – učionička nastava / ARGOMENTO – didattica in classe	NAZIV TEME – online nastava / ARGOMENTO – didattica online
04.03.2021	Uvod u program. / Introduzione al corso. Prijevod djela / Traduzione dell'opera: Radmila Matejčić - "Kako čitati grad"	
11.03.2021	Prijevod djela / Traduzione dell'opera: Radmila Matejčić - "Kako čitati grad"	
18.03.2021	Prijevod djela / Traduzione dell'opera: Radmila Matejčić - "Kako čitati grad"	
25.03.2021	Prijevod djela / Traduzione dell'opera: Radmila Matejčić - "Kako čitati grad"	
01.04.2021	Prijevod djela / Traduzione dell'opera: Radmila Matejčić - "Kako čitati grad"	
08.04.2021	Prijevod djela / Traduzione dell'opera: Radmila Matejčić - "Kako čitati grad"	
15.04.2021	Lektura prijevoda / Revisione linguistica della traduzione: "Kako čitati grad".	
22.04.2021	Prijevod teksta i analiza prijevoda (administrativni tekst). / Traduzione del testo e analisi della traduzione (testo amministrativo).	
29.04.2021	Prijevod teksta i analiza prijevoda (administrativni tekst). / Traduzione del testo e analisi della traduzione (testo amministrativo).	
06.05.2021	Prijevod teksta i analiza prijevoda (administrativni tekst). / Traduzione del testo e analisi della traduzione (testo amministrativo).	
13.05.2021	Prijevod teksta i analiza prijevoda (administrativni	

	tekst). / Traduzione del testo e analisi della traduzione (testo amministrativo).	
20.05.2021	Prijevod teksta i analiza prijevoda (administrativni tekst). / Traduzione del testo e analisi della traduzione (testo amministrativo).	
27.05.2021	MEĐUISPIT / VERIFICA INTERMEDIA	
03.06.2021	Ispravak međuispita / Recupero della verifica intermedia	
10.06.2021	Zaključivanje ocjena i evaluacija kolegija. / Assegnazione dei voti e valutazioni finali del corso.	

* Nastava se neće održati 6. svibnja (Dan Fakulteta) i 3. lipnja (Tijelovo) – termin nadoknade dogovorit će se sa studentima. / Non si terranno lezioni il 6 maggio (Giornata della Facoltà) e il 3 giugno (Corpus Domini) – il termine di recupero verrà concordato con gli studenti.

** U slučaju nastave u online okruženju, termini se dogovaraju izravno sa studentima. / Nel caso di svolgimento della didattica a distanza, gli orari delle lezioni vengono concordati direttamente con gli studenti.

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE COLLEGAMENTI COSTRUTTIVI

ISHODI UČENJA / OBIETTIVI DIDATTICI	SADRŽAJ / CONTENUTO	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja) / ATTIVITÀ DEGLI INSEGNANTI E STUDENTI (metodi di insegnamento e apprendimento)	METODE VREDNOVANJA / METODI DI VALUTAZIONE
I1. analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje tekstova / analizzare dati testuali ed extratestuali necessari per una buona traduzione dei testi	• Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na administrativnim i pravnim tekstovima. / Traduzione di testi dall'italiano in croato e dal croato in italiano. Saranno trattati in particolare testi amministrativi e giuridici.	- Individualni, individualizirani, grupni rad / Lavoro individuale, individualizzato, di gruppo - Praktični rad / Lavoro pratico - Diskusija / Discussione - Rad na tekstu / Lavoro sul testo * sve se aktivnosti mogu provoditi i u online okruženju / tutte le attività possono essere svolte anche nella modalità telematica	- Međuispit / Verifica intermedia - Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni * sve se provjere znanja mogu provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere possono essere svolte anche nella modalità telematica
I2. prepoznati jezični registar i stil teksta / riconoscere il registro linguistico e lo stile del testo	• Jezična analiza teksta / Analisi linguistica dei testi • Komparativna/kontrastivna analiza tekstova / Analisi comparativa/contrastiva dei testi	- Individualni, individualizirani, grupni rad / Lavoro individuale, individualizzato, di gruppo - Praktični rad / Lavoro pratico - Diskusija / Discussione - Rad na tekstu / Lavoro sul testo * sve se aktivnosti mogu provoditi i u online okruženju / tutte le attività possono essere svolte anche nella modalità telematica	- Međuispit / Verifica intermedia - Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni * sve se provjere znanja mogu provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere possono essere svolte anche nella modalità telematica
I3. koristiti dostupna pomagala, alate, rječnike, baze podataka i ostale resurse za prevođenje/lekturu	• Jezična analiza teksta / Analisi linguistica dei testi • Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na	- Individualni rad / Lavoro individuale - Praktični rad / Lavoro pratico - Rad na tekstu / Lavoro sul testo * sve se aktivnosti mogu provoditi i	- Međuispit / Verifica intermedia - Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni

tekstova / usare i vari strumenti a disposizione, dizionari, banche dati e altre risorse di ausilio alla traduzione e alla revisione linguistica	administrativnim i pravnim tekstovima. / Traduzione di testi dall'italiano in croato e dal croato in italiano. Saranno trattati in particolare testi amministrativi e giuridici. • Lektura tekstova na talijanskom jeziku / Revisione linguistica di testi scritti in italiano	u online okruženju / tutte le attività possono essere svolte anche nella modalità telematica	- Lektura / Revisione linguistica * sve se provjere znanja mogu provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere possono essere svolte anche nella modalità telematica
14. revidirati tekst na talijanskome jeziku / fare la revisione linguistica di testi scritti in italiano	• Jezična analiza teksta / Analisi linguistica dei testi • Lektura tekstova na talijanskom jeziku / Revisione linguistica di testi scritti in italiano	- Individualni rad / Lavoro individuale - Praktični rad / Lavoro pratico * sve se aktivnosti mogu provoditi i u online okruženju / tutte le attività possono essere svolte anche nella modalità telematica	- Lektura / Revisione linguistica * sve se provjere znanja mogu provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere possono essere svolte anche nella modalità telematica
15. kritički pristupiti analizi prevedenog teksta te argumentirati mišljenje / approcciarsi in maniera critica all'analisi dei testi tradotti e argomentare le proprie opinioni al riguardo	• Jezična analiza teksta / Analisi linguistica dei testi • Komparativna/kontrastivna analiza tekstova / Analisi comparativa/contrastiva dei testi	- Individualni rad / Lavoro individuale - Praktični rad / Lavoro pratico - Rad na tekstu / Lavoro sul testo * sve se aktivnosti mogu provoditi i u online okruženju / tutte le attività possono essere svolte anche nella modalità telematica	- Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni * sve se provjere znanja mogu provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere possono essere svolte anche nella modalità telematica
16. primjenjivati osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima / applicare nei testi concreti le conoscenze e le strategie traduttive di base	• Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na administrativnim i pravnim tekstovima. / Traduzione di testi dall'italiano in croato e dal croato in italiano. Saranno trattati in particolare testi amministrativi e giuridici.	- Individualni rad / Lavoro individuale - Praktični rad / Lavoro pratico - Rad na tekstu / Lavoro sul testo * sve se aktivnosti mogu provoditi i u online okruženju / tutte le attività possono essere svolte anche nella modalità telematica	- Međuispit / Verifica intermedia - Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni * sve se provjere znanja mogu provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere possono essere svolte anche nella modalità telematica
17. primijeniti kreativno razmišljanje u procesu prevođenja / applicare il pensiero creativo nella traduzione	• Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na administrativnim i pravnim tekstovima. / Traduzione di testi dall'italiano in croato e dal croato in italiano. Saranno trattati in particolare testi amministrativi e giuridici.	- Individualni, individualizirani, grupni rad / Lavoro individuale, individualizzato, di gruppo - Praktični rad / Lavoro pratico - Diskusija / Discussione - Rad na tekstu / Lavoro sul testo * sve se aktivnosti mogu provoditi i u online okruženju / tutte le attività possono essere svolte anche nella modalità telematica	- Međuispit / Verifica intermedia - Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni * sve se provjere znanja mogu provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere possono essere svolte anche nella modalità telematica
18. diskutirati i konstruktivno surađivati s drugim studentima prilikom prevođenja i analize nekog teksta / collaborare e	• Jezična analiza teksta / Analisi linguistica dei testi • Komparativna/kontrastivna analiza tekstova / Analisi comparativa/contrastiva dei testi	- Individualni, individualizirani, grupni rad / Lavoro individuale, individualizzato, di gruppo - Praktični rad / Lavoro pratico	- Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni - Lektura / Revisione linguistica * sve se provjere znanja

scambiare opinioni in maniera costruttiva con gli altri studenti durante la traduzione e l'analisi dei testi costruttivo		- Diskusija / Discussione - Rad na tekstu / Lavoro sul testo * sve se aktivnosti mogu provoditi i u online okruženju / tutte le attività possono essere svolte anche nella modalità telematica	mogu provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere possono essere svolte anche nella modalità telematica
--	--	--	---



Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

SVEUČILIŠTE U RIJECI
Filozofski fakultet

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN
PIANO ESECUTIVO

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU DATI GENERALI SUL CORSO	
Naziv kolegija / Nome del corso	Jezik i kultura (talijanski jezik) Lingua e cultura (lingua italiana)
Studij / Corso di laurea	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij Corso di laurea magistrale in traduzione
Semestar / Semestre	II
Akadska godina / Anno accademico	2020/2021
Broj ECTS-a / Numero di CFU	5
Nastavno opterećenje (P+S+V) / Ore di insegnamento (lezioni teoriche + seminari + esercitazioni)	30+30+0
Vrijeme i mjesto održavanja nastave / Orario e luogo delle lezioni	Thursday / Giovedì 16.35 -18:15 (predavaonica / aula 405) Thursday / Giovedì 10:15-11:50 (predavaonica / aula 405)
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku / Possibilità di svolgere lezioni in lingua straniera	Talijanski jezik/Lingua italiana
Nositelj kolegija / Titolare del corso	doc. dr. sc. Stefano Ondelli
Kabinet / Studio	436
Vrijeme za konzultacije / Orario di ricevimento	Petak / Venerdì 16:30-17:30
Telefon / Telefono	669-216
E-mail	sondelli@units.it
Suradnik na kolegiju / Collaboratore	Dr.sc. Diego Sbacchi
Kabinet / Studio	436
Vrijeme za konzultacije / Orario di ricevimento	Petak / Venerdì 17-18
Telefon / Telefono	669-216
E-mail	d.sbacchi@uniri.hr
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA DESCRIZIONE DETTAGLIATA DEL CORSO	
SADRŽAJ KOLEGIJA / CONTENUTO DEL CORSO	
• Temeljni pojmovi: kultura, komunikacija, interkulturalna komunikacija / Concetti fondamentali: cultura, comunicazione, comunicazione interculturale (I1-I3) • Kulturne posebitosti hrvatskoga i talijanskoga jezika / Specificità culturali delle lingue croata e italiana (I3, I4) • Prevođenje kao interkulturalni transfer i jezično posredovanje / La traduzione come trasferimento interculturale e mediazione linguistica (I2, I5) • Prijevodne ekvivalencije / Equivalenze traduttive (I5) • Povijesna dimenzija kulture / Dimensione storica della cultura (I2, I4) • Etika u interkulturalnoj komunikaciji / Etica nella comunicazione interculturale (I6)	
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA / OBIETTIVI DEL CORSO	
Opći ishodi / Obiettivi generali: • razviti interkulturalnu kompetenciju / sviluppare la competenza interculturale • uspješno surađivati s drugim studentima / collaborare efficacemente con gli altri studenti	

- samostalno izvršavati svoje zadatke / eseguire autonomamente i propri compiti
- odgovorno pristupiti zadacima / approcciarsi in maniera responsabile ai propri compiti.

Specifični ishodi / Obiettivi specifici:

11. objasniti pojam jezičnoga i kulturnoga relativizma / spiegare il concetto di relativismo linguistico e culturale
12. diskutirati o pojmovima kulture i interkulturalnosti / discutere sui concetti di cultura e interculturalità
13. identificirati i analizirati temeljne aspekte interkulturalne komunikacije / identificare e analizzare gli aspetti fondamentali della comunicazione interculturale
14. objasniti povezanost povijesne dimenzije kulture i interkulturalne komunikacije / spiegare il collegamento tra la dimensione storica della cultura e la comunicazione interculturale
15. prepoznati kulturno-specifične pojmove i aktivno pronalaziti rješenja za njihovo prevođenje / riconoscere concetti culturospecifici e trovare attivamente le soluzioni per la loro soluzione
16. razviti interkulturalne komunikacijske vještine / sviluppare competenze comunicative interculturali.

NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“) / MODALITÀ DI SVOLGIMENTO DELLE LEZIONI (segnare le attività con una “x”)

Predavanja / Lezioni teoriche	Seminari	Konzultacije / Consultazioni	Samostalni rad / Lavoro individuale
X	X	X	X
Terenska nastava / Uscite didattiche	Laboratorijski rad / Lavoro in laboratorio	Mentorski rad / Mentorato	Ostalo

III. SUSTAV OCJENJIVANJA SISTEMA DI VALUTAZIONE

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE / ATTIVITÀ VALUTATA	UDIO U ECTS BODOVIMA / QUOTA DI CFU	MAX BROJ BODOVA / MAX NUMERO DI PUNTI
Pohađanje nastave / Frequenza alle lezioni	2	0
Kontinuirana provjera znanja – 1. međuispit / Valutazioni continue – I prova intermedia	1	35
Kontinuirana provjera znanja – 2. međuispit / Valutazioni continue – II prova intermedia	1	35
ZAVRŠNI ISPIT / ESAME FINALE	1	30
UKUPNO / TOTALE	5	100

Opće napomene / Note generali:

Varijanta 2 - sa završnim ispitom / Versione 2 - con l'esame finale

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- Tijekom nastave student može ostvariti najviše 70% ocjenskih bodova.
- Na završnom ispitu student može ostvariti najviše 30% ocjenskih bodova.

Nelle attività previste dal corso occorre ottenere i punti richiesti per poter accedere all'esame finale.

- Durante il corso lo studente può ottenere fino al 70% dei punti.
- All'esame finale lo studente può ottenere fino al 30% dei punti.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

Il voto finale: Il punteggio finale è determinato sulla base della somma totale dei punti acquisiti durante il corso:

OCJENA / VOTO	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI / CORSI DI LAUREA DI PRIMO E SECONDO LIVELLO
---------------	--

5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova / dal 90% al 100% dei punti
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova / dal 75% all'89,9% dei punti
3 (C)	od 60% do 74,9%,ocjenskih bodova / dal 60% al 74,9% dei punti
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova / dal 50% al 59,9% dei punti
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova / dallo 0% al 49,9% dei punti

IV. LITERATURA BIBLIOGRAFIA

OBVEZNA LITERATURA / BIBLIOGRAFIA OBBLIGATORIA

- Antonelli G., *Lingua, in Modernità italiana. Cultura, lingua e letteratura dagli anni Settanta a oggi*, a cura di Andrea Acribo ed Emanuele Zinato, Roma, Carocci, 2011, pp. 15-52
- Berruto G., *Le varietà del repertorio e Varietà diamesiche, diastratiche, diafasiche* in Sobrero A.A. "Introduzione all'italiano contemporaneo (v. 2 "La variazione e gli usi")", Laterza,Roma/Bari, 1993, pp. 3-92.
- Berruto G., *Lingua, dialetto, diglossia, dilalia, Saggi di sociolinguistica e linguistica*, Edizioni dell'Orso, Alessandria, 2012.

IZBORNA LITERATURA / BIBLIOGRAFIA OPZIONALE

- Cortelazzo M.A., *Lingue speciali, linguaggi settoriali e modalità d'uso della lingua*, "Fachsprachen/Lingue speciali", in Lexikon der romanistischen Linguistik: LRL/herausgegeben von/édité par Holtus G., Metzeltin M., Schmitt C., Tübingen, M. Niemeyer, V, 1988.
- Coveri L., Benucci L., Diadori P. *Le varietà dell'italiano: manuale di sociolinguistica italiana*, Roma, Bonacci, 1998.
- Dell'Anna M.V., *Lingua italiana e politica*, Roma, Carocci, 2010.
- Fiorentino G., *Frontiere della scrittura: lineamenti di web writing*, Roma, Carocci, 2013.
- Gualdo R., *L'italiano dei giornali*, Roma, Carocci, 2017.
- Lubello S., *Il linguaggio burocratico*, Carocci, Roma, 2014.
- Ondelli S., *La lingua del diritto: proposta di classificazione di una varietà dell'italiano*, Roma, Aracne editrice, 2007.
- Orletti F. e Iovino R., *Il parlar chiaro nella comunicazione medica*, Carocci, Roma, 2018.
- Serrianni, Luca; Benedetti, Giuseppe, *Scritti sui banchi: l'italiano a scuola tra alunni e insegnanti*, Roma, Carocci, 2009.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU INFORMAZIONI AGGIUNTIVE SUL CORSO

POHAĐANJE NASTAVE / FREQUENZA DELLE LEZIONI

Studenti moraju pohađati najmanje 70% nastave. Vodi se evidencija prisustva na nastavi. Ako prisustvuju na manje od 70% nastave moraju PONAVALJATI kolegij. U slučaju bolesti, obavezni su prikazati liječničku potvrdu (u roku od dva tjedna nakon izostanka). Ako nisu bili na nastavi, moraju se informirati o nastavi s koje su izostali i o zadacima koje trebaju izvršiti za sljedeći sat te se s predmetnim nastavnikom/asistentom dogovoriti o eventualnim mogućim načinima nadoknade.

Na uvodnome će satu studenti dobiti sve potrebne informacije o kolegiju, o njihovim obvezama i načinu na koji ih moraju izvršiti, te o rokovima za izvršenje zadataka.

Pravo na ocjenu stječu tek nakon izvršenja SVIH obaveza.

Gli studenti sono tenuti a frequentare almeno il 70% delle lezioni. Sarà tenuto un registro delle presenze. Nel caso dovessero essere presenti a meno del 70% delle lezioni devono RIPETERE il corso. In caso di malattia, sono tenuti a esibire un certificato medico che lo attesti (entro due settimane dall'assenza). Se non erano presenti a lezione, devono informarsi riguardo ai contenuti svolti e alle attività o compiti previsti per la lezione successiva, e mettersi d'accordo con il titolare del corso/assistente relativamente alle eventuali possibilità di recupero.

Durante la prima lezione gli studenti riceveranno tutte le informazioni riguardanti il corso, i loro obblighi, le modalità in cui e i termini entro i quali dovranno essere svolti.

Gli studenti possono ottenere il voto solo dopo aver completato TUTTI gli obblighi.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA / MODALITÀ DI INFORMAZIONE DEGLI STUDENTI	
U terminu predviđenom za konzultacije, putem e-maila, pismenih obavijesti na oglasnoj ploči i na mrežnoj stranici Odsjeka za talijanistiku te putem tajništva istog. Nell'orario previsto per il ricevimento, via e-mail, mediante comunicazione scritta nella bacheca e nelle pagine web del Dipartimento di Italianistica e attraverso la segreteria dello stesso.	
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA / CONTATTI CON GLI INSEGNANTI	
U terminu predviđenom za konzultacije i putem e-maila. Nell'orario previsto per il ricevimento e tramite e-mail.	
NAČIN POLAGANJA ISPITA / MODALITÀ DI SVOLGIMENTO DEGLI ESAMI	
<u>KONTINUIRANA PROVJERA/VALUTAZIONI CONTINUATIVE –</u> <u>MEĐUISPITI / PROVE INTERMEDIE (70%):</u> (I1-I5) Studenti su dužni položiti <u>dva pismena međuispita</u> do kraja semestra. Svaki međuispit donosi maksimalno 35 bodova (35% ocjene), a sastoji se od pitanja/zadataka iz područja obrađenih na nastavi. U slučaju negativne ocjene, studenti imaju pravo na popravni ispit samo jednog međuispita do kraja semestra. U slučaju negativne ocjene u oba međuispita, student ne može pristupiti završnom ispitu. Uvjet za pristupanje završnom ispitu: pozitivno ocijenjena oba međuispita. Gli studenti sono tenuti a superare <u>due prove scritte intermedie</u> entro la fine del semestre. Ciascuna verifica prevede un massimo di 35 punti (35% del voto) e consiste di domande/esercizi legati agli ambiti trattati a lezione. In caso di voto negativo sarà possibile recuperare una sola delle prove intermedie. In caso di esito negativo in entrambe, lo studente non potrà sostenere l'esame. Lo studente può accedere all'esame finale a condizione che superi entrambe le verifiche. <u>ZAVRŠNI ISPIT / ESAME FINALE (30%):</u> (I1-I4, I6) Za pristupanje završnom ispitu potrebno je kroz sve aktivnosti tijekom nastave skupiti najmanje 35 ocjenskih bodova. Završni ispit je usmeni ispit. Ocjenjuje se ovladanost gradivom koje je obrađeno na nastavi. Student može prikupiti maksimalno 30 bodova. Per poter essere ammessi all'esame finale durante il corso è necessario ottenere almeno 35 punti. L'esame finale è un esame orale. La valutazione terrà in considerazione la padronanza nell'esposizione degli argomenti trattati a lezione. Uspješno položen završni ispit preduvjet je za konačnu pozitivnu ocjenu na predmetu. Il superamento dell'esame finale è prerequisito necessario per la valutazione positiva finale.	
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE / ALTRE INFORMAZIONI RILEVANTI	
Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima! Ogni appropriazione indebita di un testo altrui senza l'indicazione della fonte in oggetto viene considerata plagio e pertanto è soggetta a sanzioni previste dalla Legge!	
ISPITNI ROKOVI / SESSIONI D'ESAME	
Zimski / Invernalni	/
Proljetni izvanredni / Primaverili	/

straordinarie	
Ljetni / Estive	29.06. – 07.07. (10:00)
Jesenski izvanredni / Autunnali straordinarie	06.09. – 09.09. (9.30)
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA) INIZIO E FINE E ORARIO DELLE LEZIONI (ELENCO DEGLI ARGOMENTI)	
DATUM / DATA	NAZIV TEME / ARGOMENTO
04.03.21 P	Introduzione al corso. (1 ora)
04.03.21 V	Esercitazioni di lettura, analisi e scrittura.
11.03.21 P	Introduzione alla sociolinguistica
11.03.21 V	Esercitazioni di lettura, analisi e scrittura.
18.03.21 P	Introduzione alla sociolinguistica
18.03.21 V	Esercitazioni di lettura, analisi e scrittura
19.04.21 P	La diafasia: lingua scolastica.
18.03.21 V	Esercitazioni di lettura, analisi e scrittura.
25.03.21 P	La diafasia: IUM.
25.03.21 V	Esercitazioni di lettura, analisi e scrittura.
01.04.21 P	La diamesia: il parlato
01.04.21 V	Esercitazioni di lettura, analisi e scrittura.
08.04.21 P	La diamesia: dialoghi cinematografici
08.04.21 V	Esercitazioni di lettura, analisi e scrittura.
15.04.21 P	La diastratia: la lingua dei semicolti.
15.04.21 V	Esercitazioni di lettura, analisi e scrittura.
29.04.21 P	I prova intermedia
29.04.21 V	Esercitazioni di lettura, analisi e scrittura.
13.05.21 P	La diastratia: la lingua dei giovani
13.05.21 V	Esercitazioni di lettura, analisi e scrittura.
13.05.21 P	La diastratia: la lingua delle donne e rispettosa del genere.
13.05.21 V	Esercitazioni di lettura, analisi e scrittura.
20.05.21 P	I sottocodici: la comunicazione politica
20.05.21 V	Esercitazioni di lettura, analisi e scrittura.
27.05.21 P	I sottocodici: la lingua dei giornali e fake news.
27.05.21 V	Esercitazioni di lettura, analisi e scrittura.
27.05.21 P	La diastratia: degli immigrati
10.06.21 V	Esercitazioni di lettura, analisi e scrittura.
10.06.21 P	I sottocodici: la lingua giuridico-amministrativa (1 ora)
10.06.21 P	II prova intermedia
16.06.21	Recupero di una verifica intermedia

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE COLLEGAMENTI COSTRUTTIVI			
ISHODI UČENJA / OBIETTIVI DIDATTICI	SADRŽAJ / CONTENUTO	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja) / ATTIVITÀ DEGLI INSEGNANTI E STUDENTI (metodi di insegnamento e	METODE VREDNOVANJA / METODI DI VALUTAZIONE

		apprendimento)	
I1. objasniti pojam jezičnoga i kulturnoga relativizma / spiegare il concetto di relativismo linguistico e culturale	• Temeljni pojmovi: kultura, komunikacija, interkulturalna komunikacija / Concetti fondamentali: cultura, comunicazione, comunicazione interculturale	- Individualni rad / Lavoro individuale - Diskusija / Discussione - Rad na tekstu / Lavoro sul testo	- Međuispit / Prova intermedia - Usmeni ispit / Esame orale
I2. diskutirati o pojmovima kulture i interkulturalnosti / discutere sui concetti di cultura e interculturalità	• Temeljni pojmovi: kultura, komunikacija, interkulturalna komunikacija / Concetti fondamentali: cultura, comunicazione, comunicazione interculturale • Prevođenje kao interkulturalni transfer i jezično posredovanje / La traduzione come trasferimento interculturale e mediazione linguistica • Povijesna dimenzija kulture / Dimensione storica della cultura	- Individualni rad / Lavoro individuale - Diskusija / Discussione - Rad na tekstu / Lavoro sul testo	- Međuispit / Prova intermedia - Usmeni ispit / Esame orale
I3. identificirati i analizirati temeljne aspekte interkulturalne komunikacije / identificare e analizzare gli aspetti fondamentali della comunicazione interculturale	• Temeljni pojmovi: kultura, komunikacija, interkulturalna komunikacija / Concetti fondamentali: cultura, comunicazione, comunicazione interculturale • Kulturne posebitosti hrvatskoga i talijanskoga jezika / Specificità culturali delle lingue croata e italiana	- Individualni rad / Lavoro individuale - Diskusija / Discussione - Rad na tekstu / Lavoro sul testo	- Međuispit / Prova intermedia - Usmeni ispit / Esame orale
I4. objasniti povezanost povijesne dimenzije kulture i interkulturalne komunikacije / spiegare il collegamento tra la dimensione storica della cultura e la comunicazione interculturale	• Kulturne posebitosti hrvatskoga i talijanskoga jezika / Specificità culturali delle lingue croata e italiana • Povijesna dimenzija kulture / Dimensione storica della cultura	- Individualni rad / Lavoro individuale - Diskusija / Discussione - Rad na tekstu / Lavoro sul testo	- Međuispit / Prova intermedia - Usmeni ispit / Esame orale
I5. prepoznati kulturno-specifične pojmove i aktivno pronalaziti rješenja za njihovo prevođenje / riconoscere concetti culturospecifici e trovare attivamente le soluzioni per la loro soluzione	• Prevođenje kao interkulturalni transfer i jezično posredovanje / La traduzione come trasferimento interculturale e mediazione linguistica • Prijevodne ekvivalencije / Equivalenze traduttive	- Individualni rad / Lavoro individuale - Diskusija / Discussione - Rad na tekstu / Lavoro sul testo	- Međuispit / Prova intermedia
I6. razviti interkulturalne komunikacijske vještine / sviluppare competenze	• Etika u interkulturalnoj komunikaciji / Etica nella comunicazione interculturale	- Individualni rad / Lavoro individuale - Diskusija / Discussione - Rad na tekstu / Lavoro sul	- Usmeni ispit / Esame orale

comunicative
interculturali

testo



SVEUČILIŠTE U RIJECI
Filozofski fakultet

Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Idiomatika i stilistika hrvatskoga jezika		
Studij	Diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	II.		
Akadska godina	2020/21.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	2+0+2		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	utorkom 8.40–11.50 u dvorani F-303; u skladu sa smjernicama planira se 60% učioničke nastave, a 40% online-nastave	Broj sati učioničke nastave	18+0+18
		Broj sati online nastave	12+0+12
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku			
Nositelj kolegija	doc. dr. sc. Cecilija Jurčić Katunar		
Kabinet	608		
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	utorkom od 11.30 do 12.30 (u kabinetu); petkom od 10.00 do 11.00 (online i mailom)		
Telefon			
e-mail	cjkaturar@ffri.hr		
Suradnik na kolegiju			
Kabinet			
Vrijeme za konzultacije			
Telefon			
e-mail			
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
Studente će se poučavati primjerenom iščitavanju stilskih odlika teksta u najrazličitijim diskursnim tipovima hrvatskoga jezika (razlikujući za pojedini žanr formativne stilske značajke od onih poželjnih, ali i neprihvatljivih odnaka). Cilj je ovoga kolegija razviti kod studenata osjećaj za nijansiranu uporabu jezičnih sredstava usklađenu sa zahtjevima pojedinog funkcionalnog stila i cjelokupne komunikacijske situacije, te tako doprinijeti razvoju stilističke i komunikacijske kompetencije studenata – osobito u kontekstu prevoditeljske prakse. Pojam jezičnih funkcija (Jakobson); Jezična faktura teksta i relacije s izvanjezičnom stvarnošću (lingvistička stilistika i pragmatistika). Jezik kao građa i načini obrade jezične građe (s posebnim težištem na izboru leksika i uspostavi primjerenih sintaktičkih struktura). Vertikalna i horizontalna raslojenost polja diskursa; diskursni tipovi (I1,2,3). Pitanje pravilnosti i standardnojezične normativnosti (I4). Pismo i govor – strukturne razlike i sadržajne implikacije. Oblikovanje i stilizacija pisanoga/govorenoga teksta (struktura, slijed, finalizacija). Recipijent (konstruirani/stvarni) kao čimbenik oblikovanja iskaza. Odabir jezičnog koda kao dio značenja teksta. Autorska sloboda unutar zadanosti žanra. Komunikacijska i stilistička kompetencija (I 6,7,8). Prilagodba stilskih značajki žanra konkretnim komunikacijskim ciljevima (I 6,7,8). Očekivano i neočekivano u tekstu. Standardi tekstualnosti (De Beaugrande-Dressler) – kohezija, koherencija, intencionalnost, prihvatljivost, informativnost, situativnost, intertekstualnost (I2). Jezik javne komunikacije (retorički kanoni u suvremenim ostvarenjima javnoga diskursa). Komunikacijski stilovi (I1,3,4). Paralingvistička sredstva: od živoga govora do elektroničkih medija. Razvoj komunikacijskih tehnologija i novi žanrovi. Jezik društvenih mreža i blogosfera. Propitivanje zadanosti akademskoga teksta (metadiskursne oznake). Medijski diskurs (Pitanje istine u novinarstvu. Jezik medija kao ogledalo društveno-političkog trenutka. Promjena paradigme – konvergencija, kolektivna inteligencija, participativna kultura. Trivijalnost u medijskom diskursu. Kreativna uporaba konceptualne metafore u javnome diskursu (politički govori, publicistički diskurs) (I1,3,4). Eufemizmi i tabui.			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Nakon odslušanog predavanja i izvršenih obveza iz kolegija očekuje se da će studenti biti sposobni:			
- prepoznavati jezične stilske osobitosti na svim razinama teksta i valjano ih tumačiti s obzirom na sadržaj i žanrovsku pripadnost - ovladati osnovama metajezika struke (tradicionalne funkcionalne stilistike i suvremenijih stilističkih pristupa) - valjano analizirati različite komunikacijske kontekste te ovladati stilskom prilagodbom općih stilskih standarda konkretnim komunikacijskim ciljevima			

4. propitivati odnos različitih diskursnih tipova spram normi standardnoga jezika te prepoznavati dopuštene odmake od zadanosti norme i tumačiti ih s obzirom na autorovu komunikacijsku namjeru
5. na temelju uvida stečenih na kolegiju kritički pristupiti samostalnom internetskom pretraživanju recentnih stilističkih istraživanja te rezultate prezentirati u vidu seminarskoga izlaganja
6. provesti cjelovitu samostalnu analizu odabranih tekstualnih predložaka
7. korektno samostalno oblikovati kraći tekst, te znati kritički pristupiti vlastitom tekstu s obzirom na stilske i kompozicijske značajke
8. naučiti argumentirano i kritički oblikovati vrijednosni stav o tekstu

NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)

Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
x	x	x	x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo

III. SUSTAV OCJENJIVANJA

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave	2	-
Kontinuirana provjera znanja (pismene vježbe)	2	70
Kontinuirana provjera znanja (seminarski rad)	1	30
ZAVRŠNI ISPIT		od najmanje 30% do najviše 50%
UKUPNO		100

Opće napomene:

Varijanta 1 bez završnog ispita

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- Tijekom nastave student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- Na završnom ispitu student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

Bagić, K., (ur.) *Važno je imati stila* (zbornik), Zagreb 2002.
 Bagić, K. *Rječnik stilskih figura*, Školska knjiga, Zagreb 2015.
 Katnić-Bakaršić, M., *Stilistika*, Sarajevo 2001.
 Kovačević, M., Badurina, L., *Raslojavanje jezične stvarnosti*, Rijeka 2001.
 Silić, Josip. *Funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika*. Zagreb. Disput: 2006.
 Škiljan, Dubravko. *Javni jezik*. 2000.
 Tošović, B., *Funkcionalni stilovi*, Svjetlost 1988.

IZBORNA LITERATURA

Badurina, L. *Između redaka*, Zagreb-Rijeka 2008.
 Bourdieu, P., *Što znači govoriti: ekonomija jezičnih razmjena*, Zagreb 1992.
 Frangeš, I., *Stilističke studije*, Zagreb 1959.
 Granić, Jagoda (ur.). *Jezik i mediji – jedan jezik: više svjetova*. HDPL Zagreb-Split: 2006.
 Granić, Jagoda. *Jezik i identiteti*. HDPL Zagreb-Split: 2007.
 Jakobson, R., *Lingvistika i poetika*, Beograd 1966.
 Jurčić Katunar, C. (2011) *Signali komunikacijske namjere u akademskom diskursu*, Diskurs i dijalog: teorije, metode i primjene, zbornik radova HDPL, ur. V. Karabalić, M. Aleksa Varga, L. Pon, Osijek, 2011, str. 381–400.
 Jurčić Katunar, C. (2018) *Metafora kao (svjesna) diskursna strategija – pragmatički aspekti konceptualne metafore*,

Fluminensia, 2018/2 Kunczik, Michael i Astrid Zipfel. <i>Uvod u publicističku znanost i komunikologiju</i> (prev. I. Martinović). Zagreb. Zaklada Friedrich Ebert: 2006. Stanojević, M. M. (2014) <i>Metafore koje istražujemo. Suvremeni uvidi u konceptualnu metaforu</i> . Zagreb: Srednja Europa. Van Dijk, T., <i>Ideologija</i> , Zagreb 2006. Vuletić, B., <i>Gramatika govora</i> , Zagreb, 1980. Wimmer, R. i Dominick, J.R. <i>Mass Media Research: An Introduction</i> . Wadsworth Publishing: 2006. Wales, K., <i>A Dictionary of Stylistics</i> , Longman 2001 Žanić, Ivo. <i>Hrvatski na uvjetnoj slobodi</i> . Zagreb. FPZ: 2007.		
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU		
POHAĐANJE NASTAVE		
Nastava iz kolegija odvijat će se dijelom uživo u učionici, dijelom <i>online</i> , dogovorenom dinamikom. Nastavni materijal (uključujući snimljena predavanja, materijale za čitanje i raspravu, zadatke za vježbu, upute za zadaće iz kolegija, obavijesti...) bit će postavljeni na platformi Merlin. Individualne konzultacije uživo u kabinetu, mailom, telefonski ili na bilo koji drugi dostupan i primjeren način.		
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA		
Studente će se informirati na nastavi, ali će obavijesti o kolegiju studentima biti dostupne i na Merlinu te putem elektroničke pošte.		
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA		
Nastavnik je dostupan nakon predavanja, za vrijeme konzultacija te putem elektroničke pošte.		
NAČIN POLAGANJA ISPITA		
Nema završnog ispita. Kontinuirana se provjera znanja provodi tijekom nastave u obliku individualnih pismenih zadataka koje student rješava samostalno i predaje ih nastavniku na provjeru. Ukupno svaki student predaje sedam pismenih vježbi, od čega četiri teksta čine stilističke analize zadanih tekstualnih predložaka (stilističko-lektorske vježbe, kritičke analize medijskog teksta...), a tri samostalni tekstovi (koje studenti oblikuju prema uputama i zadanim stilskim modelima). Zadaci se boduju s maksimalno 10 ocjenskih bodova (7 pismenih zadataka x 10 bodova = 70 ocjenskih bodova). Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova određuje se konačna ocjena. Studenti su dužni izraditi i jedan seminarski rad monografskoga tipa i usmeno ga prezentirati Studenti moraju dobiti prolaznu ocjenu (minimalno 50% bodova) iz svih ocjenjivanih aktivnosti kako bi stekli pravo na upis ocjene.		
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE		
Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!		
ISPITNI ROKOVI		
Zimski		
Proljetni izvanredni		
Ljetni	18.6. i 2.7. u 11.00 sati	
Jesenski izvanredni	3. i 10. 9. u 11.00 sati	
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)		
DATUM	NAZIV TEME – učionička nastava	NAZIV TEME – online nastava
2.3.2021.	Dogovor sa studentima o načinu organizacije rada . Uvod u Idiomatiku i stilistiku hrvatskoga jezika. Pojam jezičnih funkcija (Jakobson); jezična faktura teksta i relacije s izvanjezičnom stvarnošću (lingvistička stilistika i pragmatistika)	
9.3.2021.	Jezik kao građa i načini obrade jezične građe (s posebnim težištem na izboru leksika i uspostavi primjerenih sintaktičkih struktura). Pitanje pravilnosti i standardnojezične normativnosti.	
16.3.2021.	Komunikacijska i stilistička kompetencija; vertikalna i horizontalna raslojenost polja diskursa; diskursni tipovi; strukturne razlike i sadržajne implikacije pisanih i govorenih žanrova, žanrovski modeli. Prilagodba stilskih značajki žanra konkretnim komunikacijskim ciljevima.	
23.3.2021..		Standardi tekstualnosti (De Beaugrande-Dressler) –

		kohezija, koherencija, intencionalnost, prihvatljivost, informativnost, situativnost, intertekstualnost.
30.3.2021.		Analiza konkretnih tekstualnih predložaka s obzirom na stilske i kompozicijske značajke, te žanrovsku i situacijsku odredivost. Kontinuirana provjera znanja.
13.4.2021.	Analiza konkretnih tekstualnih predložaka s obzirom na stilske i kompozicijske značajke, te žanrovsku i situacijsku odredivost. Kontinuirana provjera znanja.	
20.4.2021.		Analiza konkretnih tekstualnih predložaka s obzirom na stilske i kompozicijske značajke, te žanrovsku i situacijsku odredivost. Kontinuirana provjera znanja.
27.4.2021.	Analiza konkretnih tekstualnih predložaka s obzirom na stilske i kompozicijske značajke, te žanrovsku i situacijsku odredivost. Kontinuirana provjera znanja.	
4.5.2021.		Analiza konkretnih tekstualnih predložaka s obzirom na stilske i kompozicijske značajke, te žanrovsku i situacijsku odredivost. Kontinuirana provjera znanja.
11.5.2021.	Primjena naučenih i problematiziranih stilskih standarda u vidu oblikovanja samostalnoga teksta. Zajednička analiza. Kontinuirana provjera znanja.	
18.5.2021.		Primjena naučenih i problematiziranih stilskih standarda u vidu oblikovanja samostalnoga teksta. Zajednička analiza. Kontinuirana provjera znanja.
25.5.2021.	Prezentacije seminarskih radova. Povratni komentari i rasprava.	
1.6.2021.		Primjena naučenih i problematiziranih stilskih standarda u vidu oblikovanja samostalnoga teksta. Zajednička analiza. Kontinuirana provjera znanja.
8.6.2021.	Primjena naučenih i problematiziranih stilskih standarda u vidu oblikovanja samostalnoga teksta. Zajednička analiza. Kontinuirana provjera znanja.	

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
I 1 prepoznavati jezične stilske osobitosti na svim razinama teksta i valjano ih tumačiti s obzirom na sadržaj i žanrovsku pripadnost	Uvod u stilističku analizu. Pojam jezičnih funkcija (Jakobson); jezična faktura teksta i relacije s izvanjezičnom stvarnošću (lingvistička stilistika i pragmastilistika)	-predavanja, -rasprave na temelju pripremljenih materijala	Kontinuirana se provjera znanja provodi tijekom nastave u obliku individualnih pismenih zadataka koje student rješava samostalno i predaje ih nastavniku na provjeru, od čega dio tekstova čine stilističke analize zadanih tekstualnih predložaka, a dio samostalni tekstovi koje studenti oblikuju prema uputama i zadanim stilskim modelima.
I 2			Kontinuirana se

ovladati osnovama metajezika struke (tradicionalne funkcionalne stilistike i suvremenijih stilističkih pristupa)	Pojam jezičnih funkcija (Jakobson); jezična faktura teksta i relacije s izvanjezičnom stvarnošću (lingvistička stilistika i pragmastilistika)	-predavanja, -rasprave na temelju pripremljenih materijala	provjera znanja provodi tijekom nastave u obliku individualnih pismenih zadataka koje student rješava samostalno i predaje ih nastavniku na provjeru, od čega dio tekstova čine stilističke analize zadanih tekstualnih predložaka, a dio samostalni tekstovi koje studenti oblikuju prema uputama i zadanim stilskim modelima.
I 3 valjano analizirati različite komunikacijske kontekste te ovladati stilskom prilagodbom općih stilskih standarda konkretnim komunikacijskim ciljevima	Komunikacijska i stilistička kompetencija; vertikalna i horizontalna raslojenost polja diskursa; diskursni tipovi; strukturne razlike i sadržajne implikacije pisanih i govorenih žanrova, žanrovski modeli. Prilagodba stilskih značajki žanra konkretnim komunikacijskim ciljevima. Standardi tekstualnosti (De Beaugrande-Dressler) – kohezija, koherencija, intencionalnost, prihvatljivost, informativnost, situativnost, intertekstualnost.	-predavanja, -rasprave na temelju pripremljenih materijala	Kontinuirana se provjera znanja provodi tijekom nastave u obliku individualnih pismenih zadataka koje student rješava samostalno i predaje ih nastavniku na provjeru, od čega dio tekstova čine stilističke analize zadanih tekstualnih predložaka, a dio samostalni tekstovi koje studenti oblikuju prema uputama i zadanim stilskim modelima.
I 4 propitivati odnos različitih diskursnih tipova spram normi standardnoga jezika te prepoznavati dopuštene odmake od zadanosti norme i tumačiti ih s obzirom na autorovu komunikacijsku namjeru	Jezik kao građa i načini obrade jezične građe (s posebnim težištem na izboru leksika i uspostavi primjerenih sintaktičkih struktura). Pitanje pravilnosti i standardnojezične normativnosti.	-predavanja, -rasprave na temelju pripremljenih materijala	Kontinuirana se provjera znanja provodi tijekom nastave u obliku individualnih pismenih zadataka koje student rješava samostalno i predaje ih nastavniku na provjeru, od čega dio tekstova čine stilističke analize zadanih tekstualnih predložaka, a dio samostalni tekstovi koje studenti oblikuju prema uputama i zadanim stilskim modelima.
I 5 na temelju uvida stečenih na kolegiju kritički pristupiti samostalnom internetskom pretraživanju recentnih stilističkih istraživanja te rezultate prezentirati u vidu seminarskoga izlaganja		Studenti su dužni pripremiti izlaganje u skladu s uputama nastavnika, nastavnik je na raspolaganju za konzultacije. Studentska izlaganja – komentar nastavnika i zajednička rasprava.	U okviru kontinuirane provjere znanja – studenti su dužni prezentirati seminarski zadatak. Vrednovat će se samostalan odabir istraživanja, pridržavanje dogovorene strukture izlaganja, uporaba i

			suvereno vladanje stilističkom terminologijom, vještina izlaganja (motiviranje kolega, preglednost ppt-prezentacije).
I 6 provesti cjelovitu samostalnu analizu odabranih tekstualnih predložaka		Studenti su dužni izraditi više pismenih samostalnih zadataka (stilističke analize zadanih tekstualnih predložaka i samostalni tekstovi) na temelju uputa nastavnika. Povratne informacije o uspješnosti zadataka nastavnik prezentira te potiče studente na raspravu. Povratna informacija o zadacima zamišljena je kao vodič za iduće zadatke. Očekuje se i ocjenjuje kontinuirani napredak studenta.	Kontinuirana se provjera znanja provodi tijekom nastave u obliku individualnih pismenih zadataka koje student rješava samostalno i predaje ih nastavniku na provjeru, od čega dio tekstova čine stilističke analize zadanih tekstualnih predložaka, a dio samostalni tekstovi koje studenti oblikuju prema uputama i zadanim stilskim modelima.
I 7 korektno samostalno oblikovati kraći tekst, te znati kritički pristupiti vlastitom tekstu s obzirom na stilske i kompozicijske značajke		Studenti su dužni izraditi više pismenih samostalnih zadataka (stilističke analize zadanih tekstualnih predložaka i samostalni tekstovi) na temelju uputa nastavnika. Povratne informacije o uspješnosti zadataka nastavnik prezentira te potiče studente na raspravu. Povratna informacija o zadacima zamišljena je kao vodič za iduće zadatke. Očekuje se i ocjenjuje kontinuirani napredak studenta.	Kontinuirana se provjera znanja provodi tijekom nastave u obliku individualnih pismenih zadataka koje student rješava samostalno i predaje ih nastavniku na provjeru, od čega dio tekstova čine stilističke analize zadanih tekstualnih predložaka, a dio samostalni tekstovi koje studenti oblikuju prema uputama i zadanim stilskim modelima.
I 8 argumentirano i kritički oblikovati vrijednosni stav o tekstu		Studenti su dužni izraditi više pismenih samostalnih zadataka (stilističke analize zadanih tekstualnih predložaka i samostalni tekstovi) na temelju uputa nastavnika. Povratne informacije o uspješnosti zadataka nastavnik prezentira te potiče studente na raspravu. Povratna informacija o zadacima zamišljena je kao vodič za iduće zadatke. Očekuje se i ocjenjuje kontinuirani napredak studenta.	Kontinuirana se provjera znanja provodi tijekom nastave u obliku individualnih pismenih zadataka koje student rješava samostalno i predaje ih nastavniku na provjeru, od čega dio tekstova čine stilističke analize zadanih tekstualnih predložaka, a dio samostalni tekstovi koje studenti oblikuju prema uputama i zadanim stilskim modelima.



SVEUČILIŠTE U RIJECI
Filozofski fakultet

Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Tekst i prevođenje		
Studij	Diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	II.		
Akadska godina	2020/2021.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+30+0		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	utorkom 11:50–15:00, prostorija 303	Broj sati učioničke nastave	36
		Broj sati <i>online</i> nastave	24
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	da, njemački		
Nositelj kolegija	doc. dr. sc. Nikolina Palašić		
Kabinet	718		
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	srijedom od 17:30 do 18:30; petkom od 14:15 do 15:15		
Telefon	051/265-688		
e-mail	nikolina.palasic@uniri.hr		
Suradnik na kolegiju			
Kabinet			
Vrijeme za konzultacije			
Telefon			
e-mail			
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
1. Pojam teksta i njegove definicije (1, 2). 2. Tekst kao komunikacijski događaj (3). 3. Tekst u kontekstu; tekst i kontekst (3, 4). 4. Tekstualnost; kriteriji tekstualnosti. Kohezija i koherencija. Kohezivna sredstva. (1, 2, 4) 5. Osnovne značajke ustrojstva teksta (2). 6. Analize odabranih tekstova: uočavanje načina njihova funkcioniranja u konkretnim komunikacijskim situacijama (2, 3). 7. Tekstne vrste; moguće klasifikacije; opisi i analize (2, 3). 8. Pojam prevođenja, ciljevi prevođenja (5). 9. Modeli prevođenja (5, 6). 10. Specifičnosti prevođenja pojedinih tipova teksta (5, 6).			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju:			
1. usporediti razinu sintakse i razinu teksta (njihov međusobni odnos, poveznice, kompetencije i granice). 2. imenovati i objasniti osnovne značajke ustrojstva teksta. 3. zaključiti o načinima funkcioniranja teksta u konkretnoj komunikacijskoj situaciji. 4. ostvariti načela tekstualnosti u vlastitim tekstovima i njihovim prijevodima.			

5. primijeniti određene modele prevođenja s obzirom na tekst.
6. adekvatno prevesti različite tipove teksta s obzirom na njihovu komunikacijsku svrhu.

NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)

Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
X	X		X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo

III. SUSTAV OCJENJIVANJA

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave	2	0
Kontinuirana provjera znanja 1	1	30
Kontinuirana provjera znanja 2	1	30
Završni ispit	1	40
UKUPNO	5	100

Opće napomene:

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- Tijekom nastave student može ostvariti najmanje 60% ocjenskih bodova.
- Na završnom ispitu student može ostvariti od najviše 40% ocjenskih bodova.

Kontinuirana provjera znanja provodi se putem dvaju kolokvija (međuispita). Na kolokvijima se propituje poznavanje temeljnih pojmova tekstne lingvistike i teorije prevođenja. Osim toga ispituje se vještina prevođenja odabranih tekstova.

Kolokviji donose najviše po 30 bodova (30 + 30 = 60).

Za pozitivan rezultat na 1. kolokviju studenti moraju ostvariti 15 ili više bodova. Broj ostvarenih bodova odgovara broju ocjenskih bodova.

Za pozitivan rezultat na 2. kolokviju studenti moraju ostvariti 15 ili više bodova. Broj ostvarenih bodova odgovara broju ocjenskih bodova.

Pristup popravku kolokvija omogućit će se u dodatnom terminu:

- studentima koji su na 1. kolokviju u redovitom terminu ostvarili 15 ili manje bodova
- studentima koji su na 2. kolokviju u redovitom terminu ostvarili 15 ili manje bodova
- studentima koji zbog zdravstvenih razloga nisu mogli pristupiti polaganju kolokvija u redovitom terminu

Termin se popravka kolokvija utvrđuje naknadno. Studenti mogu **samo jedanput** pristupiti popravku kolokvija.

Uvjet za izlazak na završni ispit pozitivno su ocijenjena oba kolokvija.

Završni ispit

Završni ispit je pismeni. Propituje se poznavanje cjelokupnog sadržaja kolegija. Ukupan broj ocjenskih

bodova na završnom ispitu je 40.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova
IV. LITERATURA	
OBVEZNA LITERATURA	
1. Pavlović, Nataša (2015) Uvod u teorije prevođenja, Zagreb: Leykam. 2. Premur, Ksenija (2005) Modeli prevođenja, Zagreb: Naklada Lara. 3. Stojić, Aneta et. al. (2014) Priručnik za prevoditelje, Rijeka: Filozofski fakultet.	
IZBORNA LITERATURA	
1. Eco, Umberto (2006) <i>Otprilike isto: iskustva prevođenja</i> , Zagreb: Algoritam. 2. Gregorić, Marko Marija (2013) <i>Riječi, pod nosom</i> , Zagreb: Institut za hereziološka i kartografska istraživanja. 3. Ivanetić, Nada (2003) <i>Uporabni tekstovi</i> , Zagreb: Zavod za lingvistiku Filozofskoga fakulteta.	
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU	
POHAĐANJE NASTAVE	
Studenti su dužni pohađati nastavu (predavanja i seminare).	
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA	
• predavanja i seminari • konsultacije	
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA	
• osobno na predavanjima i seminarima • konsultacije • elektronička pošta (prema dogovoru)	
NAČIN POLAGANJA ISPITA	
Završni je ispit pismeni.	
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE	
Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!	
ISPITNI ROKOVI	
Zimski	
Proljećni izvanredni	
Ljetni	16. 6. i 30. 6. u 12 sati

Jesenski izvanredni	6. 9. i 10. 9 u 12 sati	
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)		
DATUM	NAZIV TEME – učionička nastava	NAZIV TEME – online nastava
2. 3.	Pojam teksta i njegove definicije	
9. 3.	Tekst kao komunikacijski događaj	
16. 3.	Tekst u kontekstu; tekst i kontekst	
23. 3.	Tekstualnost; kriteriji tekstualnosti.	
30. 3.	Kohezija i koherencija. Kohezivna sredstva.	
13. 4.	1. kolokvij	
20. 4.	Osnovne značajke ustrojstva teksta	
27. 4.		Analize odabranih tekstova: uočavanje načina njihova funkcioniranja u konkretnim komunikacijskim situacijama
4. 5.		Tekstne vrste; moguće klasifikacije; opisi i analize
11. 5.		Pojam prevođenja, ciljevi prevođenja
18. 5.		Modeli prevođenja
25.5.	2. kolokvij	
1. 6.		Specifičnosti prevođenja pojedinih tipova teksta
8. 6.		Pojam teksta i njegove definicije

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE			
ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
- usporediti razinu sintakse i razinu teksta (njihov međusobni odnos, poveznice, kompetencije i granice). - imenovati i objasniti osnovne značajke ustrojstva teksta.	1. Pojam teksta i njegove definicije	predavanja, analiza	pismeni ispit, rasprava
zaključiti o načinima funkcioniranja teksta u konkretnoj	2. Tekst kao komunikacijski događaj	predavanja, rad na tekstu	pismeni ispit, rješavanje problema

komunikacijskoj situaciji.			
- zaključiti o načinima funkcioniranja teksta u konkretnoj komunikacijskoj situaciji. - ostvariti načela tekstualnosti u vlastitim tekstovima i njihovim prijevodima.	3. Tekst u kontekstu; tekst i kontekst	predavanja, rad na tekstu	pismeni ispit, rješavanje problema
- usporediti razinu sintakse i razinu teksta (njihov međusobni odnos, poveznice, kompetencije i granice). - imenovati i objasniti osnovne značajke ustrojstva teksta. - ostvariti načela tekstualnosti u vlastitim tekstovima i njihovim prijevodima.	4. Tekstualnost; kriteriji tekstualnosti. Kohezija i koherencija. Kohezivna sredstva.	predavanja, rad na tekstu, analiza	pismeni ispit, rješavanje problema
imenovati i objasniti osnovne značajke ustrojstva teksta.	5. Osnovne značajke ustrojstva teksta	predavanja	pismeni ispit
imenovati i objasniti osnovne značajke ustrojstva teksta.	6. Analize odabranih tekstova: uočavanje načina njihova funkcioniranja u konkretnim komunikacijskim	predavanja, analiza	pismeni ispit, rasprava

zaključiti o načinima funkcioniranja teksta u konkretnoj komunikacijskoj situaciji.	situacijama		
- imenovati i objasniti osnovne značajke ustrojstva teksta. - zaključiti o načinima funkcioniranja teksta u konkretnoj komunikacijskoj situaciji.	7. Tekstne vrste; moguće klasifikacije; opisi i analize	predavanja, analiza	pismeni ispit, rasprava
primijeniti određene modele prevođenja s obzirom na tekst.	8. Pojam prevođenja, ciljevi prevođenja	predavanja, analiza	pismeni ispit, rasprava, rješavanje problema
- primijeniti određene modele prevođenja s obzirom na tekst. - adekvatno prevesti različite tipove teksta s obzirom na njihovu komunikacijsku svrhu.	9. Modeli prevođenja	predavanja, analiza	pismeni ispit, rasprava
- primijeniti određene modele prevođenja s obzirom na tekst. - adekvatno prevesti	10. Specifičnosti prevođenja pojedinih tipova teksta	predavanja, analiza	pismeni ispit, rasprava, rješavanje problema

različite tipove teksta s obzirom na njihovu komunikacijsku svrhu.			
---	--	--	--



Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

SVEUČILIŠTE U RIJECI

Filozofski fakultet

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Poljski jezik za prevodioce II		
Studij	Diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	Ijetni		
Akadska godina	1.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+30+30		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Studenti su obavezni doći na Merlin u utorak, 2.3.2021. u 19 sati ciljem dogovora termina nastave	Broj sati učioničke nastave	36
		Broj sati online nastave	24
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Kolegij se izvodi na poljskome jeziku		
Nositelj kolegija	Agnieszka Rudkowska		
	Kabinet	607	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)			
	Telefon		
	e-mail	arudkowska@ffri.hr	
Suradnik na kolegiju			
	Kabinet		
Vrijeme za konzultacije			
	Telefon		
	e-mail		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
Učenje poljskoga jezika u okviru Diplomskoga prevoditeljskoga stupnja obuhvaća 4 semestra tijekom kojih studenti postupno usvajaju poljski jezik od pripremnoga do samostalnoga stupnja prema ZEROJ. U okviru svakoga semestra studenti dobivaju zadatke prevodjenja u skladu sa stupnjem ovladavanja i služenja se poljskim jezikom. Poljski jezik za prevodioce II je nastavak kolegija Poljski jezik za prevodioce I. Obrađivane teme kolegija (npr. život u gradu, život na selu, računalno, obrazovanje) vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom i temeljnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom “Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2” A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińska, E. Janowske.			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Nakon odslušanoga kolegija i ispunjenih svih obveza student će biti sposoban			
11. Razumjeti izolirane rečenice i često korištene riječi iz područja osobnoga interesa (npr. jednostavne podatke o obitelji, informacije vezane za kupovinu, neposrednu okolinu, posao)			
12. Komunicirati u jednostavnim i uobičajenim situacijama koje zahtijevaju jednostavnu i neposrednu razmjenu informacija o poznatim temama i aktivnostima			
13. Jednostavno opisati neposrednu okolinu, povijest obitelji, obrazovanje i sl.			
14. Jednostavno opisati sadržaje iz područja zadovoljavanja neposrednih potreba			
15. napisati jednostavne fraze i rečenice o sebi i o drugima, o tome gdje žive i što rade			
16. razumjeti kratke, jednostavne tekstove povezane s obrađenim temama			
17. Pismeno prevesti na hrvatski jezik jednostavne kratke tekstove vezane uz obrađene teme.			

NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „X“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
	X	X	X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
			X
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2	0	
Kontinuirana provjera znanja 1	1	50	
ZAVRŠNI ISPIT	2	50	
UKUPNO	5	100	
Opće napomene:			
<u>Varijanta 1 bez završnog ispita</u>			
Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.			
<u>Varijanta 2 sa završnim ispitom</u>			
Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.			
- Tijekom nastave student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova. - Na završnom ispitu student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.			
Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:			
OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI		
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova		
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova		
3 (C)	od 60% do 74,9%,ocjenskih bodova		
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova		
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova		
IV. LITERATURA			
OBVEZNA LITERATURA			
1. I. Stempek, A. Stelmach, S. Dawidek, A. Szymkiewicz, <i>Polski krok po kroku</i>, Kraków. 2. I. Stempek, A. Stelmach, S. Dawidek, A. Szymkiewicz, <i>Polski krok po kroku. Zeszyt ćwiczeń</i>, Kraków. 3. J. Machowska, <i>Gramatyka? Dlaczego nie!?</i>, Kraków 2010. 4. Dembińska K., Fastyn-Pleger K., Małyska, A., Ułańska, M., <i>Gramatyka dla praktyka. Fleksja i słowotwórstwo. Funkcjonalne ćwiczenia gramatyczne z języka polskiego dla obcokrajowców na poziomie A1, A2, B1</i>, Potsdam 2017. 5. A. Seretny, <i>A co to takiego? Obrazkowy słownik języka polskiego</i>. Kraków 2013. 6. Moguš, M., Pintarić, N., <i>Poljsko – hrvatski rječnik</i>, Zagreb 2000.			
IZBORNA LITERATURA			
1. J. Lechowicz, J. Podsiadły, Ten, ta, to. Ćwiczenia nie tylko gramatyczne dla cudzoziemców. Łódź 2001. 2. A. Kiermut, M. Majewska-Meyers, M. Gołkowski, M. Kuc, <i>Gdybym znał dobrze język polski... Wybór tekstów z ćwiczeniami do nauki gramatyki polskiej dla cudzoziemców. B1</i>. Warszawa 2018. 3. J. Krztoń, <i>Testuj swój polski. Słownictwo 1</i>. Kraków 2011. 4. R. Szpiigel, <i>Testuj swój polski. Gramatyka 1</i>, 2015. 5. E. Rybicka, M. Szelc-Mays, <i>Słowa i słówka. Podręcznik do nauczania słownictwa i gramatyki dla początkujących</i>. Kraków 2014. 6. http://www.popolskupolsce.edu.pl/			
Za čitanje:			
1. A. Dunin-Dudkowska, A. Trześniewska-Nowak, <i>Antologia bajek, baśni, legend i opowiadań z zadaniami</i>, 2020. 2. A. Stelmach, <i>Czytaj krok po kroku. Proste historie 1</i>, 2018. 3. A. Stelmach, <i>Czytaj krok po kroku. Proste historie 2</i>, 2018. 4. A. Stelmach, <i>Czytaj krok po kroku. Proste historie 3</i>, 2019.			

5. E. Orzeszkowa, *Gloria victis. Czytaj po polsku 13. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego. Poziom A1-A2*, 2020.
6. K. Żak-Caplot, *Legendy starego miasta w Warszawie. Wybór tekstów do nauki języka polskiego jako obcego z ćwiczeniami*, 2020.
7. W. Gurdak, W. Sosnowski, *Polskie czytanki. Teksty do czytania i słuchania dla uczących się języka polskiego jako obcego na poziomach A1, A2, B1*, 2017.
8. J. Malec-Łaksa, J. Rychlik, *Rozmawiamy po polsku. 100 dialogów z ćwiczeniami. Język polski dla obcokrajowców A1+/A2*, 2020.
9. B. K. Jędryka, *Walizka. Czytam po polsku. A1*, 2016.
10. E. Orzeszkowa, *Dobra pani. Czytaj po polsku 3. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego. Poziom A2*, 2015.
11. S. Żeromski, *Siłaczka. Rozdziobią nas kruki, wrony... Czytaj po polsku 4. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego. Poziom A2*. 2015.
12. J. Krztoń, *Testuj swój polski. Czytanie*, 2018.

V. DODATNE INFORMACJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti su dužni redovito pohađati nastavu, tj. 70% predavanja i seminara. U slučaju više od dozvoljenih izostanka studenti nemaju pravo na potpis.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Osobno za vrijeme konzultacija te putem elektronske pošte i portala Merlin.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

Osobno za vrijeme konzultacija te putem elektronske pošte i portala Merlin.

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Pismeni

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!

Na ispravku kolokvija studenti smiju dobiti samo minimalni broj bodova za prolaz.

Studenti su dužni redovito raditi domaće zadaće.

ISPITNI ROKOVI

Zimski	1. i 25. 2. u 11
Proletni izvanredni	9. 4. u 12:00
Ljetni	14.6. u 10.00 i 28.6. u 10.00
Jesenski izvanredni	9. i 10. i 10.9. u 11

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME – učionička nastava	NAZIV TEME – online nastava
1		Organizacijski sat, način izvođenja kolegija, sadržaj, ocjenjivanje i sl. <i>Gdzie byłaś Mami? Byłam w kinie.</i> Načini provođenja slobodnog vremena. Prošlo vrijeme. Glagoli <i>jeść</i> i <i>pójść</i>
2		<i>Z przewodnikiem po Krakowie.</i> Objekti u gradu. Glagoli <i>iść</i> , <i>chodzić</i> , <i>jechać</i> , <i>jeździć</i> . Akuzativ osobnih zamjenica.
3		<i>Karton czy pudełko?</i> Količine. Pošta. Genitiv množine imenica i pridjeva, genitiv osobnih zamjenica, rekcija brojeva
4		<i>Co ma być, to będzie.</i> Vrijeme. Godišnja doba, mjeseci, <i>Andrzejki</i> . Prilog. Futur.
5		<i>Plotki, plotki. Kto z kim i o czym. Lubić i podobać się.</i> Deklinacija osobnih zamjenica.
6		<i>Pokaż mi swoje mieszkanie, a powiem ci kim jesteś.</i> Stan. Lokalizacja predmeta. Lokativ jednine i množine. Prijedlozi <i>na</i> , <i>w</i> , <i>przy</i> , <i>o</i> , <i>po</i>
7		<i>Wszędzie dobrze, ale w domu najlepiej.</i>

		Lokalizacija predmeta. Statički prijedlozi.
8	<i>Kolokvij</i>	
9	<i>Podróże kształcą.</i> Geografski smjerovi, turističke atrakcije u Poljskoj. Statički i dinamički prijedlozi.	
10	<i>Kiedy to było?</i> Vid glagola. Biografija. Vid u perfektu. Datumi.	
11	<i>Dokąd pojedziemy na weekend?</i> Planovi za vikend. Vid u futuru.	
12	<i>Za małe? Za duże? W sam raz!</i> Odjeća, materijali i uzorci. Stupnjevanje pridjeva. Konstrukcije <i>mieć na sobie, nosić</i> + akuzativ.	
13	<i>Jak cię widzą, tak cię piszą.</i> Izgled. Dijelovi tijela. Stupnjevanje priloga.	
14	<i>Ani ręką, ani nogą...</i> Idiomi s dijelovima tijela. Glagol <i>powinien</i> .	
15	<i>Same problemy!</i> Usluge. Nestreća, krađa. Pogodbene rečenice s glagolima <i>móc</i> i <i>chcieć</i>	

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
I1. Razumjeti izolirane rečenice i često korištene riječi iz područja osobnoga interesa (npr. jednostavne podatke o obitelji, informacije vezane za kupovinu, neposrednu okolinu, posao)	Obrađivane teme kolegija (npr. život u gradu, život na selu, računalno, obrazovanje) vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom i temeljnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskiej, E. Janowske.	Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala	Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe
I2. Komunicirati u jednostavnim i uobičajenim situacijama koje zahtijevaju jednostavnu i neposrednu razmjenu informacija o poznatim temama i aktivnostima	Obrađivane teme kolegija (npr. život u gradu, život na selu, računalno, obrazovanje) vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom i temeljnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-	Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala	Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe

	C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske.		
I3. Jednostavno opisati neposrednu okolinu, povijest obitelji, obrazovanje i sl.	Obrađivane teme kolegija (npr. život u gradu, život na selu, računalno, obrazovanje) vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom i temeljnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske.	Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala	Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe
I4. Jednostavno opisati sadržaje iz područja zadovoljavanja neposrednih potreba	Obrađivane teme kolegija (npr. život u gradu, život na selu, računalno, obrazovanje) vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom i temeljnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske.	Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala	Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe
I5. napisati jednostavne fraze i rečenice o sebi i o drugima, o tome gdje žive i što rade	Obrađivane teme kolegija (npr. život u gradu, život na selu, računalno, obrazovanje) vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom i temeljnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske.	Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala	Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe

I6. razumjeti kratke, jednostavne tekstove povezane s obrađenim temama	Obrađivane teme kolegija (npr. život u gradu, život na selu, računalno, obrazovanje) vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom i temeljnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske.	Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala	Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe
I7. Pismeno prevesti na hrvatski jezik jednostavne kratke tekstove vezane uz obrađene teme.	Obrađivane teme kolegija (npr. život u gradu, život na selu, računalno, obrazovanje) vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom i temeljnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske.	Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala	Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe



SVEUČILIŠTE U RIJECI
Filozofski fakultet

Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Dvojezičnost		
Studij	Diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	Drugi		
Akadska godina	2020./2021.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+15+0		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Srijeda ujutro	Broj sati učioničke nastave	0
		Broj sati online nastave	45
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Nastava se izvodi na engleskom jeziku.		
Nositelj kolegija	izv. prof. dr. sc. Tihana Kraš		
	Kabinet	909	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Petak, 9:15-10h (online), i po dogovoru		
	Telefon	051 265 628	
	e-mail	tkras@uniri.hr	
Suradnik na kolegiju			
	Kabinet		
	Vrijeme za konzultacije		
	Telefon		
	e-mail		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
Kolegijem su obuhvaćeni sljedeći sadržaji:			
- definicije dvojezičnosti i dvojezičnoga govornika - tipologije dvojezičnosti i dvojezičnih govornika - metodološka i konceptualna pitanja u istraživanjima dvojezičnosti - temeljna obilježja različitih vrsta dvojezičnoga razvoja (dvojezično usvajanje prvoga jezika, usvajanje drugoga jezika, usvajanje nasljednoga jezika, usvajanje trećega jezika, zaboravljanje/odumiranje prvoga jezika) i njihov međusobni odnos - uloga različitih vanjskih i unutarnjih čimbenika u dvojezičnome razvoju - uloga međujezičnoga utjecaja u dvojezičnome razvoju - temeljne spoznaje o dvojezičnome procesiranju jezika - posljedice dvojezičnosti za jezični, kognitivni i emocionalni razvoj pojedinca - pitanja obrazovanja i pismenosti dvojezičnih govornika - pitanja identiteta i jezičnih stavova dvojezičnih govornika - temeljne značajke dvojezične komunikacije (npr. prebacivanje koda, miješanje kodova, leksičko posuđivanje) - relevantnost spoznaja o dvojezičnosti za razumijevanje procesa i produkta prevođenja i tumačenja			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Studenti će nakon odslušanoga kolegija biti u stanju:			
- definirati dvojezičnost i dvojezičnoga govornika iz različitih perspektiva - objasniti različite tipologije dvojezičnosti i dvojezičnih govornika - objasniti metodološka i konceptualna pitanja u istraživanjima dvojezičnosti - objasniti temeljna obilježja različitih vrsta dvojezičnoga razvoja (dvojezično usvajanje prvoga jezika, usvajanje drugoga jezika, usvajanje nasljednoga jezika, usvajanje trećega jezika, zaboravljanje/odumiranje prvoga jezika) te ih međusobno usporediti - objasniti ulogu različitih unutarnjih i vanjskih čimbenika u dvojezičnome razvoju - objasniti ulogu međujezičnoga utjecaja u dvojezičnome razvoju - opisati temeljne spoznaje o dvojezičnome procesiranju jezika - objasniti posljedice dvojezičnosti za jezični, kognitivni i emocionalni razvoj pojedinca - objasniti pitanja obrazovanja i pismenosti dvojezičnih govornika - objasniti pitanja identiteta i jezičnih stavova dvojezičnih govornika - opisati temeljne značajke dvojezične komunikacije (npr. prebacivanje koda, miješanje kodova, leksičko posuđivanje) - objasniti relevantnost spoznaja o dvojezičnosti za razumijevanje procesa i produkta prevođenja i tumačenja			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad

x	x		x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	1,1	0	
Kontinuirana provjera znanja 1	0,9	10	
Kontinuirana provjera znanja 2	1	30	
Kontinuirana provjera znanja 3	1	30	
Kontinuirana provjera znanja 4	1	30	
ZAVRŠNI ISPIT	/	/	
UKUPNO	5	100	
Opće napomene: Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranoga praćenja i vrednovanja. Kontinuirana provjera znanja br. 1 su domaće zadaće, br. 2 i 3 su kolokviji, a br. 4 je esej. U svakoj je aktivnosti za ocjenu potrebno ostvariti minimalno 50% ocjenskih bodova (5 bodova u zadaćama, 15 bodova u kolokvijima i 15 bodova u eseju) da bi se aktivnost položila. Samo se jedna aktivnost za ocjenu može ponavljati, i to u slučaju pada .			
Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:			
OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI		
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova		
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova		
3 (C)	od 60% do 74,9%,ocjenskih bodova		
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova		
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova		
IV. LITERATURA			
OBVEZNA LITERATURA			
Odabrani dijelovi sljedećih udžbenika: Altarriba, J. i Heredia, R. R. (ur.) (2008). <i>An Introduction to Bilingualism: Principles and Processes</i> . New York/London: Lawrence Erlbaum Associates. Bialystok, E. (2001). <i>Bilingualism in Development: Language, Literacy, and Cognition</i> . Cambridge: Cambridge University Press. Chin, N. B. i Wigglesworth, G. (2007). <i>Bilingualism: An Advanced Resource Book</i> . London/New York: Routledge. De Houwer, A. (2009). <i>Bilingual First Language Acquisition</i> . Bristol/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters. Grosjean, F. (2008). <i>Studying Bilinguals</i> . Oxford: Oxford University Press. Myers-Scotton, C. (2006). <i>Multiple Voices: An Introduction to Bilingualism</i> . Oxford: Blackwell.			
IZBORNA LITERATURA			
Baker, C. i Wright, W. E. (2017). <i>Foundations of Bilingual Education and Bilingualism</i> (6. izd.). Clevedon: Multilingual Matters. Bhatia, T. K. i Ritchie, W. C. (ur.) (2013). <i>The Handbook of Bilingualism and Multilingualism</i> . Oxford: Blackwell. Bialystok, E. (1991). <i>Language Processing in Bilingual Children</i> . Cambridge: Cambridge University Press. De Houwer, A. (2009). <i>An Introduction to Bilingual Development</i> . Bristol/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters. De Houwer, A. i Ortega, L. (ur.) (2018). <i>The Cambridge Handbook of Bilingualism</i> . Cambridge: Cambridge University Press. Filipović, L. (2019). <i>Bilingualism in Action: Theory and Practice</i> . Cambridge: Cambridge University Press. Grosjean, F. (1982). <i>Life with Two Languages: Introduction to Bilingualism</i> . Cambridge, MA/London, England: Harvard University Press. Hamers, J. F. i Blanc, M. H. A. (2000). <i>Bilinguality and Bilingualism</i> . Cambridge: Cambridge University Press. Harris, R. J. (ur.) (1992). <i>Cognitive Processing in Bilinguals</i> . Amsterdam: Elsevier Science Publishers. Hyltenstam, K. i Obler, L. K. (1989). <i>Bilingualism Across the Lifespan: Aspects of Acquisition, Maturity and Loss</i> . Cambridge: Cambridge University Press. Javier, R. A. (2007). <i>The Bilingual Mind: Thinking, Feeling and Speaking in Two Languages</i> . Springer. Kroll, J. F. i De Groot, A. M. B. (ur.) (2005). <i>Handbook of Bilingualism: Psycholinguistic Approaches</i> . Oxford: Oxford University Press. Muysken, P. (2001). <i>Bilingual Speech: A Typology of Code-Mixing</i> . Cambridge: Cambridge University Press. Milroy, L. i Muysken, P. (ur.) (1995). <i>One Speaker, Two Languages: Cross-Disciplinary Perspectives on Code-Switching</i> . Cambridge: Cambridge University Press. Paradis, M. (2004). <i>A Neurolinguistic Theory of Bilingualism</i> . Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. Romaine, S. (1989). <i>Bilingualism</i> . Oxford: Blackwell. Schwieter, J. W. (ur.) (2015). <i>The Cambridge Handbook of Bilingual Processing</i> . Cambridge: Cambridge			

Wei, L. (ur.) (2007). *The Bilingualism Reader* (2. izd.). London/New York: Routledge.
Wright, W. E., Boun, S. i García, O. (2015). *The Handbook of Bilingual and Multilingual Education*. Wiley Blackwell.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Pohađanje nastave je obavezno. Dokaz o prisustvovanju nastavi pravovremeno su poslani domaće zadaće. Dopusšteno je izostati s 30% nastave, tj. s 14 sati, osim u slučaju preklapanja s drugim obaveznim kolegijem, kad je dopušteno izostati s 50% nastave, tj. s 23 sata. Izostanci zbog bolesti uključeni su u dopušteni broj izostanaka. Broj izostanaka veći od dopuštenoga nije moguće kompenzirati dodatnom aktivnošću, već on automatski rezultira padom kolegija. U slučaju težih bolesti primjenjuju se posebna pravila.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Putem Merlina i elektroničke pošte

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

Na konzultacijama, te putem elektroničke pošte i Merlina

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Kolegij ne sadrži ispit – sve se aktivnosti za ocjenu polažu tijekom nastave.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Kolokvij se može polagati samo u zakazanome terminu. U slučaju bolesti nije moguće polagati kolokvij u drugome terminu. U slučaju težih bolesti primjenjuju se posebna pravila.

Esej i domaće zadaće šalju se nositeljici kolegija elektroničkom poštom. Trenutak **primitka** elektroničke pošte smatra se trenutkom predaje eseja i domaćih zadaća. Za kašnjenje s predajom eseja oduzimaju se tri ocjenska boda za svaki započeti dan (24h) kašnjenja brojano od trenutka isteka roka za predaju. Kašnjenje s predajom poplavnoga eseja i domaćih zadaća nije dopušteno. U slučaju težih bolesti primjenjuju se posebna pravila.

Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima! Osim toga, takav postupak rezultira **padom** aktivnosti za ocjenu u sklopu koje je počinjen.

ISPITNI ROKOVI

Zimski	
Proljetni izvanredni	
Ljetni	25. lipnja i 9. srpnja 2021. u 10h
Jesenski izvanredni	1. i 8. rujna 2021. u 10h

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME – učionička nastava	NAZIV TEME – online nastava
3.3.2021.		Definicije dvojezičnosti i dvojezičnoga govornika; tipologije dvojezičnosti i dvojezičnih govornika
10.3.2021.		Metodološka i konceptualna pitanja u istraživanjima dvojezičnosti
17.3.2021.		Dvojezično usvajanje prvoga jezika
24.3.2021.		Usvajanje drugoga jezika
31.3.2021.		Usvajanje nasljednoga jezika; usvajanje trećega jezika
7.4.2021.		Zaboravljanje/odumiranje prvoga jezika
14.4.2021.		Kolokvij
21.4.2021.		Dvojezično procesiranje jezika
28.4.2021.		Posljedice dvojezičnosti za jezični, kognitivni i emocionalni razvoj pojedinca
5.5.2021.		Obrazovanje i pismenost dvojezičnih govornika
12.5.2021.		Identitet i jezični stavovi dvojezičnih govornika
19.5.2021.		Dvojezična komunikacija (prebacivanje koda, miješanje kodova, leksičko posuđivanje)
26.5.2021.		Dvojezičnost, prevođenje i tumačenje
2.6.2021.		Kolokvij
9.6.2021.		Predaja eseja

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
definirati dvojezičnost i dvojezičnoga govornika iz različitih perspektiva	definicije dvojezičnosti i dvojezičnoga govornika	online nastava samostalni zadaci	kolokvij
objasniti različite tipologije dvojezičnosti i dvojezičnih govornika	tipologije dvojezičnosti i dvojezičnih govornika	online nastava samostalni zadaci	kolokvij
objasniti metodološka i konceptualna pitanja u istraživanjima dvojezičnosti	metodološka i konceptualna pitanja u istraživanjima dvojezičnosti	online nastava samostalni zadaci	kolokvij
objasniti temeljna obilježja različitih vrsta dvojezičnoga razvoja (dvojezično usvajanje prvoga jezika, usvajanje drugoga jezika, usvajanje nasljednoga jezika, usvajanje trećega jezika, zaboravljanje/odumiranje prvoga jezika) te ih međusobno usporediti	temeljna obilježja različitih vrsta dvojezičnoga razvoja (dvojezično usvajanje prvoga jezika, usvajanje drugoga jezika, usvajanje nasljednoga jezika, usvajanje trećega jezika, zaboravljanje/odumiranje prvoga jezika) i njihov međusobni odnos	online nastava samostalni zadaci	kolokvij
objasniti ulogu različitih unutarnjih i vanjskih čimbenika u dvojezičnome razvoju	uloga različitih vanjskih i unutarnjih čimbenika u dvojezičnome razvoju	online nastava samostalni zadaci	kolokvij
objasniti ulogu međujezičnoga utjecaja u dvojezičnome razvoju	uloga međujezičnoga utjecaja u dvojezičnome razvoju	online nastava samostalni zadaci	kolokvij
opisati temeljne spoznaje o dvojezičnome procesiranju jezika	temeljne spoznaje o dvojezičnome procesiranju jezika	online nastava samostalni zadaci	kolokvij
objasniti posljedice dvojezičnosti za jezični, kognitivni i emocionalni razvoj pojedinca	posljedice dvojezičnosti za jezični, kognitivni i emocionalni razvoj pojedinca	online nastava samostalni zadaci	kolokvij
objasniti pitanja obrazovanja i pismenosti dvojezičnih govornika	pitanja obrazovanja i pismenosti dvojezičnih govornika	online nastava samostalni zadaci	kolokvij
objasniti pitanja identiteta i jezičnih stavova dvojezičnih govornika	pitanja identiteta i jezičnih stavova dvojezičnih govornika	online nastava samostalni zadaci	kolokvij
opisati temeljne značajke dvojezične komunikacije (npr. prebacivanje koda, miješanje kodova, leksičko posuđivanje)	temeljne značajke dvojezične komunikacije (npr. prebacivanje koda, miješanje kodova, leksičko posuđivanje)	online nastava samostalni zadaci	kolokvij
objasniti relevantnost spoznaja o dvojezičnosti za razumijevanje procesa i produkta prevođenja i tumačenja	relevantnost spoznaja o dvojezičnosti za razumijevanje procesa i produkta prevođenja i tumačenja	online nastava samostalni zadaci	kolokvij



Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

SVEUČILIŠTE U RIJECI

Filozofski fakultet

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Prevođenje multimodalnih književnih tekstova		
Studij	Diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	4.		
Akadska godina	2020/2021.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+0+40		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	online	Broj sati učioničke nastave	0
		Broj sati online nastave	40
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Kolegij se izvodi na engleskom jeziku		
Nositelj kolegija	Nikola Tutek		
Kabinet	F-912		
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Po dogovoru online ili ponedjeljak i utorak 14:00 - 15:00		
Telefon	051/265-627		
e-mail	ntutek@ffri.hr		
Suradnik na kolegiju	/		
Kabinet			
Vrijeme za konzultacije			
Telefon			
e-mail			
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
Kolegij se sastoji od vježbi prevođenja odabranih multimodalnih književnih tekstova s engleskoga na hrvatski jezik i s hrvatskoga na engleski jezik. Tipovi multimodalnih književnih tekstova koji će se prevoditi su sljedeći:			
• Tekstovi koji sadrže ilustracije i/ili fotografije kao svoj sastavni dio (1-5) • Tekstovi čiji se jedan dio odnosi ili objašnjava ilustracije i/ili fotografije (1-5) • Tekstovi čiji je grafički izgled nositelj vizualnog i konotativnog značenja (shape prose/poetry) (1-5)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
1. Prepoznavanje različitih tipova multimodalnih književnih tekstova 2. Upoznavanje s problemima i ograničenjima prevođenja multimodalnih književnih tekstova 3. Razumijevanje kulturoloških konotacija multimodalnih književnih tekstova koje su izražene i verbalnim (pisanim) i vizualnim (grafičkim) sadržajem 4. Prevođenje specifičnih jezičnih struktura i njihovih konotacija koje se javljaju u multimodalnim književnim tekstovima 5. Izrada glosara i dnevnika prevođenja			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
	X	X	X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2	-	
Kontinuirana provjera znanja 1	1	10	
Kontinuirana provjera znanja 2		90	
ZAVRŠNI ISPIT	2	najmanje od 30% do najviše 50%	
UKUPNO		100	

Opće napomene:**Varijanta 1 bez završnog ispita**

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA**OBVEZNA LITERATURA**

- različiti tipovi multimodalnih književnih tekstova koje uručuje predavač
- englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski rječnici
- jednojezični engleski i hrvatski rječnici
- jednojezični i dvojezični rječnici pojedine struke ovisno o obrađivanim temama)
- ostali elektronički izvori

IZBORNA LITERATURA

- Relevantne publikacije i znanstveni članci iz polja teorije prevođenja i multimodalne književnosti koje će pripremiti predavač

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU**POHAĐANJE NASTAVE**

Obvezno

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Elektronička pošta, Merlin, internet aplikacije

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

Elektronička pošta, Merlin, internet aplikacije

NAČIN POLAGANJA ISPITA

-

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!

ISPITNI ROKOVI

Zimski	
Proletni izvanredni	
Ljetni	21.6., 5.7.
Jesenski izvanredni	6.9., 10.9.

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME – učionička nastava	NAZIV TEME – online nastava
		Uvodni sat: teorija i metodologija
		Uvod u multimodalnu književnost 1

		Uvod u multimodalnu književnost 2
		Prevođenje multimodalnog književnog teksta na satu
		Prevođenje multimodalnog književnog teksta na satu; prvi samostalni zadatak (prijevod)
		Komentari na prvi samostalni prijevod; prvi samostalni zadatak (prijevod)
		Komentari na drugi samostalni prijevod; treći samostalni zadatak (prijevod)
		Komentari na treći samostalni prijevod; četvrti samostalni zadatak (prijevod)
		Komentari na četvrti samostalni prijevod; peti samostalni zadatak (prijevod)
		Komentari na peti samostalni prijevod; šesti samostalni zadatak (prijevod)
		Komentari na šesti samostalni prijevod; sedmi samostalni zadatak (prijevod)
		Komentari na sedmi samostalni prijevod; osmi samostalni zadatak (prijevod)
		Tipovi multimodalnih tekstova i njihove prijevodne specifičnosti
		Prevođenje na satu i lektoriranje prijevoda koje su sastavili drugi kolege u grupi
		Komentari na osmi samostalni prijevod; deveti samostalni zadatak (prijevod)
		Komentari na deveti samostalni prijevod; deseti samostalni zadatak (prijevod)
		Prevođenje na satu i lektoriranje prijevoda koje su sastavili drugi kolege u grupi
		Komentari na deseti samostalni prijevod; jedanaesti samostalni zadatak (prijevod)
		Komentari na jedanaesti samostalni prijevod; dvanaesti samostalni zadatak (prijevod)
		Komentari na dvanaesti samostalni prijevod; trinaesti samostalni zadatak (prijevod)
		Komentari na trinaesti samostalni prijevod; četrnaesti samostalni zadatak (prijevod)
		Komentari na četrnaesti samostalni prijevod; petnaesti samostalni zadatak (prijevod)
		Prevođenje na satu i lektoriranje prijevoda koje su sastavili drugi kolege u grupi
		Prevođenje na satu i lektoriranje prijevoda koje su sastavili drugi kolege u grupi
		Komentari na ranije prijevode; prevođenje na satu
		Zadnji komentari

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
Prepoznavanje vrsta multimodalnih tekstova	Teorija multimodalnih tekstova	Prepoznavanje multimodalnih tekstova	
Prepoznavanje osobitosti prijevoda različitih multimodalnih tekstova	Proučavanje strukture multimodalnih tekstova	Prepoznavanje tipova multimodalnih tekstova i njihovo prevođenje	Kontinuirana provjera znanja (ocjene prijevoda i komentara)
Korektan prijevod multimodalnih tekstova	Prijevodni zadaci	Prevođenje multimodalnih tekstova	Kontinuirana provjera znanja (ocjene)

			prijevida i komentara)
Korektan prijevod multimodalnih tekstova	Prijevodni zadaci	Komentiranje/lektoriranje tuđih prijevida	Kontinuirana provjera znanja (ocjene prijevida i komentara)



IZVEDBENI PLAN

NAPOMENA: Nastava će se održati online (asinkrono), sinkrono ili hibridno, a na način i u dogovoru sa studentima te ovisno o pandemijskoj situaciji te preporukama Sveučilišta u Rijeci. Hodogoram i platforma koja će se tijekom semestra koristiti jesu TEAMS i MERLIN, a dogovor o načinu i točnom terminu održavanja nastave uslijedit će preko aplikacije TEAMS s početkom ljetnog semestra 2020./21 na:

<https://teams.microsoft.com/j/channel/19%3a81eb09aca3f342d0ac715409fa38878b%40thread.tacv2/Allgemein?groupId=229a14f1-bd4b-40de-b958-4deeb5ace8be&tenantId=94aa9436-2653-434c-bd47-1124432cb7d7>

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU	
Naziv kolegija	Literarno prevođenje
Studij	MA
Semestar	II
Akadska godina	2020./21.
Broj ECTS-a	5
Nastavno opterećenje (P+S+V)	(0+0+30)
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Online (asinkrono) s mogućnošću sinkronog održavanja nastave, ukoliko nema kolizije s obaveznim kolegijima na studiju (Napomena: prema dogovoru sa studentima) Napomena: Postoji mogućnosti održavanja hibridnog modela nastave, a ovisno o dogovoru s polaznicima kolegija.
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Nastava se održava na njemačkom jeziku
Nositelj kolegija	Doc.dr.sc. Petra Žagar-Šošćarić
Kabinet	510
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	ponedjeljkom: 11.00 – 12.00 h; prostorija 510 četvrtkom: 10.00 -11.00 h; prostorija 510 te prema prethodnom dogovoru online u gore navedenim terminima preko aplikacije TEAMS https://teams.microsoft.com/j/channel/19%3a81eb09aca3f342d0ac715409fa38878b%40thread.tacv2/Allgemein?groupId=229a14f1-bd4b-40de-b958-4deeb5ace8be&tenantId=94aa9436-2653-434c-bd47-1124432cb7d7
Telefon	00385 51 265 652
e-mail	pzagar@ffri.hr
Suradnik na kolegiju	
Kabinet	
Vrijeme za konzultacije	
Telefon	
e-mail	
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA	
SADRŽAJ KOLEGIJA	
Literarni prijevod kao posrednik kultura (I 1-5) Uporabni tekstovi i književni tekstovi (pristup tekstu) (I 1-5) Prevođenje kao akt interpretacije (I 2-4) Problematika prevođenja književnih tekstova (proza, dramatika, lirika) (I 4) Retranslacija (I 1-5)	

Kolegij pažnju posvećuje književnim tekstovima te ima za cilj definirati značenje literarnih prijevoda za društvo u interkulturalnom i interdisciplinarnom kontekstu. U tom će se kontekstu razmotriti i pojam retranslacije književnih djela.			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Studenti će nakon odslušanog kolegija moći:			
1. Objasniti razliku uporabnih i literarnih tekstova			
2. Prevesti složenija prozna djela suvremenih autora			
3. Prosuditi na koji će način pristupiti prilikom prijevoda tekstu (dječja književnost, strip, roman, dramsko djelo, pjesma, starije književno djelo); Retranslacija			
5. Usporediti kulture i prepoznati ulogu kulture na inter- i metatekstualnoj razini			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „X“)			
Predavanje	Prijevod	Konzultacije	Samostalni rad
X	X		X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA		MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave	2		
Kontinuirana provjera znanja 1/ Prijevod	1,5		50
Kontinuirana provjera znanja 2/ Prijevod	1,5		50
ZAVRŠNI ISPIT	Varianta 1		
UKUPNO			100
Opće napomene:			
Varijanta 1 bez završnog ispita			
Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.			
Varijanta 2 sa završnim ispitom			
Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.			
- Tijekom nastave student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.			
- Na završnom ispitu student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.			
Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:			
OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI		
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova		
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova		

3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova
IV. LITERATURA	
OBVEZNA LITERATURA	
Durović, Annette (2019): Translation, Wege, Theorien, Perspektiven. Beograd: Philologische Fakultät. Kučiš, Vlasta (2013): Translation in Theorie und Praxis. Frankfurt a. Main: Peter Lang. Gerigk, Horst-Jürgen (2006): <i>Lesen und interpretieren</i> . Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.	
IZBORNA LITERATURA	
Albrecht, Jörn (1998): <i>Literarische Übersetzung: Geschichte – Theorie – Kulturelle Wirkung</i> . Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft. Eco, Umberto (2010): <i>Quasi dasselbe mit anderen Worten: Über das Übersetzen</i> . 2. izdanje. München: dtv (Deutscher Taschenbuchverlag). Eco, Umberto (2004): <i>U potrazi za savršenim jezikom</i> . Zagreb: HENA COM. Eco, Umberto (1976): <i>A Theory of Semiotics</i> . Bloomington: Indiana University Press. Kohlmayer, Rainer (2003): Emphatie und Rhetorik. Gedanken zur Didaktik des Literatuübersetzens. U: Die ganze Welt ist Bühne, (ur.) M. Perl, W. Pöckl. Frankfurt am Main: Peter Lang: 417-433. Kohlmayer, Rainer (2004): <i>Literarisches Übersetzen: Die Stimme im Text</i> . U: Germanistentreffen Deutschland–Italien 8.-12.10.2003. Dokumentation der Tagungsbeiträge, (ur.) DAAD. Bonn: DAAD: 465-486. Kučiš, Vlasta/Žagar-Šoštarić, Petra (2017): Beiträge zur Translation von gestern, heute und morgen. Rijeka: Filozofski fakultet u Rijeci. Eco, Umberto (2001): <i>Granice tumačenja</i> . Beograd: Paideia. Literatura se na nastavi nadopunjuje.	
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU	
POHAĐANJE NASTAVE	
Studenti su dužni izvršavati sve zadane obaveze u roku koji će se nakon svake nastavne jedinice navesti. Studenti se trebaju u redovno prijaviti u radnu aplikaciju (Teams ili Merlin) te izvršavati zadatke u zadanim rokovima. U slučaju bolesti, obavezni su proslijediti elektroničkom poštom liječničku potvrdu (u roku od jednog tjedna po neizvršenom zadatku). Sve potrebne informacije uvijek mogu dobiti za vrijeme konzultacija.	
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA	
Studenti će se informirati putem aplikacije Teams ili Merlin.	
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA	
U uredovne sate konzultacija i prema dogovoru.	
NAČIN POLAGANJA ISPITA	
Kolegij ne predviđa pismeni i usmeni ispit. U pismenom obliku će studenti prijevode predati u rokovima navedenima za svaku nastavnu cjelinu. Književni tekstovi i prijevodi istih definirat će se ovisno o broju prijavljenih studenata na početku semestra.	
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE	
Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!	
ISPITNI ROKOVI	
Zimski	
Proljetni izvanre	

dni	
Ljetni	14.6. i 28.6. u 9 h
Jesens ki izvanre dni	31.8. ili 7.9. u 9 h
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEME
1.	Uvod u kolegij. Izbor i odabir književnih tekstova. Hodogram rada.
2.	Književni tekstovi te uloga prevoditelja (u teoriji i praksi); Prevođenje književnih tekstova
3.	Čemu služe teorije književnog prevođenja?; Prevođenje književnih tekstova.
4.	Problematika književnog prevođenja i njezin značaj za društvo?; Prevođenje književnih tekstova.
5.	Što je to retranslacija i čemu ona služi?; Prevođenje književnih tekstova.
6.	Koja je uloga jezika u književnom prijevodu?; Prevođenje književnih tekstova.
7.	Prevođenje književnih tekstova.
8.	Prevođenje književnih tekstova.
9.	Prevođenje književnih tekstova.
10.	Prevođenje književnih tekstova.
11.	Prevođenje književnih tekstova.
12.	Prevođenje književnih tekstova.
13.	Prevođenje književnih tekstova.
14.	Prevođenje književnih tekstova.
15.	Zaključak. Diskusija.

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
1. objasniti prijevodenje literarnih tekstova	Literarni prijevod kao posrednik kultura	Predavanje (asinkrono)	Provjera znanja (kroz pismene zadatke) Povezivanje gradiva s književnim i jezičnim kolegijama sa studija.
2. Prevesti književne tekstove	Prevođenje kao čin/postupak/akt interpretacije nečega odvija se usmenim i pismenim putem.	Predavanje (asinkrono/sinkrono) Rad na tekstu i prijevod	Prevođenje i interdisciplinarno povezivanje gradiva. (pismeno kroz zadatke)
4. Prosuditi na koji će način pristupiti prilikom prijevoda tekstu (dječja književnost, strip, roman, dramsko djelo, pjesma, starije književno djelo); Retranslacija	Problematika prevođenja književnih tekstova (proza, dramatika, lirika; Retranslacija	Predavanje Rad na tekstu i prijevod (asinkrono/sinkrono)	Prevođenje i interdisciplinarno povezivanje gradiva. Ocjenjuje se aktivnost studenata kroz rješavanje unaprijed zadanih zadataka
5. Usporediti kulture i prepoznati ulogu kulture na inter- i metatekstualnoj razini	Prevođenje, interpretacija književnog tekst	Predavanje Rad na tekstu i prijevod	Prevođenje i interdisciplinarno povezivanje gradiva. Ocjenjuje se aktivnost kroz rješavanje zadataka/prevođenje (pismeno)

			Sa studentima će se nastaviti jedan dio nastave održati online-sinkrono uzimajući u obzir njihovo vrijeme i njihove mogućnosti. Organizacija dijela sinkrone nastave dogovorit će se sa studentima. Također je predviđeno gostovanje pisara za Rijeku 2020; Predviđenja su predavanja gostujućih profesora sa Sveučilišta u Grazu, Mariboru, Ljubljani, Beogradu (ovisno o razvoju pandemijske situacije)



SVEUČILIŠTE U RIJECI
Filozofski fakultet

Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Metatekstualnost u hrvatskom romanu		
Studij	Prevoditeljski studij		
Semestar	II, IV.		
Akadska godina	II.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	1+1		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave		Broj sati učioničke nastave	
		Broj sati online nastave	30
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku			
Nositelj kolegija	Izv. prof. dr. sc. Sanja Tadić-Šokac		
	Kabinet	613	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)			
	Telefon	265685	
	e-mail	sanja.tadic.sokac@uniri.hr	
Suradnik na kolegiju			
	Kabinet		
	Vrijeme za konzultacije		
	Telefon		
	e-mail		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
Definiranje pojma metatekstualnost. Definiranje oblika metatekstualnosti u književnom djelu (parodija, priča u priči, alegorija...) Dijegetska i lingvistička samosvijest teksta. Metatekstualnost u svjetskoj književnosti (Fowles, Eco, Calvino). Metatekstualnost u hrvatskom romanu. Analiza romana <i>Isušena kaljuža</i> Janka Polića Kamova, <i>Povratak Filipa Latinovicza</i> Miroslava Krleža i <i>Proljeća Ivana Galeba</i> Vladana Desnice, <i>Na rubu pameti</i> Miroslava Krleža, <i>Bolja polovica hrabrosti</i> Ivana Slamniga, <i>Zajednička kupka</i> Ranka Marinkovića, <i>Život i rad Šimuna Freudena</i> , <i>hrvatskog Joycea (1900-1975) i njegovo kapitalno djelo "Buđenje Smail-age"</i> Antuna Šoljana, <i>Berenikina kosa</i> Nedjeljka Fabria, <i>Svila, škar</i> i <i>Marina ili o biografiji</i> Irene Vrkljan, <i>Večernji akt</i> Pavla Pavličića, <i>Forsiranje romana reke</i> Dubravke Ugrešić.			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Studenti će moći: - definirati i objasniti pojam metatekstualnosti u književnosti - definirati i objasniti razne oblike metatekstualnosti u književnom djelu (parodija, priča u priči, alegorija...) - opisati i objasniti funkciju metatekstualnih postupaka u književnom djelu u izgradnji njegova smisla - samostalno analizirati i interpretirati djela metatekstualne orijentacije			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
x	x	x	x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
			x
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2	0	
Seminarski rad	1,5	40	
Kontinuirana provjera znanja	1,5	60	
ZAVRŠNI ISPIT		0	
UKUPNO		100	
Opće napomene: Varijanta 1 bez završnog ispita Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i			

vrednovanja.

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

Nemec, K.: *Povijest hrvatskog romana II*, Znanje, Školska knjiga, Zagreb, 1998. (odabrana poglavlja)
Nemec, K.: *Povijest hrvatskog romana III*, Školska knjiga, Zagreb, 2003. (odabrana poglavlja)
Tadić-Šokac, S.: *Metatekstualni postupci u romanu Bolja polovica hrabrosti Ivana Slamniga*, Fluminensia, 21/2009, 2, str. 91-113.
Hutcheon, L.: *A Poetics of Postmodernism. History, Theory, Fiction.*, Routledge, New York i London, 1988.
Tadić-Šokac, S.: *Roman o samome sebi*, Filozofski fakulteta u Rijeci, Rijeka, 2018.

Obvezna primarna literatura

J. Polić Kamov (*Isušena kaljuža*), I. Slamnig (*Bolja polovica hrabrosti*), R. Marinković (*Zajednička kupka*), N. Gašić (*Mirna ulica, drvored; Voda, paučina*) - izbor

IZBORNA LITERATURA

Intertekstualnost & Intermedijalnost, ur. Z. Maković, M. Medarić, D. Oraić, P. Pavličić, Zavod za znanost o književnosti Filozofskog fakulteta, Zagreb, 1993. (odabrana poglavlja)
Tadić-Šokac, S.: *Metatekstualni postupci u Fabrijevoj Jadranskoj trilogiji*, Rijeka Fabriju (Zbornik radova s Međunarodnoga znanstvenog kolokvija Rijeka Fabriju održanoga u Rijeci 16. studenoga 2007.), Rijeka, 2009, str. 121-141.
Milanija, C.: *Hrvatski roman 1945. – 1990.*, Zavod za znanost o književnosti Filozofskog fakulteta, Zagreb, 1996.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti su dužni pohađati predavanja i seminare. Mogući su izostanci u okviru pravilnika (najviše 3).

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Prilikom predaje seminara potrebno je pridržavati se zadanih rokova.
Neizvršavanje obveza u zadanom roku može rezultirati smanjenjem ocjenskih bodova.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

U vrijeme konzultacija.
Elektronska pošta.
Web stranice Fakulteta.

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti su dužni pohađati predavanja i seminare. Mogući su izostanci u okviru pravilnika (najviše 3).

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!

ISPITNI ROKOVI

Zimski	
Proljećni izvanredni	
Ljetni	18. 6. u 10h, 2. 7. u 10 h

Jesenski izvanredni	3. i 10. 9. u 10 h.	
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)		
DATUM	NAZIV TEME – učionička nastava	NAZIV TEME – online nastava
P 1-2		Definiranje pojma metatekstualnost Definiranje oblika metatekstualnosti u književnom djelu (parodija, priča u priči, alegorija...) Dijegetska i lingvistička samosvijest teksta (L. Hutcheon)
P 3-4		Metatekstualnost u romanu u svjetskoj književnosti (na primjerima proza I. Calvina, J. Fowles, U. Eco ...)
P 5-6		Metatekstualnost u hrvatskom romanu Metatekstualnost u <i>Isušenoj kaljuži</i> Janka Polića Kamova
P 7-8		<i>Povratak Filipa Latinovicza</i> Miroslava Krleža i <i>Proljeća Ivana Galeba</i> Vladana Desnice i metatekstualnost
P 9-10		<i>Bolja polovica hrabrosti</i> Ivana Slamniga i metatekstualnost
P 11-12		Metatekstualnost u <i>Zajedničkoj kupki</i> Ranka Marinkovića
P 13-14		<i>Mirna ulica, drvored / Voda, paučina</i> N. Gašić i metatekstualnost
S 1-2		Kolokvij
S 5-6		<i>Na rubu pameti</i> Miroslava Krleža <i>Život i rad Šimuna Freudena</i> , hrvatskog Joycea (1900-1975) i njegovo kapitalno djelo <i>“Buđenje Smail-age”</i> Antuna Šoljana
S 7-8		<i>Vježbanje života</i> Nedjeljka Fabria <i>Berenikina kosa</i> Nedjeljka Fabria
S 9-10		<i>Smrt Vronskog</i> Nedjeljka Fabria <i>Bogumil</i> Joze Laušića
S 11-12		<i>Svila, škare</i> Irene Vrkljan <i>Marina ili o biografiji</i> Irene Vrkljan
S 13-14		<i>Forsiranje romana reke</i> Dubravke Ugrešić <i>Psi u trgovištu</i> Ivana Aralice

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE			
ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
- definirati i objasniti pojam metatekstualnosti u književnosti	Definiranje pojma metatekstualnost. Definiranje oblika metatekstualnosti u književnom djelu (parodija, priča u priči, alegorija...) Dijegetska i lingvistička samosvijest teksta. Metatekstualnost u svjetskoj književnosti (Fowles, Eco, Calvino). Metatekstualnost u hrvatskom romanu. Analiza romana <i>Isušena kaljuža</i> Janka Polića Kamova, <i>Povratak Filipa Latinovicza</i> Miroslava Krleža i <i>Proljeća Ivana Galeba</i> Vladana Desnice, <i>Na rubu pameti</i> Miroslava Krleža, <i>Bolja polovica hrabrosti</i> Ivana	Predavanja, rad na tekstu, diskusija, frontalni i individualni rad	Kolokvij

	Slamniga, <i>Zajednička kupka</i> Ranka Marinkovića, <i>Život i rad Šimuna Freudena</i> , hrvatskog Joycea (1900-1975) i njegovo kapitalno djelo "Buđenje Smail-age" Antuna Šoljana, <i>Berenikina kosa</i> Nedjeljka Fabria, <i>Svila, škare</i> i <i>Marina ili o biografiji</i> Irene Vrkljan, <i>Večernji akt</i> Pavla Pavličića, <i>Forsiranje romana reke</i> Dubravke Ugrešić.		
- Definirati i objasniti razne oblike metatekstualnosti u književnom djelu (parodija, priča u priči, alegorija...)	Na kolegiju se analiziraju romani <i>Isušena kaljuža</i> Janka Polića Kamova, <i>Povratak Filipa Latinovicza</i> Miroslava Krleža i <i>Proljeća Ivana Galeba</i> Vladana Desnice, <i>Na rubu pameti</i> Miroslava Krleža, <i>Bolja polovica hrabrosti</i> Ivana Slamniga, <i>Zajednička kupka</i> Ranka Marinkovića, <i>Život i rad Šimuna Freudena</i> , hrvatskog Joycea (1900-1975) i njegovo kapitalno djelo "Buđenje Smail-age" Antuna Šoljana, <i>Berenikina kosa</i> Nedjeljka Fabria, <i>Svila, škare</i> i <i>Marina ili o biografiji</i> Irene Vrkljan, <i>Večernji akt</i> Pavla Pavličića, <i>Forsiranje romana reke</i> Dubravke Ugrešić.	Predavanja, rad na tekstu, diskusija, frontalni i individualni rad	Kolokvij, seminarski rad
- Opisati i objasniti funkciju metatekstualnih postupaka u književnom djelu u izgradnji njegova smisla	Na kolegiju se analiziraju romani <i>Isušena kaljuža</i> Janka Polića Kamova, <i>Povratak Filipa Latinovicza</i> Miroslava Krleža i <i>Proljeća Ivana Galeba</i> Vladana Desnice, <i>Na rubu pameti</i> Miroslava Krleža, <i>Bolja polovica hrabrosti</i> Ivana Slamniga, <i>Zajednička kupka</i> Ranka Marinkovića, <i>Život i rad Šimuna Freudena</i> , hrvatskog Joycea (1900-1975) i njegovo kapitalno djelo "Buđenje Smail-age" Antuna Šoljana, <i>Berenikina kosa</i> Nedjeljka Fabria, <i>Svila, škare</i> i <i>Marina ili o biografiji</i> Irene Vrkljan, <i>Večernji akt</i> Pavla Pavličića, <i>Forsiranje romana reke</i> Dubravke Ugrešić.	Predavanja, rad na tekstu, diskusija, frontalni i individualni rad	Kolokvij, seminarski rad
- Samostalno analizirati i interpretirati djela		Rad na tekstu, diskusija, frontalni i individualni rad	Kolokvij, seminarski rad

metatekstualne orijentacije			



Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

SVEUČILIŠTE U RIJECI

Filozofski fakultet

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

POPIS MODULA / PREDMETA

POPIS PREDMETA IV. SEMESTRA DIPLOMSKOGA STUDIJA

* Napomena : Predmet **Strojno potpomognuto prevođenje** obavezan je za sve module.

MODULI

ANGLISTIKA

OBAVEZNI PREDMETI

Strojno potpomognuto prevođenje
Prijevodne vježbe 4 (engleski)

GERMANISTIKA

OBAVEZNI PREDMETI

Strojno potpomognuto prevođenje
Prijevodne vježbe 4 (njemački)

TALIJANISTIKA

OBAVEZNI PREDMETI

Strojno potpomognuto prevođenje
Prijevodne vježbe 4 (talijanski)

OPĆI MODUL

OBAVEZNI PREDMETI

Strojno potpomognuto prevođenje
Makedonski jezik za prevoditelje 4

INTERNI IZBORNI PREDMETI

Jezik reklama



Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

SVEUČILIŠTE U RIJECI

Filozofski fakultet

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Strojno potpomognuto prevođenje		
Studij	Diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	4.		
Akadska godina	2020/2021.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+0+30		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	SRI 09:30 – 10:50 (101/102)	Broj sati učioničke nastave	44
	SRI 11:00 – 12:20 (101/102)	Broj sati online nastave	16
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	NE		
Nositelj kolegija	doc. dr. sc. Marija Brkić Bakarić		
Kabinet	Odjel za informatiku (O-408)		
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	sri u 13:00 uz obaveznu najavu e-mailom ili po dogovoru		
Telefon	051584705		
e-mail	mbrkic@uniri.hr		
Suradnik na kolegiju	-		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
• Uvod u strojno-potpomognuto prevođenje i osnovni koncepti (I1) • Paralelni korpusi (I1) • Korpusna analiza (I2, I3) • Prijevodne memorije (I1, I2, I3, I5) • Ekstrakcija terminologije i napredno upravljanje terminologijom (I2, I5) • Pretprevođenje i interaktivno prevođenje (I2) • Uvod u strojno prevođenje (I1, I4) • Evaluacija strojnog prevođenja (I4, I5) • Uređivanje strojno prevedenih tekstova (I5, I6) • Alati za kontrolirani jezik (I5, I6) • Prevođenje titlova (I1, I2, I5) • Lokalizacija (I1, I2, I5)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Po završetku kolegija studenti će moći:			
I1. Demonstrirati poznavanje osnovnih koncepata strojno-potpomognutog i strojnog prevođenja.			
I2. Koristiti odabrane alate i usluge za strojno-potpomognuto i strojno prevođenje.			
I3. Pripremiti i opisati korpus.			
I4. Identificirati i objasniti razne pristupe strojnom prevođenju i njihove prednosti i nedostatke.			
I5. Vrednovati i usporediti razne prevoditeljske alate i metode.			
I6. Primijeniti odgovarajuće tehnike pripreme tekstova za prijevod i uređivanja strojno prevedenih tekstova.			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
x	x		x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
	x		
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA		MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave	2		-
Kontinuirana provjera znanja	2		70
ZAVRŠNI ISPIT	1		30
UKUPNO	5		100
Opće napomene:			
Varijanta 1 bez završnog ispita			

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

1. Skripte, prezentacije i ostali materijali za učenje dostupni u e-kolegiju.
2. Bowker, L.: Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction (Didactics of Translation), 2002.
3. Koehn, P.: Statistical Machine Translation. Cambridge University Press, 2010.
4. Esselink, B.: A Practical Guide to Localization (Language International World Directory), 2000.
5. Odabrani znanstveni članci novijeg datuma.

IZBORNA LITERATURA

6. Somers, H.: Computers and Translation: A translator's guide (Benjamins Translation Library), 2003.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Nastava se odvija prema mješovitom modelu u kombinaciji klasične nastave u učionici i online nastave uz pomoć sustava za e-učenje. Studenti su dužni koristiti sustav za učenje Merlin (<https://moodle.srce.hr/>) i MS Teams. Raspored izvođenja nastave prikazan je tablicom u nastavku.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Sve obavijesti studenti će primati u okviru sustava za učenje Merlin (<https://moodle.srce.hr/>).

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

Komunikacija s nastavnikom obavlja se putem foruma na Merlinu i e-maila. Studenti se mole da ne koriste Merlin za slanje izravnih poruka nastavniku budući da takva komunikacija nije pouzdana i pravovremena. U slučaju slanja upita putem Merlina, studenti trebaju koristiti forum. Štoviše, ukoliko je pitanje općenito, studente se potiče da upit postave na forumu, a ne putem e-maila, kako bi i ostali studenti imali uvid u odgovor.

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Ispravljanje aktivnosti nije moguće, tj. pristup nadoknadi imaju samo studenti koji nisu pisali jednu ili obje aktivnosti provjere znanja. Nadoknada se piše u terminu 1. ispitnog roka i obuhvaća cjelokupno gradivo, tj. bodovi iz odrađenih aktivnosti se poništavaju. Tijekom nastave student može ostvariti najviše 70% ocjenskih bodova. Završni ispit nosi udio od maksimalno 30 ocjenskih bodova, a smatra se položenim samo ako na njemu student postigne minimalno 50%-ni uspjeh. Završni ispit sastoji se od individualne izrade projektnog zadatka i pisanja seminarskog rada (student predlaže temu i nacrt istraživanja na individualnim konzultacijama 9.6., a nastavnik je prihvaća ili korigira). Studenti su dužni predati sve datoteke korištene ili izrađene u okviru projektnog zadatka, kao i seminarski rad (opis problema, pristup rješavanju, opis korištenih alata) najkasnije tri dana prije datuma ispitnog roka. Na dan ispitnog roka studenti su dužni izložiti svoj rad i prikazati rezultate.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!

ISPITNI ROKOVI

Zimski	
Proljetni izvanredni	

Ljetni	23.6.2021., 7.7.2021.	
Jesenski izvanredni	9.9.2021.	
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)		
DATUM	NAZIV TEME – učionička nastava	NAZIV TEME – online nastava
03.03.	Uvod u strojno-potpomognuto prevođenje i osnovni koncepti	
10.03.	Korpusi	
17.03.	Korpusna analiza	
24.03.	Prijevodne memorije	
31.03.	Ekstrakcija terminologije i napredno upravljanje terminologijom	
07.04.	Pretprevođenje i interaktivno prevođenje	
14.04.	1. kolokvij	
21.04.		Uvod u strojno prevođenje
28.04.	Automatska i ljudska evaluacija strojnog prevođenja	
05.05.	Uređivanje strojno prevedenih tekstova	
12.05.		Alati za kontrolirani jezik
19.05.		Prevođenje titlova
26.05.	Lokalizacija	
02.06.	2. kolokvij	
09.06.	Nadoknada kolokvija	Nacrt istraživanja za seminarski rad

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE			
ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
I1. Demonstrirati poznavanje osnovnih koncepata strojno-potpomognutog i strojnog prevođenja.	Uvod u strojno-potpomognuto prevođenje i osnovni koncepti Paralelni korpusi Prijevodne memorije Uvod u strojno prevođenje Prevođenje titlova Lokalizacija	Metoda usmenog izlaganja, metoda razgovora, video prikaz, izrada projektnog zadatka	Seminarski rad
I2. Koristiti odabrane alate i usluge za strojno-potpomognuto i strojno prevođenje.	Korpusna analiza Prijevodne memorije Ekstrakcija terminologije i napredno upravljanje terminologijom Pretprevođenje i interaktivno prevođenje Prevođenje titlova Lokalizacija	Metoda usmenog izlaganja, demonstracija, praktični zadaci, igra uloga	Praktični zadaci korištenja odabranih alata i usluga za strojno-potpomognuto i strojno prevođenje.
I3. Pripremiti i opisati korpus.	Korpusna analiza Prijevodne memorije	Metoda usmenog izlaganja, demonstracija, praktični zadaci	Vrednovanje praktičnog zadatka prikupljanja, pripreme i opisa korpusa i ciljani zadaci objektivnog tipa
I4. Identificirati i objasniti razne pristupe strojnom prevođenju i njihove prednosti i nedostatke.	Evaluacija strojnog prevođenja	Metoda usmenog izlaganja, metoda razgovora, analiza primjera, rasprava	Praktični rad na tekstu
I5. Vrednovati i usporediti razne prevoditeljske alate i metode.	Prijevodne memorije Ekstrakcija terminologije	Metoda usmenog izlaganja, metoda razgovora, provedba istraživanja manjeg opsega	Prezentacija projektnog zadatka, seminarski rad

	Evaluacija strojnog prevođenja Uređivanje strojno prevedenih tekstova Alati za kontrolirani jezik Lokalizacija		
I6. Primijeniti odgovarajuće tehnike pripreme tekstova za prijevod i uređivanja strojno prevedenih tekstova.	Uređivanje strojno prevedenih tekstova Alati za kontrolirani jezik	Metoda usmenog izlaganja, metoda razgovora, rasprava, analiza primjera	Praktični rad na tekstu



Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

SVEUČILIŠTE U RIJECI

Filozofski fakultet

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Prijevodne vježbe 4 (engleski jezik)		
Studij	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	4.		
Akadska godina	2020./2021.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+0+60		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Srijedom od 13:25 do 16:35 sati – u prostoriji F-406 i/ili online	Broj sati učioničke nastave	36
		Broj sati online nastave	24
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Kolegij se izvodi na hrvatskom i na engleskom jeziku (nužno poznavanje oba)		
Nositelj kolegija	Jadranka Kim Musa, MA		
Kabinet	911		
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Utorkom od 14:00 do 15:00 preko Big Blue Button, drugi termini su po dogovoru		
Telefon	051265632		
e-mail	kim.musa@ffri.uniri.hr		
Suradnik na kolegiju (izvođač)	Petra Sapun Kurtin, prof.	dr.sc. Martina Podboj, asist.	
Kabinet	911	915	
Vrijeme za konzultacije	srijedom od 16:35 do 17:35, videopozivom po dogovoru	četvrtkom od 13:00 do 14:30, videopozivom po dogovoru	
Telefon	051265623	051265620	
e-mail	petra.sapunkurtin@uniri.hr	martina.podboj@uniri.hr	
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
Kolegij obuhvaća prevođenje znanstvenih i stručnih tekstova s engleskog na hrvatski i s hrvatskog na engleski jezik. Zastupljena su područja:			
- Društvene, humanističke i tehničke znanosti te stručni tekstovi iz područja politike i gospodarstva (1-6). - Znanstveni tekstovi iz područja lingvistike (sociolingvistika, psiholingvistika, korpusna lingvistika) (1-6) - Znanstveni tekstovi iz područja ekonomije (menadžment, ljudski resursi, financije) (1-6) - Stručni tekstovi iz tehničkih znanosti (arhitektura, zaštita okoliša) (1-6)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći:			
- Prepoznati različite jezične registre vezane uz određene vrste teksta [L]^[SEP] - Kreirati glosare za specifična područja prevođenja [L]^[SEP] - Razviti sposobnost prebacivanja različitih sintaktičkih struktura unutar jezika, - Prepoznati kulturološke razlikovnosti na semantičkoj razini [L]^[SEP] - Pronalaziti odgovarajuće međujezične ekvivalente za termine unutar dva jezika [L]^[SEP] - Razviti sposobnost lektoriranja vlastitih i tuđih prijevoda (proofreading)			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „X“)			
Predavanja	Seminari i radionice	Konzultacije	Samostalni rad
	X	X	X
Vježbe	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Multimedija i mreža
X		X	X

III. SUSTAV OCJENJIVANJA		
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave	2	
Kontinuirana provjera znanja 1 (portfolio)	1	70
Kontinuirana provjera znanja 2		
ZAVRŠNI ISPIT (praktični rad)	2	30
UKUPNO	5	100
Opće napomene:		
<u>Varijanta 1 bez završnog ispita</u>		
Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.		
<u>Varijanta 2 sa završnim ispitom</u>		
Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.		
- Tijekom nastave student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova. - Na završnom ispitu student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.		
Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:		
OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI	
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova	
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova	
3 (C)	od 60% do 74,9%,ocjenskih bodova	
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova	
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova	
IV. LITERATURA		
OBVEZNA LITERATURA		
- Različiti tipovi tekstova (znanstveni članci, stručni, tekstovi) ovisno o njihovoj učestalosti u prevoditeljskoj praksi te potrebama i interesu polaznika - Englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski rječnici - Jednojezični engleski i hrvatski rječnici - Jednojezični i dvojezični rječnici pojedine struke (ovisno o temama) - Kolokacijski rječnici - Ostali elektronički izvori		
IZBORNA LITERATURA		
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU		
POHAĐANJE NASTAVE		
Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom praktičnom radu. Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studeni su naposljetku dužni položiti završni ispit.		
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA		
E-mail, na satu, online		
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA		
E-mail, konzultacije		
NAČIN POLAGANJA ISPITA		
Studenti su dužni uz kontinuirano pohađanje nastave izraditi 3 pisana prijevoda koja će priložiti u svoj portfolio. Time će ostvariti jedan dio od ukupnog broja bodova. Završni praktični rad evaluirati će se elektronskim putem. Ukupan broj bodova koje student može ostvariti je 100 (ocjenjuju se aktivnosti označene u tablici). (I1 – I6)		
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE		
Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom		

i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!		
ISPITNI ROKOVI		
Zimski		
Proljetni izvanredni		
Ljetni	16.06., 30.06.	
Jesenski izvanredni	01.09., 03.09.	
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)		
DATUM	NAZIV TEME – učionička nastava	NAZIV TEME – online nastava
03.03.2021.		1. Uvod
10.03.2021.		2. Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (tehničke znanosti)
17.03.2021.		3. Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (tehničke znanosti)
24.03.2021.		4. Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (tehničke znanosti)
31.03.2021.		5. Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (tehničke znanosti)
07.04,2021.		6. Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (društvene znanosti)
14.04.2021.	7. Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (društvene znanosti)	
21.04.2021.	8. Analiza portfolija	
28.04.2021.	9. Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (društvene znanosti)	
05.05.2021.	10. Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (društvene znanosti)	
12.05.2021.	11. Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (humanističke znanosti)	
19.05.2021.	12. Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (humanističke znanosti)	
26.05.2021.	13. Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (humanističke znanosti)	
02.06.2021.	14. Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (humanističke znanosti)	
09.06.2021.	15. Analiza portfolija, pripreme za završni praktični rad	

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE			
ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
Prepoznati različite jezične registre vezane uz pojedine tekstne vrste	2-7, 9-14	Samostalni rad Vježbe na satu Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada
Izraditi glosare za specifična područja	Vannastavna aktivnost	Samostalni rad	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda
Primijeniti različite sintaktičke strukture pri međujezično	2-7, 9-14	Samostalni rad Vježbe na satu Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih

posredovanju,			prijevida (portfolio) i praktičnog rada
Razumijevati kulturološke razlikovnosti na semantičkoj razini	2-7, 9-14	Samostalni rad Vježbe na satu	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevida (portfolio) i praktičnog rada
Pronalaziti odgovarajuće međujezične ekvivalente na području terminologije unutar dvaju jezika	1-15	Samostalni rad Vježbe na satu Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevida (portfolio) i praktičnog rada
Pronalaziti odgovarajuće međujezične ekvivalente na području terminologije unutar dvaju jezika	1-15	Samostalni rad Vježbe na satu Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevida (portfolio) i praktičnog rada



Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

SVEUČILIŠTE U RIJECI Filozofski fakultet

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU

Naziv kolegija	Prijevodne vježbe 4 (njemački)		
Studij	Diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	4.		
Akadska godina	2020/2021.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+0+60		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	petkom od 09:35 do 10.55 (Svoboda) i petkom od 11.10-12.30 (Baričević) u prostoriji F-402	Broj sati učioničke nastave	60
		Broj sati online nastave	
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Da		
Nositelj kolegija	Doc. dr. sc. Manuela Svoboda		
Kabinet	F-508		
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	četvrtkom 11.00-11.45 on site i online prema dogovoru		
Telefon	265-657		
e-mail	msvoboda@ffri.hr		
Suradnik na kolegiju	Ingrid Baričević		
Kabinet	507		
Vrijeme za konzultacije	Prema rasporedu i najavi		
Telefon	265-656		
e-mail	ingrid.baricevic@uniri.hr		

II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA

SADRŽAJ KOLEGIJA

- obrada stručnih tekstova iz područja turizma i ekonomije (1-6)
- praktični rad (prevođenje) koji se nadovezuje na teorijske predmete (1-6)
- korištenje jednojezičnih i dvojezičnih tiskanih i online rječnika te drugih dostupnih prevoditeljskih alata (I 1-6)
- analiza i interpretacija prijevoda (I 1-6)
- revidiranje prijevoda
- primjena kriterija za vrednovanje prijevoda (I 1-6)

OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA

Studenti će nakon odslušanog predmeta moći:

1. prepoznati i koristiti stručni vokabular jezika određene struke u zadanom kontekstu
2. prepoznati i analizirati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu
3. izraditi i koristiti glosar iz obrađenog stručnog područja na njemačkom i hrvatskom jeziku
4. prepoznati i koristiti pouzdane izvore u elektronskom i tiskanom obliku
5. samostalno istražiti i pronaći relevantne stručne pojmove
6. interpretirati i prevesti stručni tekst s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik

NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)

Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
			x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
			X (vježbe)

III. SUSTAV OCJENJIVANJA

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave	1	-
Kontinuirana provjera znanja 1	1	30
Kontinuirana provjera znanja 2	1	30

ZAVRŠNI ISPIT	2	40
UKUPNO	5	100

Opće napomene:

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- Tijekom nastave student može ostvariti najviše 60% ocjenskih bodova.
- Na završnom ispitu student može ostvariti najviše 40% ocjenskih bodova.

Kontinuirana provjera znanja

Kontinuirana se provjera znanja provodi putem kolokvija:

1. kolokvij – prijevodi dokumenata

2. kolokvij – prijevodi stručnih i nestručnih tekstova

Kolokviji su pismeni ispit. Svaki kolokvij donosi najviše 30 bodova.

Za pozitivan rezultat na **1. kolokviju** studenti moraju ostvariti 15 ili više bodova.

Za pozitivan rezultat na **2. kolokviju** studenti moraju ostvariti 15 ili više bodova.

Pristup popravku kolokvija omogućit će se u dodatnom terminu:

- studentima koji su na 1. kolokviju u redovitom terminu ostvarili 14 ili manje bodova
- studentima koji su na 2. kolokviju u redovitom terminu ostvarili 14 ili manje bodova
- studentima koji zbog zdravstvenih razloga nisu mogli pristupiti polaganju kolokvija u redovitom terminu
- studentima kojima je termin nastave kolidirao s drugim studijskim obavezama

Studenti mogu samo jedanput pristupiti popravku kolokvija.

Uvjet za izlazak na završni ispit pozitivno su ocijenjena oba kolokvija.

Završni ispit

Završni je ispit pismeni; uključuje sve programom i propisanom literaturom predviđene sadržaje.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9%,ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

1. Aktualni stručni tekstovi iz prevoditeljske prakse
2. Njemačko-hrvatski i hrvatsko-njemački rječnici (tiskani i online)
3. Jednojezični njemački i hrvatski rječnici (tiskani i online)
4. Jednojezični i dvojezični stručni rječnici (tiskani i online)
5. Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik, Nakladni zavod Globus, Zagreb, 2005. (grupa autora)

IZBORNA LITERATURA

1. Roelcke, Thorsten (1999). Fachsprachen. Erich Schmidt Verlag GmbH, Berlin.
2. Hoffmann, Lothar (1985). Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung. Bd. 2, Tübingen
3. Svoboda, M., Žagar-Šošćarić, P. (2013): Abweichungen von der Normsprache und mögliche Anpassungen an kulturspezifische Ausdrucksweisen im Bereich des Tourismus u: Sammelband des Internationalen Symposiums: Neue Methoden beim Fremdsprachenerwerb, dargestellt am Blended Learning, Süleyman Demirel University, Faculty of Sciences and Arts, German Language and Literature Department, str. 119–137.
4. Svoboda, M., Žagar-Šošćarić, P. (2014): Leicht gedacht und schwer gemacht - Zur Problematik des literarischen Übersetzens (zajedno s doc. dr. sc. Petra Žagar-Šošćarić), Translation und Transkulturelle Kommunikation, Univerzitet u Beogradu, str. 217–237.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti su dužni pohađati nastavu.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

- vježbe
- konzultacije
- MERLIN

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

- osobno na vježbama
- konzultacije
- elektronička pošta (prema dogovoru; poruke moraju biti potpisane punim imenom i prezimenom te s naznakom studijske grupe; podrazumijeva se da poruka mora biti napisana u skladu s jezičnim i pravopisnim normama hrvatskoga standardnog jezika; studentski se radovi u pravilu ne šalju elektroničkom poštom, nego predaju osobno nastavniku)
- MERLIN

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Završni je ispit pismeni

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!

ISPITNI ROKOVI

Zimski	
Proljetni izvanredni	
Ljetni	21.06.2021. u 12h i 05.07.2021. u 12h
Jesenski izvanredni	30.08.2021. u 12h ili 06.09.2021. u 12h

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME– učionička nastava	NAZIV TEME – online nastava
05.03.2021.	Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja turizma I (Svoboda hrv/njem)	
	Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja turizma I (Baričević njem/hrv)	
12.03.2021.	Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja turizma II (Svoboda hrv/njem)	
	Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja turizma II (Baričević njem/hrv)	
19.03.2021.	Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja ekonomije I (Svoboda hrv/njem)	
	Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja ekonomije I (Baričević njem/hrv)	
26.03.2021.	Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja ekonomije II (Svoboda hrv/njem)	
	Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja ekonomije II (Baričević njem/hrv)	
09.04.2021.	Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja ekonomije III (Svoboda hrv/njem)	
	Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja ekonomije III (Baričević njem/hrv)	
16.04.2021.	1. kolokvij (Svoboda hrv/njem)	
	1. kolokvij (Baričević njem/hrv)	
23.04.2021.	Praktični rad koji se nadovezuje na teorijske predmete I (Svoboda hrv/njem)	
	Praktični rad koji se nadovezuje na teorijske predmete I (Baričević njem/hrv)	
30.04.2021.	Praktični rad koji se nadovezuje na teorijske	

	predmete II (Svoboda hrv/njem)	
	Praktični rad koji se nadovezuje na teorijske predmete II (Baričević njem/hrv)	
07.05.2021.	Praktični rad koji se nadovezuje na teorijske predmete III (Svoboda hrv/njem)	
	Praktični rad koji se nadovezuje na teorijske predmete III (Baričević njem/hrv)	
14.05.2021.	Analiza i interpretacija prijevoda I (Svoboda hrv/njem)	
	Analiza i interpretacija prijevoda I (Baričević njem/hrv)	
21.05.2021.	Analiza i interpretacija prijevoda II (Svoboda hrv/njem)	
	Analiza i interpretacija prijevoda II (Baričević njem/hrv)	
28.05.2021.	Revidiranje/lektoriranje prijevoda (Svoboda hrv/njem)	
	Revidiranje/lektoriranje prijevoda (Baričević njem/hrv)	
04.06.2021.	2. kolokvij (Svoboda hrv/njem)	
	2. kolokvij (Baričević njem/hrv)	
11.06.2021.	Ponavljanje i analiza (Svoboda hrv/njem)	
	Ponavljanje i analiza (Baričević njem/hrv)	

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni tekst s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja	• obrada stručnih tekstova, tj. tekstova iz turizma i ekonomije (1-6)	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit
1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke	• praktični rad (prevođenje) koji	Rad na tekstu, traženje i analiziranje	Pismeni ispit

2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja	se nadovezuje na teorijske predmete (1-6)	primjera	
1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja	• rad s jednojezičnim i dvojezičnim tiskanim i online rječnicima i dostupnim prevoditeljskim alatima (1-6)	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit
1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni teksta s	• analiza i interpretacija prijevoda (1-6)	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit

hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja			
1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni tekst s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja	izrada kriterija za vrednovanje prijevoda (1-6)	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit
1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni tekst s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja	revidiranje prijevoda (1, 2, 4, 5)	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit

Ukoliko epidemiološka situacija bude zahtijevala, nastava će se održati online ili u hibridnoj verziji u skladu s dobivenim uputama!



Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

SVEUČILIŠTE U RIJECI

Filozofski fakultet

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU DATI GENERALI SUL CORSO			
Naziv kolegija / Nome del corso	Prijevodne vježbe 4 (talijanski jezik) Esercitazioni di traduzione 4 (lingua italiana)		
Studij / Corso di laurea	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij Corso di laurea magistrale in traduzione		
Semestar / Semestre	IV		
Akadska godina / Anno accademico	2020/2021		
Broj ECTS-a / Numero di CFU	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V) / Ore di insegnamento (lezioni teoriche + seminari + esercitazioni)	0+0+60		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave / Orario e luogo delle lezioni	Četvrtak/Giovedì 9:35-10:55 / 11:10-12:30 (predavaonica/aula 901) * U slučaju nastave u online okruženju, termini se dogovaraju izravno sa studentima. / Nel caso di svolgimento della didattica a distanza, gli orari delle lezioni vengono concordati direttamente con gli studenti	Broj sati učioničke nastave / Ore di lezione in classe	36
		Broj sati online nastave / Ore di lezione online	24
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku / Possibilità di svolgere lezioni in lingua	Talijanski jezik/Lingua italiana		
Nositelj kolegija / Titolare del corso	izv. prof. dr. sc. Dolores Miškulin		
Kabinet / Studio	FMTU – soba/studio 306		
Vrijeme za konzultacije / Orario di ricevimento			
Telefon / Telefono	051/294-757		
E-mail	doloresm@fthm.hr		
Suradnik na kolegiju / Collaboratore	Anja Batinić, mag.		
Kabinet / Studio	F-436 (IV. kat/piano)		
Vrijeme za konzultacije / Orario di ricevimento	Srijeda / Mercoledì 17-18 (online) Petak / Venerdì 17-17:45 (uz prethodni dogovor/previo accordo) * U slučaju nastave u online okruženju, termini konzultacija dogovaraju se izravno sa studentima. / Nel caso di svolgimento della didattica a distanza, gli orari di ricevimento vengono concordati direttamente con gli studenti.		
Telefon / Telefono	051/669-436		
E-mail	anja.giroto@gmail.com		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA DESCRIZIONE DETTAGLIATA DEL CORSO			
SADRŽAJ KOLEGIJA / CONTENUTI DEL CORSO			
• Jezična analiza teksta (I3, I4, I8, I11) / Analisi linguistica del testo (I3, I4, I8, I11) • Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Posebna će se pozornost posvetiti književnom (proznom) te audiovizualnom prevođenju s talijanskoga na hrvatski jezik. (I1-I7, I9-I11). Prevodit će se dio djela Radmile Matejčić “Kako čitati grad” te drugi talijanski i hrvatski autori. / Traduzione dei testi dall’italiano in croato e dal croato in italiano. Sarà trattata in particolare la traduzione della prosa letteraria e la traduzione audiovisiva dall’italiano in croato. Verrà tradotta una parte dell’opera di Radmila Matejčić “Kako čitati grad” e altri autori croati e italiani (I1-I7, I9-I11).			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA / OBIETTIVI DEL CORSO			
Opći ishodi:			
• primijeniti teorijska znanja o prevođenju na konkretnim primjerima prijevoda / applicare negli esempi concreti le conoscenze teoriche di base sulla traduzione			

- kritički i analitički pristupati konkretnim tekstovima / approcciarsi in maniera critica e analitica a testi concreti
- razviti jezičnu, tekstualnu i istraživačku kompetenciju / sviluppare le competenze linguistiche, testuali e di ricerca
- uspješno surađivati s drugim studentima / collaborare efficacemente con altri studenti
- samostalno izvršavati svoje zadatke / eseguire autonomamente i propri compiti
- odgovorno pristupati zadacima / approcciarsi in maniera responsabile ai compiti assegnati
- graditi osjećaj autorske odgovornosti prema vlastitome radu / costruire il senso di responsabilità d'autore nei confronti del proprio lavoro

Specifični ishodi:

11. analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje tekstova / analizzare dati testuali ed extratestuali necessari per una buona traduzione dei testi
12. koristiti dostupna pomagala, alate, rječnike, baze podataka i ostale resurse za prevođenje tekstova / usare i vari strumenti a disposizione, dizionari, banche dati e altre risorse di ausilio alla traduzione
13. pristupiti prevođenju književnih proznih djela / approcciarsi alla traduzione di opere di prosa letteraria
14. predvidjeti moguće probleme prevođenja književnih proznih djela / prevedere i possibili problemi nella traduzione di opere di prosa letteraria
15. upotrijebiti primjerene strategije i postupke prilikom prevođenja književnog djela / utilizzare le strategie e le procedure adeguate nella traduzione dell'opera letteraria
16. upotrijebiti primjerene tehnike i smjernice struke u audiovizualnom prevođenju / utilizzare le tecniche e le indicazioni della professione nella traduzione audiovisiva
17. prilikom audiovizualnog prevođenja, prilagoditi prijevod sukladno tehničkim zahtjevima i ciljnoj kulturi / nella traduzione audiovisiva, adeguare la traduzione in conformità con i requisiti tecnici e la cultura di arrivo
18. kritički pristupiti analizi prevedenog teksta te argumentirati mišljenje / approcciarsi in maniera critica al testo tradotto e fornire le motivazioni della propria opinione
19. primjenjivati naučene prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima / applicare le conoscenze e le strategie traduttive acquisite su testi concreti
110. primjenjivati kreativno razmišljanje u procesu prevođenja / applicare il pensiero creativo nella traduzione
111. diskutirati i konstruktivno surađivati s drugim studentima prilikom prevođenja i analize nekog teksta / scambiare opinioni e collaborare con altri studenti durante la traduzione e l'analisi di testi.

NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“) / MODALITÀ DI SVOLGIMENTO DELLE LEZIONI (segnare le attività con una “x”)

Predavanja / Lezioni teoriche	Seminari / Seminari	Obrazovanje na daljinu / Formazione a distanza	Samostalni rad / Lavoro individuale
			X
Terenska nastava / Uscite didattiche	Laboratorijski rad / Lavoro in laboratorio	Mentorski rad / Mentorato	Vježbe / Esercitazioni
			X
Multimedija i mreža / Multimedia e rete	Ostalo: konzultacije / Altro: ricevimento		
X	X		

III. SUSTAV OCJENJIVANJA SISTEMA DI VALUTAZIONE

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE / ATTIVITÀ VALUTATA	UDIO U ECTS BODOVIMA / QUOTA DI CFU	MAX BROJ BODOVA / NUMERO MAX DI PUNTI
Pohađanje nastave / Frequenza alle lezioni	2	0
Kontinuirana provjera znanja međuispit / Valutazioni continuative - prova intermedia	0,5	30
Praktični rad 1 – prijevodi / Lavoro pratico 1 – traduzioni	1,5	40
Praktični rad 2 – analiza prijevoda / Lavoro pratico 2 – analisi della traduzione	1	30
ZAVRŠNI ISPIT / ESAME FINALE	-	-
UKUPNO / TOTALE	5	100

Opće napomene / Note generali:**Varijanta 1 bez završnog ispita / Versione 1 – senza l'esame finale**

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja. / Durante le lezioni occorre ottenere il numero necessario di punti tramite diverse attività e metodi di valutazione continua.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

Il voto finale: Il punteggio finale è determinato sulla base della somma totale dei punti acquisiti durante il corso:

OCJENA / VOTO	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI / CORSI DI LAUREA DI PRIMO E SECONDO LIVELLO
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova / dal 90% al 100% dei punti
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova / dal 75% all'89,9% dei punti
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova / dal 60% al 74,9% dei punti
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova / dal 50% al 59,9% dei punti
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova / dallo 0% al 49,9% dei punti

IV. LITERATURA BIBLIOGRAFIA

OBVEZNA LITERATURA / BIBLIOGRAFIA OBBLIGATORIA

- Dvojezični (hrvatsko-talijanski, talijansko-hrvatski) i jednojezični (hrvatski, talijanski) rječnici.
- Gramatike talijanskoga jezika te gramatike i pravopis(i) hrvatskoga jezika.
- Baker M., *In other words. A coursebook on translation*, Routledge, Abingdon, 2011.
- Scarpa F., *La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale*, Hoepli, Milano, 2008.
- Stojić A., Brala-Vukanović M., Matešić M. (ur.), *Priručnik za prevoditelje: prilog teoriji i praksi*, Filozofski fakultet – Sveučilište u Rijeci, Rijeka, 2014.

IZBORNA LITERATURA / BIBLIOGRAFIA OPZIONALE

- Bassnett S., *Translation studies*, Rutledge, London-New York, 2008.
- Eco U., *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, Milano, 2010.
- Fruttero C., Lucentini F., *I ferri del mestiere. Manuale involontario di scrittura con esercizi svolti*, ur. Scarpa D., Einaudi, Torino, 2003.
- Venuti, L., *The translation studies reader*, Rutledge, London-New York, 2000.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU INFORMAZIONI AGGIUNTIVE SUL CORSO

POHAĐANJE NASTAVE / FREQUENZA ALLE LEZIONI

Studenti moraju pohađati najmanje 70% nastave. Vodi se evidencija prisustva na nastavi. Ako prisustvuju na manje od 70% nastave moraju PONAVALJATI kolegij. U slučaju bolesti, obavezni su prikazati liječničku potvrdu (u roku od dva tjedna nakon izostanka). Ako nisu bili na nastavi, moraju se informirati o nastavi s koje su izostali i o zadacima koje trebaju izvršiti za sljedeći sat te se s predmetnim nastavnikom/asistentom dogovoriti o eventualnim mogućim načinima nadoknade.

Na uvodnome će satu studenti dobiti sve potrebne informacije o kolegiju, o njihovim obavezama i načinu na koji ih moraju izvršiti, te o rokovima za izvršenje zadataka.

Pravo na ocjenu stječu tek nakon izvršenja SVIH obaveza.

Gli studenti sono tenuti a frequentare almeno il 70% delle lezioni. Sarà tenuto un registro delle presenze. Nel caso dovessero essere presenti a meno del 70% delle lezioni devono RIPETERE il corso. In caso di malattia, sono tenuti a esibire un certificato medico che lo attesti (entro due settimane dall'assenza). Se non erano presenti a lezione, devono informarsi riguardo ai contenuti svolti e alle attività o compiti previsti per la lezione successiva, e mettersi d'accordo con il titolare del corso/assistente relativamente alle eventuali possibilità di recupero.

Durante la prima lezione gli studenti riceveranno tutte le informazioni riguardanti il corso, i loro obblighi, le modalità in cui e i termini entro i quali dovranno essere svolti.

Gli studenti possono ottenere il voto solo dopo aver completato TUTTI gli obblighi.
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA / MODALITÀ DI INFORMAZIONE DEGLI STUDENTI
U terminu predviđenom za konzultacije, putem e-maila, pismenih obavijesti na oglasnoj ploči i na mrežnoj stranici Odsjeka za talijanistiku te putem tajništva istog. Nell'orario previsto per il ricevimento, via e-mail, mediante comunicazione scritta nella bacheca e nelle pagine web del Dipartimento di Italianistica e attraverso la segreteria dello stesso
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA / CONTATTI CON GLI INSEGNANTI
U terminu predviđenom za konzultacije te putem e-maila. Nell'orario previsto per il ricevimento e tramite e-mail.
NAČIN POLAGANJA ISPITA / MODALITÀ DI SVOLGIMENTO DEGLI ESAMI
<u>KONTINUIRANA PROVJERA/VALUTAZIONI CONTINUATIVE –</u> <u>MEĐUISPIT / VERIFICA INTERMEDIA (30%):</u> (I1, I3, I5-I7, I9-I10) Studenti su dužni položiti <u>jedan pismeni međuispit</u> do kraja semestra. Međuispit donosi maksimalno 30 bodova (30% ocjene), a sastoji se od pisanog prijevoda teksta iz područja obrađenih na nastavi. U slučaju negativne ocjene, studenti imaju pravo na popravni ispit. Gli studenti sono tenuti a superare <u>una verifica scritta intermedia</u> entro la fine del semestre. La verifica prevede un massimo di 30 punti (30% del voto) e consiste di una traduzione scritta di testi legati agli ambiti trattati a lezione. In caso di voto negativo sarà possibile sostenere la prova di recupero della verifica. <u>PRAKTIČNI RAD / LAVORO PRATICO 1 –</u> <u>PRIJEVODI / TRADUZIONI (40%):</u> (I1, I3, I5-I7, I9-I10) Studenti su obvezni prevesti određeni (prethodno dogovoreni) broj kartica teksta. Prijevodi se dostavljaju u pisanom – papirnatom i elektroničkom obliku, do prethodno utvrđenog roka. Za te aktivnosti mogu dobiti ukupno maksimalno 40 bodova (40% ocjene). Gli studenti sono tenuti a tradurre un certo numero (precedentemente stabilito) di cartelle di testo. Le traduzioni vanno consegnate in forma scritta – versione cartacea ed elettronica, entro la data prestabilita. Per queste attività potranno ottenere un totale massimo di 40 punti (40% del voto). <u>PRAKTIČNI RAD / LAVORO PRATICO 2 –</u> <u>ANALIZA PRIJEVODA / ANALISI DELLA TRADUZIONE (30%):</u> (I1, I2, I8, I11) Studenti su dužni (pismeno i/ili usmeno) analizirati svoj ili tuđi prijevod prema uputama predmetnoga nastavnika/asistenta. Za tu aktivnost mogu prikupiti maksimalno 30 bodova (30% ocjene). Gli studenti sono tenuti ad analizzare (in forma scritta e/o orale) una traduzione propria o altrui in base alle indicazioni del titolare del corso/assistente. Per questo lavoro è possibile ottenere al massimo 30 punti (30% del voto finale). Nema završnog ispita. / Non è previsto l'esame finale.
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE / ALTRE INFORMAZIONI RILEVANTI
Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima! Ogni appropriazione indebita di un testo altrui senza l'indicazione della fonte in oggetto viene considerata plagio e pertanto è soggetta a sanzioni previste dalla Legge!
ISPITNI ROKOVI / SESSIONI D'ESAME

Zimski / Invernalni	
Proljetni izvanredni / Primaverili straordinarie	
Ljetni / Estive	17.06.2021. (upis ocjene / registrazione del voto) 08.07.2021. (upis ocjene / registrazione del voto)
Jesenski / Autunnali straordinarie izvanredni	30.08.2021. (upis ocjene / registrazione del voto) 08.09.2021. (upis ocjene / registrazione del voto)

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA) INIZIO E FINE E ORARIO DELLE LEZIONI (ELENCO DEGLI ARGOMENTI)

DATUM / DATA	NAZIV TEME – učionička nastava / ARGOMENTO – didattica in classe	NAZIV TEME – online nastava / ARGOMENTO – didattica online*
04.03.2021.	Uvod u program. Obilježja književnog prevođenja / Introduzione al corso. Caratteristiche della traduzione letteraria.	
11.03.2021.	Prijevod teksta i analiza prijevoda (R. Matejčić). / Traduzione del testo e analisi della traduzione (R. Matejčić).	
18.03.2021.	Prijevod teksta i analiza prijevoda (R. Matejčić). / Traduzione del testo e analisi della traduzione (R. Matejčić).	
25.03.2021.		Prijevod teksta i analiza prijevoda (R. Matejčić). / Traduzione del testo e analisi della traduzione (R. Matejčić).
01.04.2021.		Prijevod teksta i analiza prijevoda (R. Matejčić). / Traduzione del testo e analisi della traduzione (R. Matejčić).
08.04.2021.		Prijevod teksta i analiza prijevoda (R. Matejčić). / Traduzione del testo e analisi della traduzione (R. Matejčić).
15.04.2021.	Prijevod teksta i analiza prijevoda (R. Matejčić). / Traduzione del testo e analisi della traduzione (R. Matejčić).	
22.04.2021.	Prijevod teksta i analiza prijevoda (R. Matejčić). Audiovizualno prevođenje. / Traduzione del testo e analisi della traduzione (R. Matejčić). Traduzione audiovisiva.	
29.04.2021.		Prijevod teksta i analiza prijevoda (R. Matejčić). Audiovizualno prevođenje. / Traduzione del testo e analisi della traduzione (R. Matejčić). Traduzione audiovisiva.
06.05.2021.**		Prijevod teksta i analiza prijevoda (R. Matejčić i drugi autori). / Traduzione del testo e analisi della traduzione (R. Matejčić e altri autori).
13.05.2021.		Prijevod teksta i analiza prijevoda (R. Matejčić i drugi autori). / Traduzione del testo e analisi della traduzione (R. Matejčić e altri autori).
20.05.2021.	Prijevod teksta i analiza prijevoda (razni prozni tekstovi). / Traduzione del testo e analisi della traduzione (vari testi di prosa letteraria).	
27.05.2021.	MEĐUISPIT / PROVA INTERMEDIA	
03.06.2021.**	Ispravak međuispita / Recupero della verifica intermedia	
10.06.2021.	Zaključivanje ocjena i evaluacija kolegija. / Assegnazione dei voti e valutazioni finali del corso.	

* U slučaju nastave u online okruženju, termini se dogovaraju izravno sa studentima. / Nel caso di svolgimento della didattica a distanza, gli orari delle lezioni vengono concordati direttamente con gli studenti.

**** Nastava se neće održati 6. svibnja (Dan Fakulteta) i 3. lipnja (državni praznik) – termin nadoknade dogovoriti će se sa studentima. / Non si terranno lezioni il 6 maggio (Giorno della Facoltà) e il 3 giugno (festa nazionale) – il termine di recupero verrà concordato con gli studenti.**

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE COLLEGAMENTI COSTRUTTIVI			
ISHODI UČENJA / OBIETTIVI DIDATTICI	SADRŽAJ / CONTENUTI	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja) / ATTIVITÀ DEGLI INSEGNANTI E STUDENTI (metodi di insegnamento e apprendimento)	METODE VREDNOVANJA / METODI DI VALUTAZIONE
I1. analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje tekstova / analizare dati tekstuali ed extratestuali necessari per una buona traduzione dei testi	• Jezična analiza teksta / Analisi linguistica del testo. • Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na književnim proznim djelima. / Traduzione dei testi dall'italiano in croato e dal croato in italiano. Saranno trattati testi di opere di prosa letteraria.	- Individualni, individualizirani, grupni rad / Lavoro individuale, individualizzato, di gruppo - Praktični rad / Lavoro pratico - Diskusija / Discussione - Rad na tekstu / Lavoro sul testo * sve se aktivnosti mogu provoditi i u online okruženju / tutte le attività possono essere svolte anche nella modalità telematica	- Međuispit / Verifica intermedia - Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni - Analiza vlastitog prijevoda / Analisi della propria traduzione * sve se provjere znanja mogu provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere possono essere svolte anche nella modalità telematica
I2. koristiti dostupna pomagala, alate, rječnike, baze podataka i ostale resurse za prevođenje tekstova / usare i vari strumenti a disposizione, dizionari, banche dati e altre risorse di ausilio alla traduzione	• Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na književnim proznim djelima. / Traduzione dei testi dall'italiano in croato e dal croato in italiano. Saranno trattati testi di opere di prosa letteraria.	- Individualni rad / Lavoro individuale - Praktični rad / Lavoro pratico - Rad na tekstu / Lavoro sul testo * sve se aktivnosti mogu provoditi i u online okruženju / tutte le attività possono essere svolte anche nella modalità telematica	- Međuispit / Verifica intermedia - Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni * sve se provjere znanja mogu provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere possono essere svolte anche nella modalità telematica
I3. pristupiti prevođenju književnih proznih djela / approcciarsi alla traduzione di opere di prosa letteraria	• Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na književnim proznim djelima. / Traduzione dei testi dall'italiano in croato e dal croato in italiano. Saranno trattati testi di opere di prosa letteraria.	- Individualni rad / Lavoro individuale - Praktični rad / Lavoro pratico - Rad na tekstu / Lavoro sul testo * sve se aktivnosti mogu provoditi i u online okruženju / tutte le attività possono essere svolte anche nella modalità telematica	- Međuispit / Verifica intermedia - Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni * sve se provjere znanja mogu provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere possono essere svolte anche nella modalità telematica

14. predvidjeti moguće probleme prevođenja književnih proznih djela / prevedere i possibili problemi nella traduzione di opere di prosa letteraria	• Jezična analiza teksta / Analisi linguistica del testo. • Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na književnim proznim djelima. / Traduzione dei testi dall'italiano in croato e dal croato in italiano. Saranno trattati testi di opere di prosa letteraria.	- Individualni rad / Lavoro individuale - Praktični rad / Lavoro pratico - Rad na tekstu / Lavoro sul testo * sve se aktivnosti mogu provoditi i u online okruženju / tutte le attività possono essere svolte anche nella modalità telematica	- Međuispit / Verifica intermedia - Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni * sve se provjere znanja mogu provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere possono essere svolte anche nella modalità telematica
15. upotrijebiti primjerene strategije i postupke prilikom prevođenja književnog djela / utilizzare le strategie e le procedure adeguate nella traduzione dell'opera letteraria	• Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na književnim proznim djelima. / Traduzione dei testi dall'italiano in croato e dal croato in italiano. Saranno trattati testi di opere di prosa letteraria.	- Individualni rad / Lavoro individuale - Praktični rad / Lavoro pratico - Rad na tekstu / Lavoro sul testo * sve se aktivnosti mogu provoditi i u online okruženju / tutte le attività possono essere svolte anche nella modalità telematica	- Međuispit / Verifica intermedia - Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni * sve se provjere znanja mogu provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere possono essere svolte anche nella modalità telematica
16. upotrijebiti primjerene tehnike i smjernice struke u audiovizualnom prevođenju / utilizzare le tecniche e le indicazioni della professione nella traduzione audiovisiva	• Audiovizualno prevođenje materijala s talijanskoga na hrvatski jezik. / Traduzione audiovisiva di materiale dall'italiano in croato.	- Individualni rad / Lavoro individuale - Praktični rad / Lavoro pratico - Rad na tekstu / Lavoro sul testo * sve se aktivnosti mogu provoditi i u online okruženju / tutte le attività possono essere svolte anche nella modalità telematica	- Međuispit / Verifica intermedia - Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni * sve se provjere znanja mogu provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere possono essere svolte anche nella modalità telematica
17. prilikom audiovizualnog prevođenja, prilagoditi prijevod sukladno tehničkim zahtjevima i ciljnoj kulturi / nella traduzione audiovisiva, adeguare la traduzione in conformità con i requisiti tecnici e la cultura di arrivo	• Jezična analiza teksta / Analisi linguistica del testo. • Audiovizualno prevođenje materijala s talijanskoga na hrvatski jezik. / Traduzione audiovisiva di materiale dall'italiano in croato.	- Individualni rad / Lavoro individuale - Praktični rad / Lavoro pratico - Rad na tekstu / Lavoro sul testo * sve se aktivnosti mogu provoditi i u online okruženju / tutte le attività possono essere svolte anche nella modalità telematica	- Međuispit / Verifica intermedia - Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni * sve se provjere znanja mogu provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere possono essere svolte anche nella modalità telematica
18. kritički pristupiti analizi prevedenog teksta te argumentirati mišljenje / approcciarsi in maniera critica al	• Jezična analiza polaznog teksta i prijevoda / Analisi linguistica del testo di partenza e della traduzione. • Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na	- Individualni rad / Lavoro individuale - Praktični rad / Lavoro pratico - Diskusija / Discussione - Rad na tekstu / Lavoro sul testo * sve se aktivnosti mogu provoditi i u	- Međuispit / Verifica intermedia - Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni - Analiza prijevoda /

testo tradotto e fornire le motivazioni della propria opinione	književnim proznim djelima. / Traduzione dei testi dall'italiano in croato e dal croato in italiano. Saranno trattati testi di opere di prosa letteraria.	online okruženju / tutte le attività possono essere svolte anche nella modalità telematica	analisi della traduzione * sve se provjere znanja mogu provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere possono essere svolte anche nella modalità telematica
I9. primjenjivati naučene prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima / applicare le conoscenze e le strategie traduttive acquisite su testi concreti	• Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na književnim proznim djelima. / Traduzione dei testi dall'italiano in croato e dal croato in italiano. Saranno trattati testi di opere di prosa letteraria.	- Individualni rad / Lavoro individuale - Praktični rad / Lavoro pratico - Rad na tekstu / Lavoro sul testo * sve se aktivnosti mogu provoditi i u online okruženju / tutte le attività possono essere svolte anche nella modalità telematica	- Međuispit / Verifica intermedia - Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni * sve se provjere znanja mogu provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere possono essere svolte anche nella modalità telematica
I10. primjenjivati kreativno razmišljanje u procesu prevođenja / applicare il pensiero creativo nella traduzione	• Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na književnim proznim djelima. / Traduzione dei testi dall'italiano in croato e dal croato in italiano. Saranno trattati testi di opere di prosa letteraria.	- Individualni rad / Lavoro individuale - Praktični rad / Lavoro pratico - Rad na tekstu / Lavoro sul testo * sve se aktivnosti mogu provoditi i u online okruženju / tutte le attività possono essere svolte anche nella modalità telematica	- Međuispit / Verifica intermedia - Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni * sve se provjere znanja mogu provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere possono essere svolte anche nella modalità telematica
I11. diskutirati i konstruktivno surađivati s drugim studentima prilikom prevođenja i analize nekog teksta / scambiare opinioni e collaborare in maniera costruttiva con gli altri studenti durante la traduzione e l'analisi dei testi.	• Jezična analiza teksta / Analisi linguistica del testo. • Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na književnim proznim djelima. / Traduzione dei testi dall'italiano in croato e dal croato in italiano. Saranno trattati testi di opere di prosa letteraria.	- Individualni, individualizirani, grupni rad / Lavoro individuale, individualizzato, di gruppo - Praktični rad / Lavoro pratico - Diskusija / Discussione - Rad na tekstu / Lavoro sul testo * sve se aktivnosti mogu provoditi i u online okruženju / tutte le attività possono essere svolte anche nella modalità telematica	- Međuispit / Verifica intermedia - Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni - Analiza vlastitog prijevoda / Analisi della propria traduzione * sve se provjere znanja mogu provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere possono essere svolte anche nella modalità telematica



Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

SVEUČILIŠTE U RIJECI
Filozofski fakultet

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU

Naziv kolegija	Makedonski jezik za prevoditelje 4		
Studij	Prevoditeljski studij		
Semestar	4.		
Akadska godina	2020./2021.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+2+2		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	utorkom 9.35 – 12.30h, F-901	Broj sati učioničke nastave	60 %
		Broj sati online nastave	40 %
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	ne		
Nositelj kolegija	Biljana Stojanovska, mr. sc.		
Kabinet	607		
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	online u dogovoru sa studentima		
Telefon	051/265-679		
e-mail	biljana.stojanovska@uniri.hr		
Suradnik na kolegiju	/		
Kabinet			
Vrijeme za konzultacije			
Telefon			
e-mail			

II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA

SADRŽAJ KOLEGIJA

1. Utvrđivanje gramatike iz prethodnih kolegija
2. Proširivanje gramatičkoga znanja
3. Obrada određenoga leksika makedonskoga jezika i zadobivanje novih komunikacijskih kompetencija

OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA

Nakon odslušanoga kolegija i ispunjenih svih obaveza iz ovog kolegija student će biti sposoban:

1. razumjeti suštinu zahtjevnih, dužih tekstova o konkretnim i apstraktnim temama;
2. izražavati se tečno i spontano;
3. proizvesti vezani tekst o različitim temama te objasniti svoje mišljenje o nekoj temi;
4. razumjeti zahtjevni tekst uz korištenje jezičnih pomagala (rječnici, internetski resursi);
5. prevesti tekstove iz različitih funkcionalnih stilova s makedonskoga na hrvatski.

NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)

Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
	x		x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
			x

III. SUSTAV OCJENJIVANJA

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave	2	0
Kontinuirana provjera znanja	1	50
Pismeni ispit	2	50
UKUPNO	5	100

Opće napomene:

Studenti se ocjenjuju kroz kontinuiranu provjeru znanja i pismeni ispit.

Ukupna ocjena uspjeha je zbroj ocjenskih bodova stječenih na kontinuiranoj provjeri znanja i pismenom ispitu, a konačna se ocjena određuje prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova
IV. LITERATURA	
OBVEZNA LITERATURA	
- Dučevska, Aneta. 2019: Zlatovrv, naprednato ramnište. Skopje: Filološki fakultet „Blaže Koneski“, Univerzitet „Sv. Kiril i Metodij“. - Dučevska, Aneta i Sazdov, Simon. 2012: Vinožito, naprednato ramnište. Skopje: Filološki fakultet „Blaže Koneski“, Univerzitet „Sv. Kiril i Metodij“. - Aleksova, Gordana. 2019: Lozje, sredno ramnište. Skopje: Filološki fakultet „Blaže Koneski“, Univerzitet „Sv. Kiril i Metodij“. - Aleksova, Gordana. 2013: Dzunica, sredno ramnište. Skopje: Filološki fakultet „Blaže Koneski“, Univerzitet „Sv. Kiril i Metodij“.	
IZBORNA LITERATURA	
- Gočkova-Stojanovska, Tatjana. 2008: Praktikum po morfologija na makedonskiot literaturni jazik. Skopje: Filološki fakultet „Blaže Koneski“. - grupa autora. 2015: Pravopis na makedonskiot jazik. Skopje: Institut za makedonski jazik „Krste Misirkov“. (https://kultura.com.mk/prodavnica/pravopis-na-makedonskiot-jazik-vtoro-izdanie/) - Digitalni rječnik makedonskoga jezika - http://www.makedonski.info/ - Pavlovski, Borislav i Stefaniya, Dragi. 2006: Mali makedonsko-hrvatski i hrvatsko-makedonski rječnik. Pula: Zavičajna naklada „Žakan Juri“.	
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU	
POHAĐANJE NASTAVE	
Studenti su dužni pohađati nastavu, aktivno sudjelovati u njezinu izvođenju te provoditi zadatke koji su im povjereni.	
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA	
- konzultacije - e-mail - Merlin - mrežne stranice Odsjeka i Fakulteta	
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA	
- konzultacije - e-mail	
NAČIN POLAGANJA ISPITA	
Kontinuirana provjera znanja Kontinuirana se provjera znanja realizira u vidu kolokvija i za taj se kolokvij mogu dobiti maksimalno 50 bodova. Student mora položiti prvi kolokvij (imati 25 ili više bodova) kako bi mogao pristupiti pismenom ispitu. Pismeni ispit Za pismeni ispit se mogu dobiti maksimalno 50 bodova i smatra se da je student položio ukoliko je osvojio 25 ili više bodova. Konačna ocjena iz ovog se kolegija dobiva zbrajanjem bodova od kontinuirane provjere znanja i pismenoga ispita. Prema sljedećim bodovima se zaključuje konačna ocjena: - od 90% do 100% ocjenskih bodova = 5 (A) - od 75% do 89,9% ocjenskih bodova = 4 (B) - od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova = 3 (C) - od 50% do 59,9% ocjenskih bodova = 2 (D) - od 0% do 49,9% ocjenskih bodova = 1 (F)	
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE	
Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!	

ISPITNI ROKOVI		
Zimski	/	
Proljetni izvanredni	7.4. u 9 sati	
Ljetni	16.6. i 30.6. u 9 sati	
Jesenski izvanredni	7.9. i 8.9. u 8 sati	
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)		
DATUM	NAZIV TEME – učionička nastava	NAZIV TEME – online nastava
2.3.2021.		Ponavljjanje gradiva Prijevodne vježbe
9.3.2021.		Čitanje i analiza tekstova u vezi medija, medijskoj pismenosti; Prijevodne vježbe
16.3.2021.		Prijevodne vježbe
23.3.2021.		Konektori i kohezivna sredstva; Prijevodne vježbe
30.3.2021.		Kolokacije i tvorba riječi; Prijevodne vježbe
6.4.2021.		Gramatičke, leksičke i prijevodne vježbe
13.4.2021.	Kolokvij	
20.4.2021.	Leksičko-stilističke vježbe na primjeru tekstova o obrazovanju; Prijevodne vježbe	
27.4.2021.	Kolokacije i tvorba riječi; Prijevodne vježbe	
4.5.2021.	Komentiranje i analiza tekstova; Diskusija povezana s temom obrazovanja; Prijevodne vježbe	
11.5.2021.	Glagolska kategorija aspekt; Tekstovi o zdravlju; Prijevodne vježbe	
18.5.2021.	Vrste složenih rečenica: upotreba i značenje; Prijevodne vježbe	
25.5.2021.	Rezimiranje i prevođenje tekstova različitih funkcionalnih stilova	
1.6.2021.	Gramatičke, leksičke i prijevodne vježbe	
8.6.2021.	Pismeni ispit	

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE			
ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
ishod 1	1–3	gramatičke, leksičke i prijevodne vježbe	kontinuirana provjera znanja, pismeni ispit
ishod 2	1–3	gramatičke, leksičke i prijevodne vježbe	kontinuirana provjera znanja, pismeni ispit
ishod 3	1–3	gramatičke, leksičke i prijevodne vježbe	kontinuirana provjera znanja, pismeni ispit
ishod 4	1–3	gramatičke, leksičke i prijevodne vježbe	kontinuirana provjera znanja, pismeni ispit
ishod 5	1–3	gramatičke, leksičke i prijevodne vježbe	kontinuirana provjera znanja, pismeni ispit



SVEUČILIŠTE U RIJECI
Filozofski fakultet

Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU

Naziv kolegija	JEZIK REKLAMA		
Studij	Diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	4. semestar		
Akadska godina	2020./2021.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30 + 15		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	ponedjeljkom 17 – 19.10; online (Merlin i Zoom)	Broj sati učioničke nastave	-
		Broj sati online nastave	30 + 15
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	ne		
Nositelj kolegija	prof. dr. sc. Diana Stolac		
Kabinet	F – 603		
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	ponedjeljak 19.10 – 19.55 (online); utorak 14.15 – 15.00 (F-603)		
Telefon	051/265-668		
e-mail	diana.stolac@ffri.uniri.hr		
Suradnik na kolegiju	doc. dr. sc. Anastazija Vlastelić		
Kabinet	F – 606		
Vrijeme za konzultacije	ponedjeljak 19.10 – 19.55 (online); srijeda 9.15 – 10.00 (online)		
Telefon	051/265-683		
e-mail	avlastelic@ffri.uniri.hr		

II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA

SADRŽAJ KOLEGIJA

Uvod u proučavanje jezika reklama; načela i principi izrade reklame; temeljni pojmovi; literature (I1, I7). Sociolingvistički, psiholingvistički, pragmatolingvistički i kognitivnolingvistički pogled na reklamu (I1, I2, I3, I7). Komunikacijski trokut: emitent, reklama, recipijent (I1, I2, I3, I7). Arhitektonika reklamnoga teksta (I1, I2, I3, I7). Medij i reklama – intertekstualnost, interdiskurzivnost, kulturološki i globalizacijski aspekti (I1, I2, I3, I7). Lingvostilistički pristup reklamama – pisani i govoreni reklamni diskurs: atribucija u reklamama (gomilanje epiteta, superlativizacija, semantički prazni atributi...), metaforičnost, internacionalizmi, posebice anglicizmi i prebacivanje kodova, (kvazi)intelektualnost reklame, stručno nazivlje, konverzijski vi/ti modeli (oslovljavanje adresata), interpunkcija, konektori, grafostilističke mogućnosti, vrednote govorenoga jezika (I1 – I7).

Korpus tekstova za analizu je promjenjiv s obzirom na vrijeme i medij nastanka te ciljnu publiku.

OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA

Nakon odslušanij predavanja i seminara student će moći:

1. nabrojiti i opisati funkcionalna i jezična obilježja hrvatskih reklamnih tekstova nastalih u različitim vremenskim razdobljima
2. nabrojiti i opisati funkcionalna i jezična obilježja hrvatskih reklamnih tekstova nastalih u različitim medijima
3. nabrojiti i opisati funkcionalna i jezična obilježja hrvatskih reklamnih tekstova s obzirom na ciljnu publiku
4. analizirati i navesti (moguća) rješenja normativnih odstupanja na svim jezičnim razinama u suvremenim hrvatskim reklamama
5. ispraviti reklamni tekst s obzirom na jezične i stilske norme hrvatskoga standardnog jezika
6. kompetentno odlučiti o mogućnostima primjene standardnojezičnih pravila i na primjerima koji nisu elaborirani u normativnim priručnicima
7. samostalno pretraživati jezikoslovne priručnike i mrežne stranice te tumačiti prikupljene podatke

NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „X“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
X	X	X	X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
X		X	X multimedija
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2	-	
Istraživački zadatak 1	0,5	10	
Istraživački zadatak 2	1,5	60	
Kontinuirana provjera znanja	1	30	
ZAVRŠNI ISPIT	nema	-	
UKUPNO	5	100	
Opće napomene: <u>Varijanta 1 bez završnog ispita</u> Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja. <u>Raspodjela bodova</u> <u>Kontinuirana provjera znanja – međuispit</u> Kontinuirana se provjera znanja provodi tijekom nastave u pismenom i usmenom obliku. <u>Istraživački zadaci</u> Studenti će pristupiti izradi individualnoga zadatka na jednu ponuđenu temu te jednoga timskoga zadatka na ponuđenu temu. Obavezni su se konzultirati s nastavnikom o literaturi. Oba se rada prezentiraju na satima seminara, a trebaju biti napisani i predani prema dogovoru s nastavnikom. Bodove za seminarske radove I. i II. studenti će ostvarivati na sljedeći način (maksimalno 10, odnosno 60): pridržavanje konzultacijskih dogovora o pisanju seminarskih radova (individualni pristup razradi teme i razina teorijske elaboracije) – 5, odnosno 55; pridržavanje tehničkih uputa o pisanju rada – 5. Istraživački zadatci I i II trebaju biti napisani u PwPt prezentaciji i moraju sadržavati sljedeće dijelove: ♦ uvod, ♦ eksplikaciju, ♦ zaključak, ♦ studentov osvrt na zadanu temu, ♦ popis korištene literature, Pri ocjenjivanju u obzir se uzimaju sljedeći elementi: ♦ razumijevanje teme, ♦ odabir i interpretacija relevantne literature, ♦ struktura rada, pravopis i gramatika, ♦ izražavanje osvrta na interpretiranu temu (izražavanje osobnoga stručnog stava). Istraživački se radovi nakon izlaganja predaju u elektroničkom obliku na e-adrese diana.stolac@ffri.uniri.hr i avlastelic@ffri.uniri.hr. Izložen je i predan rad uvjet za ostvarivanje bodova. U slučaju neopravdanoga izostanka u dogovorenom terminu za izlaganje rada studentu se od postignutih oduzima 5 odnosno 10 ocjenskih bodova. Studenti trebaju zadržati kopiju radova do izvršavanja svih obveza u predmetu. Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:			
OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI		
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova		
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova		
3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova		
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova		

1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova
IV. LITERATURA	
OBVEZNA LITERATURA	
Belak, B., <i>Ma tko samo smišlja te reklame ?!?</i>, Zagreb, 2008. Hudeček, L. – Mihaljević, M., <i>Jezik medija: publicistički funkcionalni stil</i>, HSN, Zagreb, 2009. Kovačević, M. – Badurina, L., <i>Raslojavanje jezične stvarnosti</i>, Rijeka, 2001. Silić, J. <i>Funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika</i>, Zagreb, 2006. Stolac, D. – Vlastelić, A., <i>Jezik reklama</i>, Zagreb – Rijeka, 2014. Zbornici Hrvatskoga društva za primijenjenu lingvistiku (odabrani tekstovi)	
IZBORNA LITERATURA	
Alerić, M. – Gazdić Alerić, T. 2013, <i>Hrvatski u upotrebi</i>, Zagreb, 2013. Bagić, K., <i>Rječnik stilskih figura</i>, Zagreb, 2012. Coulthard, M., <i>An Introduction to Discourse Analysis</i>, London, 1997. Čmejrková, S., <i>Reklama v češtine – Čeština v reklame</i>, Prag, 2000. Filipan-Žiganić, B., <i>O jeziku novih medija: Kvare li novi mediji standardni jezik?</i>, Split, 2012. Francić, A. – Hudeček, L. – Mihaljević, M., <i>Normativnost i višefunkcionalnost u hrvatskome standardnom jeziku</i>, Zagreb, 2005. Goddard, A., <i>The Language of Advertising – Written Texts</i>, London – New York, 1998. <i>Inovacije u slavenskim jezicima</i>, Srednja Europa, Zagreb, 2011. (ur. Barbara Kryžan-Stanojević) Janich, N., <i>Werbesprache</i>, Tübingen, 1999. <i>Jezik medija nekada i sada</i>, Hrvatska sveučilišna naklada i Filozofski fakultet u Osijeku, Zagreb – Osijek, 2016. (ur. Vlasta Rišner). Katnić-Bakaršić, M., <i>Stilistika</i>, Sarajevo, 2001. Kovačević, M. – Badurina, L., <i>Raslojavanje jezične stvarnosti</i>, Rijeka, 2001. Matijaš, M., <i>Mali jezični savjetnik za bolju poslovnu komunikaciju</i>, Banjole, 2017. Mičanović, K., <i>Hrvatski s naglaskom: standard i jezični varijeteti</i>, Zagreb, 2006. Skelin Horvat Anita, <i>O jeziku i identitetima hrvatskih adolescenata</i>, Zagreb, 2017. Skowronkova, K., <i>Reklama</i>, Kraków, 1993. Vanden Bergh, B. G. i Katz, H., <i>Advertising – Principles, Choice, Challenge, Change</i>, Illinois, 1999. Williamson, J., <i>Decoding Advertisements – Ideology and Meaning in Advertising</i>, London, 1998. Mrežne stranice: http://www.medijskapismenost.hr/oglasavanje/ https://www.marketing-odjel.com/oglasavanje Časopisi: Jezik, Govor, Suvremena lingvistika, Riječ, Filologija, Jezikoslovlje, Rasprave Instituta za hrvatski jezik, Strani jezici, Vijenac, Fluminensia, Lahor, Kolo, Folia onomastica croatica, Medijska istraživanja, zbornici HDPL-a...	
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU	
POHAĐANJE NASTAVE	
• Studenti mogu maksimalno izostati 30% s predavanja i seminara. • Za više od 30% sati izostanka studenti će dobiti dodatni seminar koji trebaju predati zajedno s obveznim. • U slučaju opravdanoga duljeg izostanka student se o nastavi može informirati e-poštom na adrese diana.stolac@ffri.uniri.hr i avlastelic@ffri.hr. • Kašnjenje se tolerira do 5 minuta. • U vrijeme nastave valja utišati zvuk na mobitelima i izbjegavati ulaske i izlaske. • Od studenata se očekuje odgovornost u izvršavanju obaveza. • Studenti su dužni aktivno sudjelovati u izvođenju nastave, unaprijed se pripremati za izvođenje seminarskih sati jer moraju poznavati građu koja se problematizira. Dužni su provoditi zadatke što su im povjereni. Rezultati njihovih samostalnih istraživanja bit će predloženi tijekom seminara u obliku izlaganja. • Prilikom predaje rezultata istraživanja u pisanu obliku potrebno je pridržavati se zadanih rokova. Neizvršavanje obaveza može rezultirati smanjenjem ocjenskih bodova.	
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA	
• konzultacije; • sustav Merlin; • e-pošta; • mrežne stranice Odsjeka za kroatistiku i Fakulteta	
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA	
• u vrijeme konzultacija; • elektroničkom poštom.	

Nastavnik nije dužan u vrijeme tjednoga odmora i praznika pružati uslugu elektroničke komunikacije.	
NAČIN POLAGANJA ISPITA	
Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave određuje se konačna ocjena. Nema završnoga ispita.	
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE	
Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!	
ISPITNI ROKOVI	
Zimski	-
Proljetni izvanredni	-
Ljetni	16. 6. i 7. 7. u 9.00 sati
Jesenski izvanredni	3. i 10. 9. u 11.00 sati
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEMA – online nastava
1. ožujka	Uvod (program, literatura; obveze)
8. ožujka	Uvodno predavanje; temeljni pojmovi; sociolingvistički, psiholingvistički, pragmatolingvistički i kognitivnolingvistički pogled na reklamu
15. ožujka	Komunikacijski trokut: emitent, reklama, recipijent
22. ožujka	Dekodiranje reklamnih poruka objektivno i subjektivno u reklamama
29. ožujka	Lingvostilistički pristup reklamama
5. travnja	– (<i>Uskrsni ponedjeljak</i>)
12. travnja	Studentska izlaganja
19. travnja	Odnos normativnoga i nenormativnoga u reklamama
26. travnja	Intertekstualnost; interdiskurzivnost; citatnost; aludiranje
3. svibnja	Atribucija u reklamama
10. svibnja	(Kvazi)intelektualnost reklame
17. svibnja	Globalno i lokalno u jeziku reklama
24. svibnja	Reklame u nastavi hrvatskoga jezika; Studentska izlaganja
31. svibnja	Studentska izlaganja
7. lipnja	Zaključno predavanje; zaključivanje ocjena; evaluacija kolegija

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE			
ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
nabrojiti i opisati funkcionalna i jezična obilježja hrvatskih reklamnih tekstova nastalih u različitim vremenskim razdobljima	Lingvostilistički pristup reklamama – pisani i govoreni reklamni diskurs: atribucija u reklamama, metaforičnost, internacionalizmi, prebacivanje kodova, (kvazi)intelektualnost reklame, stručno nazivlje	Predavanja, rad na tekstu, samostalni zadatci, analiza, rasprava.	Ciljani zadatci. istraživački zadatak
nabrojiti i opisati funkcionalna i jezična	Medij i reklama – intertekstualnost,	Rad na tekstu, samostalni zadatci, analiza, rasprava.	Ciljani zadatci. istraživački

obilježja hrvatskih reklamnih tekstova nastalih u različitim medijima	interdiskurzivnost, kulturološki i globalizacijski aspekti; arhitektonika reklamnoga teksta; grafostilističke mogućnosti, vrednote govorenoga jezika		zadatak, kritički osvrt
nabrojiti i opisati funkcionalna i jezična obilježja hrvatskih reklamnih tekstova s obzirom na ciljnu publiku	Komunikacijski trokut: emitent, reklama, recipijent; konverzijski vi/ti modeli (oslovljavanje adresata)	Rad na tekstu, samostalni zadatci, analiza, rasprava.	Ciljani zadatci. istraživački zadatak, kritički osvrt
analizirati i navesti (moguća) rješenja normativnih odstupanja na svim jezičnim razinama u suvremenim hrvatskim reklamama	Normativna odstupanja	Rad na tekstu, samostalni zadatci, analiza, rasprava.	Ciljani zadatci. istraživački zadatak, rješavanje problema, kritički osvrt
ispraviti reklamni tekst s obzirom na jezične i stilske norme hrvatskoga standardnog jezika	Stilska norma	Rad na tekstu, samostalni zadatci, analiza, rasprava.	Ciljani zadatci. istraživački zadatak, rješavanje problema, kritički osvrt
kompetentno odlučiti o mogućnostima primjene standardnojezičnih pravila i na primjerima koji nisu elaborirani u normativnim priručnicima	Normativno i nenormativno na svim jezičnim razinama	Predavanja, rad na tekstu, samostalni zadatci, analiza, rasprava.	Ciljani zadatci. istraživački zadatak, rješavanje problema, kritički osvrt
samostalno pretraživati jezikoslovne priručnike i mrežne stranice te tumačiti prikupljene podatke	Načela i principi izrade reklame; temeljni pojmovi; literatura; sociolingvistički, psiholingvistički, pragmlingvistički i kognitivnolingvistički pogled na reklamu	Rad na tekstu, samostalni zadatci, rasprava.	Ciljani zadatci. istraživački zadatak